



MAGYARORSZÁG HIVATALOS LAPJA
2014. február 11., kedd

Tartalomjegyzék

2014. évi I. törvény	A Magyarország Kormánya és Georgia Kormánya között a nemzetközi közúti személyszállításról és árufuvarozásról szóló Megállapodás kihirdetéséről	2103
2014. évi II. törvény	A Magyarország Kormánya és az Oroszországi Föderáció Kormánya közötti nukleáris energia békés célú felhasználása terén folytatandó együttműködésről szóló Egyezmény kihirdetéséről	2114
2014. évi III. törvény	A Magyarország Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya közötti, a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya között a repülő és légvédelmi szakterületeken történő katonai együttműködésről szóló Megállapodás módosításáról szóló Megállapodás kihirdetéséről	2132
2014. évi IV. törvény	A Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya közötti Biztonsági Együttműködési Megállapodás kihirdetéséről	2135
2014. évi V. törvény	A Fegyverkereskedelmi Szerződés kihirdetéséről	2145
2014. évi VI. törvény	Az INTERSZPUTNYIK Nemzetközi Úrtávközlési Rendszer és Szervezet létrehozásáról szóló megállapodás módosításáról szóló Jegyzőkönyv, valamint az INTERSZPUTNYIK Nemzetközi Úrtávközlési Szervezet Üzemeltetési Megállapodásának kihirdetéséről	2162
2014. évi VII. törvény	A termőföld tulajdonjogának megszerzését vagy használatát korlátozó jogszabályi rendelkezések kijátszására irányuló jogügyletek feltárásáról és megakadályozásáról	2193
28/2014. (II. 11.) Korm. rendelet	Az agrár- és vidékfejlesztési állami támogatásokkal kapcsolatos egyes eljárási kérdésekről szóló 353/2012. (XII. 13.) Korm. rendelet módosításáról	2197
29/2014. (II. 11.) Korm. rendelet	A kábítószer-prekurzorokkal kapcsolatos egyes hatósági eljárási szabályok, valamint a hatósági feladat- és hatáskörök megállapításáról szóló 159/2005. (VIII. 16.) Korm. rendelet módosításáról	2199
1/2014. (II. 11.) HM rendelet	Egyes HM rendeletek szolgálati viszonnal összefüggő módosításáról	2200
7/2014. (II. 11.) KIM rendelet	Az országgyűlési képviselők választása, valamint az Európai Parlament tagjainak választása költségeinek normatíváiról, tételeiről, elszámolási és belső ellenőrzési rendjéről, valamint egyes választási tárgyú miniszteri rendeletek módosításáról szóló 38/2013. (XII. 30.) KIM rendelet módosításáról	2201
1052/2014. (II. 11.) Korm. határozat	A rendkívüli kormányzati intézkedésekre szolgáló tartalékból történő előirányzat-átcsoportosításról és egyes kormányhatározatok módosításáról	2203
1053/2014. (II. 11.) Korm. határozat	A rendkívüli kormányzati intézkedésekre szolgáló tartalékból történő előirányzat-átcsoportosításról szóló 1155/2013. (III. 26.) Korm. határozat módosításáról	2208

Tartalomjegyzék

1054/2014. (II. 11.) Korm. határozat	A 2013. évi költségvetési maradványok egy részének felhasználásáról	2208
1055/2014. (II. 11.) Korm. határozat	A céltartalékok előirányzatból történő átcsoportosításáról	2210
1056/2014. (II. 11.) Korm. határozat	A Veszprém Aréna multifunkcionális sport- és rendezvénycsarnok építési beruházásával összefüggő tőke- és kamattartozás átvállalásáról	2213
1057/2014. (II. 11.) Korm. határozat	Az Eszterháza Kulturális, Kutató- és Fesztiválközpont létrehozásához és működéséhez szükséges források megteremtéséről	2215

II. Törvények

2014. évi I. törvény

a Magyarország Kormánya és Georgia Kormánya között a nemzetközi közúti személyszállításról és árufuvarozásról szóló Megállapodás kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és Georgia Kormánya között a nemzetközi közúti személyszállításról és árufuvarozásról szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

„Megállapodás

Magyarország Kormánya és Georgia Kormánya között a nemzetközi közúti személyszállításról és árufuvarozásról

Magyarország Kormánya és Georgia Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek)

azzal az óhajjal, hogy a viszonyosság, az együttműködés és a kölcsönös érdekek alapján szabályozzák és javítsák a két ország közötti, valamint az áthaladó személyszállítást és árufuvarozást, a következőkben állapodtak meg:

I. BEVEZETŐ RENDELKEZÉSEK

1. cikk

- (1) A jelen Megállapodás a két ország közötti és a Szerződő Felek államainak területén tranzitforgalomban áthaladó, továbbá a harmadik országba irányuló, vagy harmadik országból kiinduló, bármely Szerződő Fél államának területén bejegyzett autóbusszal végzett nemzetközi személyszállításokra valamint gépjárművel végzett nemzetközi árufuvarozásokra alkalmazandó.
- (2) A jelen Megállapodás nem érinti a Szerződő Felek egyéb nemzetközi megállapodásokból származó jogait és kötelezettségeit. A jelen megállapodás semmilyen módon nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak, e kötelezettségek hatálya alá tartozik. Következésképpen a jelen megállapodás rendelkezései sem részben, sem egészben nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik, módosítják vagy bármilyen más módon befolyásolják Magyarországot – különösen a Uniós Csatlakozási Szerződéssel – vállalt és az Európai Uniót megalapító Szerződésből, valamint az Európai Unió elsődleges és másodlagos jogforrásaiból származó kötelezettségeit.

2. cikk

A jelen Megállapodás alkalmazásában:

- (1) „fuvarozó”
az, aki Magyarország, illetve Georgia nemzeti jogszabályai alapján saját számlára vagy díj ellenében nemzetközi közúti személyszállítás és/vagy árufuvarozás végzésére jogosult;
- (2) „autóbusz”
személyszállításra szolgáló, gépi meghajtású közúti jármű, amely a műszaki követelményeknek megfelelően, a vezető ülését is beleértve kilencnél több ülőhellyel rendelkezik, valamint az általa vontatott, személyi poggyász szállítására szolgáló pótkocsi;

* A törvényt az Országgyűlés a 2014. február 6-i ülésnapján fogadta el.

- (3) „gépjármű”
a Szerződő Felek államainak területén bejegyzett árufuvarozásra szolgáló, gépi meghajtású közúti jármű, amelyet a műszaki követelményeknek megfelelően alakítottak ki, beleértve bármely ahhoz kapcsolt pótkocsit vagy félpótkocsit is;
- (4) „harmadik államból, vagy harmadik államba irányuló szállítás”
olyan tevékenység, melynek során az egyik Szerződő Fél államának területén bejegyzett fuvarozó szállítást végez a másik Szerződő Fél Államának területére olyan Állam területéről, amely nem a székhelye az említett bejegyzett fuvarozónak, vagy amikor az egyik Szerződő Fél államának területéről a másik Szerződő Fél államának területén bejegyzett fuvarozó olyan harmadik Államba végez szállítást, amely nem a székhelye az említett fuvarozónak;
- (5) „kabotázs”
olyan személyszállítás vagy árufuvarozás, amelyet az egyik Szerződő Fél államának területén bejegyzett autóbusszal vagy gépjárművel végeznek a másik Szerződő Fél államának területén található indulási hely és érkezési hely között;
- (6) „tranzit”
(6.1) olyan, autóbusszal végzett személyszállítás, amely a másik Szerződő Fél államának területén keresztül, utasok fel- és leszállása nélkül történik;
(6.2) olyan, gépjárművel végzett árufuvarozás, amely a másik Szerződő Fél államának területén keresztül, áruk be- és kirakása nélkül történik;
- (7) „menetrend szerinti személyszállítás”
meghatározott gyakorisággal, meghatározott útvonalon, előre meghatározott menetrend és díjszabás alapján autóbusszal végzett személyszállítás, amelynek során utasok csak előre meghatározott megállási pontokon szállhatnak fel vagy le;
- (8) „külön célú, menetrend szerinti személyszállítás”
az utazás célja alapján meghatározott utasok menetrend alapján autóbusszal történő szállítása más utasok kizárásával;
- (9) „nem menetrend szerinti személyszállítás”
minden olyan autóbusszal végzett személyszállítás, ami nem tartozik a menetrend szerinti személyszállítás vagy a külön célú, menetrend szerinti személyszállítás kategóriájába.

II. SZEMÉLYSZÁLLÍTÁS

Menetrend szerinti személyszállítás

3. cikk

- (1) A menetrend szerinti személyszállításhoz engedély szükséges.
- (2) A két állam közötti menetrend szerinti személyszállításra vonatkozó engedélyeket a szerződő felek államainak illetékes hatóságai adják ki, mindegyik az útvonalnak a saját állama területére eső részére. A Szerződő Felek illetékes hatóságai – a vonatkozó nemzeti jogszabályaikkal összhangban – közösen határozzák meg az engedély időbeli hatályát, valamint jóváhagyják a menetrendet, az útvonalat és az alkalmazandó díjszabásokat.
- (3) A (2) bekezdésben említett engedély iránti kérelmet annak a Szerződő Félnek az illetékes állami hatósága útján kell benyújtani a másik Szerződő Fél államának illetékes hatóságához, amelynek területén a fuvarozó székhelye van.
- (4) A (3) bekezdés szerinti kérelmeknek az alábbi adatokat kell tartalmazniuk:
- (4.1) a kérelmező fuvarozó családi és utónevét, vagy a fuvarozó cég nevét és székhelyét,
- (4.2) a forgalom fajtáját,
- (4.3) a kérelmezett engedély időbeli hatályát,
- (4.4) a járatok tervezett gyakoriságát és időtartamát,
- (4.5) a pontos útvonalat, megállóhelyeket (megállóhelyek az utasok fel- és leszállása céljából, pihenőhelyek, határátkelőhelyek),
- (4.6) az útvonal hosszát kilométerben: odaúton és visszaúton,
- (4.7) az egy nap alatt megtett út hosszát,
- (4.8) a gépkocsivezetők vezetési és pihenőidejét,
- (4.9) a menetrendet,
- (4.10) a személyszállítási díjakat (díjtáblázatokat) és az utazási feltételeket.

- (5) A Szerződő Felek államainak területén tranzitforgalomban áthaladó menetrend szerinti személyszállításra vonatkozó engedélyeket annak a Szerződő Félnek az illetékes állami hatósága adja ki, amelynek területén keresztül a tranzitszállítás folyik.
- (6) A tranzitforgalomban áthaladó menetrend szerinti személyszállítási engedélykérelemnek a jelen cikk (4) bekezdése (4.1), (4.2), (4.3), (4.5) és (4.9) pontokban foglalt adatokat kell tartalmaznia, valamint az olyan államokban kiadott engedélyek másolatait, amelyeket a szállítás érint.
- (7) Nincs szükség engedélyre olyan autóbusz esetében, amely a menetrend szerinti személyszállítást végző meghibásodott autóbusz kiváltására szolgál.

4. cikk

Nem menetrend szerinti személyszállítás

- (1) A nem menetrend szerinti személyszállítás engedélymentes az alábbi esetekben:
 - (1.1) tranzitforgalom,
 - (1.2) a Szerződő Felek területe közötti
 - (1.2.1) zárt ajtós körjáratok, vagyis olyan személyszállítás, amelynek során ugyanaz az autóbusz szállítja az utasok azonos csoportját az autóbust bejegyző állam területén található indulási helyről az ugyancsak ott található érkezési helyre, és az utazás során az utasok személyi összetétele nem változik,
 - (1.2.2) olyan személyszállítás, amelynek során az utasok változatlan személyi összetételű csoportját az autóbust bejegyző államból a másik Szerződő Fél államába szállítják és az autóbusz üresen tér vissza.
- (2) Nincs szükség engedélyre olyan autóbusz esetében, amely a jelen cikk (1) bekezdése vagy a 3. cikk (1) bekezdése szerinti személyszállítások egyikét végző meghibásodott autóbusz felváltására szolgál.
- (3) A jelen cikk (1) bekezdésében említett nem menetrend szerinti járatok esetében minden alkalommal szükség van utaslistára, amelyet folyamatosan az autóbuzson kell tartani, és amelyet a másik Szerződő Fél államának területére történő belépéskor annak vámhatósága lepecsétel, kivéve, ha a belépés Magyarország területére az Európai Unió valamely más tagállamának területéről történik.
- (4) Az egyéb nem menetrend szerinti személyszállításhoz a Szerződő Felek illetékes állami hatóságainak engedélye szükséges.

5. cikk

Külön célú menetrend szerinti személyszállítás

- (1) A külön célú, menetrend szerinti személyszállításhoz engedély szükséges. Az engedélyt a Szerződő Felek államainak illetékes hatóságai adják ki, mindegyik az útvonalnak a saját állama területére eső részére.
- (2) A külön célú, menetrend szerinti személyszállításhoz az engedélyezés iránti kérelmeket annak a Szerződő Félnek az illetékes állami hatósága útján kell a másik Szerződő Fél illetékes állami hatóságához benyújtani, amelynek területén a fuvarozó székhelye van. A kérelmeket legalább 60 nappal a járat indítása előtt kell benyújtani.
- (3) A külön célú, menetrend szerinti személyszállítás engedélyezése iránti kérelemnek a jelen megállapodás 3. cikkének (4) bekezdése (4.1)–(4.9) pontjaiban foglalt adatokat kell tartalmaznia.
- (4) Külön célú, menetrend szerinti személyszállításhoz a fuvarozónak utaslistát kell készítenie, amelyet folyamatosan az autóbuzson kell tartani, és amelyet a másik Szerződő Fél állam illetékes hatósága a másik Szerződő Fél területére lépéskor lepecsétel, kivéve, ha a belépés Magyarország területére az Európai Unió valamely más tagállamának területéről történik.

III. ÁRUFUVAROZÁS

6. cikk

- (1) A Szerződő Felek Államainak területe között, illetőleg azok területén tranzitforgalomban áthaladó, valamint harmadik államba vagy harmadik államból végzett áru fuvarozás a Szerződő Felek illetékes állami hatóságaitól kiadott engedélyek alapján történik.
- (2) Minden gépjármű részére külön engedélyt kell kiadni. Az engedély egyszeri oda- és visszaútra jogosít, és üres vagy rakott gépjárműre egyaránt vonatkozik.
Járműszerelvénnyel történő fuvarozás esetében az engedélyt csak a gépjárműre kell kiadni.

- (3) A jelen cikk első és második bekezdésében említett engedélyek lehetnek:
- a) adómentesek vagy
 - b) adókötelesek.
- (4) A Szerződő Felek illetékes állami hatóságai a jelen megállapodás 16. cikke szerinti Vegyesbizottság keretében rögzítik a jelen cikk (3) bekezdésében meghatározott engedélyek típusát, számát, valamint kiadásuk és használatuk rendjét.
- (5) A közúti fuvarozási engedély nem ruházható át, azt csak az a fuvarozó használhatja fel, akinek a részére azt kiadták.
- (6) Az engedélyeket a másik Szerződő Fél államának területén végzett fuvarozás során a gépjárművön kell tartani, és az ellenőrzésre jogosult hatóság felszólítására fel kell mutatni.
- (7) A kiadott engedélyek a tárgyévben érvényesek és a következő év január hó 31. napjáig használhatók.

7. cikk

- (1) A következő szállítások engedélymentesen és adómentesen végezhetők a Szerződő Felek államainak területén:
- (1.1) reklám vagy oktatás céljait szolgáló (pl. vásáron vagy kiállításon bemutatásra kerülő) tárgyak fuvarozása,
 - (1.2) színházi, zenei, film-, sport- és cirkuszi rendezvények, bemutatók, vásárok vagy rádió-, film-, televíziós felvételek célját szolgáló berendezések és tartozékaik, továbbá az előadásokhoz tartozó állatok fuvarozása,
 - (1.3) sérült vagy javítást igénylő gépjárművek visszafuvarozása,
 - (1.4) elhunytak földi maradványait tartalmazó urnák, koporsók fuvarozása,
 - (1.5) segélyszállítmányok fuvarozása,
 - (1.6) ingóságok fuvarozása áttelepülés céljára,
 - (1.7) postai küldemények fuvarozása,
 - (1.8) művészeti tárgyak és alkotások fuvarozása,
 - (1.9) utasokat szállító autóbuszok pótkocsijában elhelyezett poggyász fuvarozása,
 - (1.10) olyan gépjárművekkel végzett fuvarozás, amelyeknek megengedett össz tömege – a pótkocsit is beleértve – nem haladja meg a 6 tonnát, vagy hasznos teherbírása – a pótkocsit is beleértve – nem haladja meg a 3,5 tonnát,
 - (1.11) az egyik Szerződő Fél államában bejegyzett fuvarozó részére külföldön vásárolt autóbusz vagy gépjármű első, tranzitforgalomban végzett üres áthaladása.
- (2) A Szerződő Felek államainak területén belül engedély nélkül végezhető a jelen cikk (1) bekezdésének (1.1)–(1.10) pontjaiban említett fuvarozáskor a gépjárműnek a fuvarozást megelőző vagy azt követő üres közlekedése.

8. cikk

- (1) A Szerződő Felek illetékes állami hatóságai biztosítják, hogy azon gépjárművek, amelyek a másik Szerződő Fél államának területén áru fuvarozás lebonyolítására engedélyt kapnak, a súly és a méretek engedélyezett korlátozásai tekintetében nem esnek kedvezőtlenebb szabályozók hatálya alá, mint a saját államukban engedélyezett gépjárművek.
- (2) Amennyiben a gépjármű vagy rakományának súlya és méretei a másik Szerződő Fél államában engedélyezett felső határértéket túllépi, úgy a területén történő fuvarozást megelőzően az utóbbi Szerződő Fél illetékes állami hatósága által kibocsátott külön engedély szükséges.
- (3) A másik Szerződő Fél államának területén veszélyes áruk akkor fuvarozhatók, ha – szükség esetén – a nevezett Szerződő Fél illetékes állami hatósága a nemzeti szabályozás alapján külön engedélyt bocsát ki.
- (4) A jelen cikk (2) és (3) bekezdései szerinti engedélyekben az illetékes hatóság közlekedési korlátozásokat vezethet be, vagy meghatározott közlekedési útvonal és közúti határátkelőhely igénybevételét írhatja elő.

IV. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

9. cikk

- (1) A Szerződő Felek államainak fuvarozói kötelesek a másik Szerződő Fél állama területén végzett személyszállítás vagy áru fuvarozás során annak jogszabályait betartani.
- (2) Amennyiben az egyik Szerződő Fél államának területén bejegyzett fuvarozó a jelen Megállapodás bármely rendelkezését vagy a másik Szerződő Fél államának egyéb nemzeti jogszabályait megsérti, annak a Szerződő Félnek az illetékes állami hatósága, amelynek területén a rendelkezések megsértése történt, saját jogi eljárása

lefolytatásának fenntartása mellett értesíti erről a fuvarozó székhelye szerinti Szerződő Fél illetékes állami hatóságát, amely megteszi a nemzeti jogszabályaiban előírt szükséges intézkedést.

- (3) A Szerződő Felek illetékes állami hatóságai tájékoztatják egymást a részükről a (2) bekezdés szerint alkalmazott összes szankcióról.

10. cikk

- (1) Amikor a fuvarozó a másik Szerződő Fél államának területére lép, az illetékes hatóság felszólítására be kell mutatnia az egyéb felek sérelmére okozott kár fedezetére szolgáló általános felelősségbiztosítás érvényességét igazoló okmányt.
- (2) Amennyiben egy autóbusz vagy gépjármű nem rendelkezik az (1) bekezdésben említett okmánnyal, a fuvarozó a másik Szerződő Fél államának területére lépéskor – a hatályos nemzeti jogszabályoknak megfelelően – köteles felelősségbiztosítási szerződést kötni.

11. cikk

Az autóbuszok valamint az ingyenes engedéllyel rendelkező járművek nem mentesülnek az adók és az autópályák egyes szakaszai, alagutak, hidak és egyéb közúti létesítmények igénybevétele esetén kivetett díjak és illetékek, valamint az olyan illetékek és díjak megfizetése alól, amelyeket a Szerződő Felek nemzeti jogszabályaik alapján a gépjárművek megengedett méretének, súlyának és/vagy tengelyterhelésének túllépése esetén állapítanak meg.

12. cikk

- (1) Georgia államának területére lépéskor mentesek az adók és illetékek alól, továbbá a vámok és az azokkal egyenértékű díjak, valamint a behozatali, kiviteli korlátozások és tilalmak alól:
- (1.1) a gépjármű- vagy autóbuszgyártó által az adott gépjármű- vagy autóbustípushoz tervezett, abba gyárilag beépített üzemanyagtartályban tárolt – a gépjármű vagy autóbusz meghajtását szolgáló – üzemanyag utazásonként,
- (1.2) a jelen megállapodás szerinti nemzetközi fuvarozást végző, az út során megsérült gépjármű vagy autóbusz javításához szükséges alkatrészek és szerszámok, amelyeket – a beléptető vámhivatal igazolt okmánya alapján – ideiglenesen visznek be Georgia területére.
- (2) Az (1) bekezdés alkalmazása során az (1.2) pontban megjelölt szerszámokat, valamint a fel nem használt és kicserélt alkatrészeket vissza kell szállítani a gépjárművet vagy autóbust bejegyző államba, illetve vámfelügyelet mellett azokat meg kell semmisíteni.
- (3) A jelen megállapodás 1. cikkének (2) bekezdésére is figyelemmel, a jelen megállapodásban szabályozott forgalom tekintetében Magyarország a területére való belépéskor az Európai Unió hatályos vámjogszabályaiban engedélyezett mentességeket és kedvezményeket biztosítja a vámok és az azokkal azonos hatású díjak, valamint a behozatali és kiviteli korlátozások, illetve tilalmak tekintetében, az ott előírt eljárásokkal és szabályokkal összhangban.
- (4) A jelen megállapodás 1. cikkének (2) bekezdésére is figyelemmel, a jelen megállapodásban szabályozott forgalom részére Magyarország a területére való belépéskor a jelen cikk (1) bekezdésének (1.1) és (1.2) pontjaiban meghatározott árukat az Európai Unió hozzáadottérték-adóra (ÁFA) vonatkozó mindenkor hatályos szabályai szerint mentesíti az általános forgalmi adó alól.
- (5) A jelen megállapodás szerint nemzetközi fuvarozást végző és Magyarország területén, az út során megsérült georgiai gépjármű vagy autóbusz javításához szükséges szerszámokat és fel nem használt alkatrészeket, amelyeket ideiglenesen vittek be Magyarország területére, valamint a kicserélt alkatrészeket ki kell szállítani, vagy a fuvarozó költségére vámfelügyelet mellett meg kell semmisíteni.

13. cikk

Általában tilos a kabotázs, kivéve, ha az érintett Szerződő Fél illetékes állami hatósága a kabotázs végzésére jogosító külön engedélyt ad ki.

14. cikk

A határ- és vámellenőrzések tekintetében, valamint az állat- és növény-egészségügyi, járványügyi, környezet- és természetvédelmi előírások betartásának ellenőrzése tekintetében a Szerződő Felek nemzeti jogszabályaik rendelkezéseit, valamint azoknak a nemzetközi megállapodásoknak a rendelkezéseit alkalmazzák, amelyeknek mindkét Szerződő Fél részese.

15. cikk

A Szerződő Felek illetékes állami határforgalom-ellenőrző szervei, valamint az államhatáron hatósági ellenőrzést végző más szervek súlyosan sérült személyek szállítása esetén, menetrend szerinti autóbusszal történő szállítása esetén, vagy személyek állatot, gyorsan romló vagy veszélyes árukat szállító autóbuszokon vagy gépjárművekben történő szállítása esetén soron kívül végzik a határ- és vámellenőrzést, valamint állat- és növény-egészségügyi, járványügyi, valamint környezet- és természetvédelmi szabályoknak való megfelelés ellenőrzését.

16. cikk

- (1) Magyarország és Georgia illetékes hatóságai a közlekedésért felelős minisztériumok, valamint egyéb releváns, a közúti közlekedésért felelős hatóságok.
- (2) A jelen Megállapodás végrehajtása és alkalmazása érdekében a Szerződő Felek Vegyesbizottságot hoznak létre, amely az illetékes szervek képviselőiből áll.
- (3) A Szerződő Felek illetékes állami szervei jogosultak a Vegyesbizottság üléseire más szakértőket is meghívni.
- (4) A Vegyesbizottság üléseit bármelyik Szerződő Fél kérésére tartja meg, az egyik vagy másik Szerződő Fél államának területén, felváltva.
- (5) A Vegyesbizottság jogosult a jelen megállapodás módosítását vagy kiegészítését kezdeményezni.

17. cikk

- (1) A jelen Megállapodást a Szerződő Felek határozatlan időre kötik.
- (2) A jelen Megállapodás a legutolsó olyan, diplomáciai úton történő értesítés kézhezvételének napjától számított harmincadik (30.) napon lép hatályba, amelyben a felek értesítik egymást a Megállapodás hatályba léptetéséhez szükséges belső eljárások befejezéséről.
- (3) A jelen Megállapodás a Szerződő Felek közös megegyezése alapján írásban bármikor módosítható és változtatható, amelyet különálló okirat formájában kell elkészíteni, és a jelen megállapodással megegyező módon lép hatályba. Az így elkészített okirat a megállapodás szerves részét képezi.
- (4) Jelen Megállapodást bármelyik Szerződő Fél diplomáciai úton írásban felmondhatja. A megállapodás 12 (tizenkettő) hónappal azután veszti hatályát, amikor a másik Szerződő Fél a felmondásról szóló diplomáciai értesítést kézhez veszi.
- (5) A jelen Megállapodás hatálybalépésével hatályát veszti Magyarország és Georgia között a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége Kormánya között a nemzetközi gépjármű közlekedés tárgyában, Budapesten, 1966. évi március hó 19. napján aláírt megállapodás.

Készült Tbilisziben, 2013. szeptember 30. napján, két-két eredeti példányban magyar, georgiai és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. A megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével kapcsolatban felmerülő vitás kérdésekben az angol nyelvű szöveg az irányadó.

Magyarország Kormánya részéről

Georgia Kormánya részéről

AGREEMENT**between the Government of Hungary and the Government of Georgia on the International Transport of Passengers and Goods by Road**

The Government of Hungary and the Government of Georgia (hereinafter the Contracting Parties),
Desiring to regulate and improve the transport of passengers and goods by road between the two countries and the transit traffic based on reciprocity, cooperation and mutual interests,
Have agreed as follows:

*I. INTRODUCTORY PROVISIONS***Article 1**

- (1) The present agreement shall apply to the international transport of passengers by bus registered in the state territory of either Contracting Party and to the international transport of goods by vehicle between the two

countries or as transit traffic crossing the respective territory of the Contracting Parties as traffic destined or departed to/from a third country.

- (2) The present Agreement does not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties. The present agreement shall in no way prejudice to the obligations of Hungary as a Member State of the European Union, and is subject to those obligations. Consequently, the provisions of the present agreement shall not be invoked or interpreted, neither in whole nor in part in such a way as to invalidate, amend or otherwise affect the obligations of Hungary arising from the Treaty of Accession to the European Union, the Treaties on which the European Union is founded, as well as from the primary and secondary law of the European Union.

Article 2

Under the scope of the present agreement:

- (1) "carrier"
Who is entitled to engage in the international transport of passengers and/or goods by road for own account or for remuneration in accordance with the relevant national legislation of Hungary or Georgia;
- (2) "bus"
mechanically propelled road vehicle carrying passengers, which is, in accordance with technical requirements, suitable for the carrying more than nine persons (including the driver), and the trailer for carrying baggage;
- (3) "motor vehicle"
mechanically propelled road vehicle registered in the territory of the State of either Contracting Party, which is, in accordance with the technical requirements, suitable for the carriage of goods, including any accompanying trailer or semi-trailer;
- (4) "transport from or to a third country"
an activity when a carrier registered on the state territory of either Contracting Party carries to the state territory of the other Contracting Party from the territory of a State where the referred carrier is not registered or when the carrier registered on the state territory of the other Contracting Party carries from the state territory of the either Contracting Party to a third State where the referred carrier is not registered;
- (5) "cabotage"
Transport of passengers or goods performed by bus or motor vehicle registered in the state territory of one Contracting Party between the departure point and the destination point which are located in the state territory of the other Contracting Party;
- (6) "transit"
 - (6.1) transport of passengers by bus across the state territory of the other Contracting Party without embarking and disembarking of passengers;
 - (6.2) "transport of goods" by motor vehicle across the state territory of the other Contracting Party without loading and unloading of goods;
- (7) "regular transport of passengers"
transport of passengers by bus with determined frequency, on predefined route and according to given timetables and tariffs when passengers can only get on or get off at predefined stops;
- (8) "special purpose regular transport of passengers"
transport by bus of passengers listed according to the purpose of the travel with the exclusion of other passengers;
- (9) "non-regular transport of passengers"
transport of passengers by bus which does not belong to the categories of 'regular transport of passengers' or 'special purpose regular transport of passengers'.

II. TRANSPORT OF PASSENGERS

Regular transport of passengers

Article 3

- (1) Regular transport of passengers by bus shall be subject to permit.
- (2) The competent authorities of the Contracting Parties shall issue the permits for regular transport of passengers between the States for the part of the route in their own territories. The competent authorities of the Contracting Parties shall, in line with the relevant national legislation, jointly define the permit's period of validity and they approve the timetable, the route and the applicable fares.

- (3) The application for the permit referred in section (2) of this Article shall be submitted to the competent authority of the State of the other Contracting Party through the competent authority of the State of the Contracting Party where the carrier is seated.
- (4) The applications according to section (3) of this Article shall include the following data:
 - (4.1) first and second name of the applicant carrier or name and seat of the carrier company.
 - (4.2) type of transport,
 - (4.3) period of validity of the permit in the application,
 - (4.4) period of operation and the envisaged frequency of lines
 - (4.5) exact route, stops (stops for embarking and disembarking of passengers, resting places, border crossing points),
 - (4.6) route length in kilometers: to the destination and back,
 - (4.7) route length per day,
 - (4.8) driving and resting time of the drivers,
 - (4.9) timetable,
 - (4.10) fares for transport of passengers (tariff tables) and travel conditions.
- (5) Permits for regular transit transport of passengers in the state territory of the Contracting Parties shall be issued by the competent authority of the Contracting Party whose territory is used by the transit transport.
- (6) The application for the permit for regular transit transport of passengers shall include the data listed in points (4.1), (4.2), (4.3), (4.5) and (4.9) of section (4) of this Article, as well as the copy of permits from the States covered by the transport.
- (7) No permit shall be required in case of a bus replacing a broken bus performing regular transport of passengers.

Article 4

Non-regular transport of passengers

- (1) Non-regular transport of passengers shall not be subject to permit in the following cases.
 - (1.1) transit transport,
 - (1.2) between the territories of the Contracting Parties
 - (1.2.1) circle lines with closed doors, that is transport of passengers when the same bus carries the same group of passengers from the departure point located in the territory of the State registering the bus to the destination point located in the same territory while the personal setup of passengers does not change during the journey,
 - (1.2.2) transport of passengers when the group of passengers with unchanged personal setup is transported from the State registering the bus to the State of the other Contracting Party and the bus returns empty.
- (2) No permit shall be required in case of a bus replacing a broken bus performing one of the transports of passengers included in section (1) of this Article or section (1) of the Article 3.
- (3) In case of non-regular lines mentioned in section (1) of this Article a list of passengers shall be required each time, which is to be continuously kept on the bus and to be stamped by the competent customs authority at the time of entering the state territory of the other Contracting Party, except for an entry to the territory of Hungary from the territory of any of the Member States of the European Union.
- (4) Other non-regular transports of passengers shall require permit from the competent authorities of the States of the Contracting Parties.

Article 5

Special purpose regular transport of passengers

- (1) Special purpose regular transport of passengers shall be subject to permit. The permit shall be issued by the competent authorities of the States of the Contracting Parties for the part of the route in their own territories.
- (2) The application for the permit related to special purpose regular transport of passengers shall be submitted to the competent authority of the State of the other Contracting Party through the competent authority of the State of the Contracting Party where the carrier is seated. Applications shall be submitted at least 60 days prior to launch date of the line.
- (3) Application for permission for special purpose regular transport of passengers shall include data listed in points (4.1)–(4.9) of section (4) of Article 3 of the present agreement.

- (4) In order to perform special purpose regular transport of passengers the carrier shall prepare a list of passengers, which is to be continuously kept on the bus and to be stamped by the relevant competent authority at the time of entering to the state territory of the other Contracting Party, except for an entry to the territory of Hungary from the territory of any of the Member States of the European Union.

III. TRANSPORT OF GOODS

Article 6

- (1) The transport of goods between the territories of the States of the Contracting Parties or in transit through these territories, as well as destined to and from third countries shall be subject to permits issued by the competent authorities of the states of the Contracting Parties.
- (2) A permit is issued for every motor vehicle. The permit is issued for an outward journey and a return journey, for laden or unladen vehicle. For transport of goods by a motor vehicle with trailer, the permit is necessary only for the motor vehicle.
- (3) The permits referred to paragraph 1 and paragraph 2 of this article can be granted:
 - a. with payment, or
 - b. without payment.
- (4) The competent authorities of the states of the Contracting Parties define in the frameworks of the Joint Committee according to Article 16 of the present Agreement the type and number of the permits provided for in section (3) of this Article as well as the order of their issue and use.
- (5) Road transport permits shall not be transferable, they shall only be used by the carrier who was issued the permit.
- (6) Permits shall be kept on the vehicle when performing transportation in the state territory of the other Contracting Party and they shall be presented upon the call of the competent authority.
- (7) The permits are valid for the current calendar year and they may be used until 31 January of the next year.

Article 7

- (1) The following transportations can be carried out without permit and without payment in the state territory of the Contracting Parties:
 - (1.1) transport of objects for publicity or educational purposes (e.g. to be presented at fairs or exhibitions),
 - (1.2) carriage of equipment and accessories for theatrical, musical or film purposes, sporting events, circuses, exhibitions or fairs or making of radio or television broadcasts or films, as well as transport of animals in relation with the production,
 - (1.3) return transport of damaged or broken down motor vehicles,
 - (1.4) transport of mortal remains in sepulchral urns or coffins,
 - (1.5) carriage of humanitarian consignments,
 - (1.6) carriage of movable property for resettlement,
 - (1.7) transport of mails,
 - (1.8) transport of objects and works of art,
 - (1.9) transports of baggage in the trailers of buses carrying passengers,
 - (1.10) transport by motor vehicles the permissible gross weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons, or when the permissible payload, including that of trailers, does not exceed 3.5 tons,
 - (1.11) first empty run in transit of the buses or motor vehicles purchased abroad for the carriers registered in the state territory of either Contracting Parties.
- (2) During the transports mentioned in points (1.1)–(1.10) of section (1) of this Article the empty run of the motor vehicle before or after these transports can be performed without permit in the state territories of the Contracting Parties.

Article 8

- (1) In relation to weight and dimension limits the competent authorities of the States of the Contracting Parties undertake not to impose on vehicles with permit for transport of goods in the state territory of the other Contracting Party regulations which are less favorable than those imposed on vehicles permitted in its own territory.

- (2) If the weight or dimensions of the vehicle or its freight exceed the permissible maximum in the state territory of the other Contracting Party, special authorization must be obtained from the competent authority of the latter Contracting Party before the carriage is undertaken.
- (3) Carriage of dangerous goods in the state territory of the other Contracting Party requires, if necessary, a special authorization issued by the competent authority of the same Contracting Party based on national legislation.
- (4) Regarding to authorizations referred to in sections (2) and (3) of this Article, the competent authority may introduce transport limitations or may order the use of a predefined route of transport and road border crossing point.

IV. GENERAL PROVISIONS

Article 9

- (1) Carriers of the States of the Contracting Parties shall undertake, during transport of passengers or goods in the state territory of the other Contracting Party, to comply with the relevant national legislation.
- (2) Should any of the provision of the present Agreement or the national legislation of the State of the other Contracting Party be breached by the carrier registered in the state territory of the either Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in the territory where breach of the provisions took place informs, besides conducting its own legal proceedings, the competent authority of the State of the Contracting Party of registrations, which shall take the necessary steps that are provided by its own national legislation.
- (3) Competent authorities of the States of the Contracting Parties shall inform each other about sanctions imposed by them as per section (2) of this Article.

Article 10

- (1) When entering the state territory of the other Contracting Party the carrier shall present upon the call of the competent authority the document certifying the validity of the third party liability insurance providing coverage of damage caused to other parties.
- (2) Should a bus or a motor vehicle fail to have the document mentioned in section (1) of this Article the carrier, when entering the state territory of the other Contracting Party, shall effect third party liability insurance according to the national legislation in force.

Article 11

The buses and coaches, also vehicles having permits without payment, shall affect neither taxes, tolls and duties imposed on the transport of certain sections of motorways, tunnels, bridges and other public road facilities nor duties and tolls charged according to the national legislation of the Contracting Parties in case of exceeding permissible dimensions, weight and/or axle load of motor vehicles.

Article 12

- (1) When entering the state territory of the State of Georgia the following items are exempt from taxes, duties, customs duties and charges with the equivalent effect, as well as from export and import restrictions and prohibitions:
 - (1.1) fuel held in the built-in tank designed by the manufacturer of the vehicle or bus to the given make of the motor vehicle or bus in order to drive that vehicle per transportation.
 - (1.2) spare parts and tools necessary to repair the motor vehicle or bus carrying out international transport covered by the present agreement and damaged on the way, which are imported temporarily in the territory of Georgia based on the document certified by the customs office of entry.
- (2) On application of section (1) of this Article tools and non-used or replaced spare parts indicated in point (1.2) shall be returned to the state of registration of the vehicle or bus, or they shall be destroyed under the supervision of the customs authority.
- (3) Concerning the traffic governed by the present Agreement, with regard to section (2) of Article 1 of the present agreement as well, at the entry to its territory Hungary grants the exemptions and preferences in terms of customs duties and charges with the equivalent effect and exemptions from export and import restrictions and prohibitions according to the customs legislation in force of the European Union and based on the procedures and rules set therein.
- (4) Concerning the traffic governed by this Agreement, with regard to section (2) of Article 1 of this Agreement, the goods defined in sub-sections (1.1) and (1.2) of section (1) of this Article shall be exempt from value added

tax (VAT) pursuant to the actual VAT legislation of the European Union at the entry to the territory of the State of Hungary.

- (5) Tools and non-used spare parts imported temporarily into the territory of Hungary, necessary to repair a Georgian motor vehicle or bus carrying out international transport covered by this Agreement and damaged on the way in the territory of Hungary, as well as the replaced spare parts shall be exported or shall be destroyed at carrier's expenses under the supervision of the customs authority.

Article 13

The cabotage in general is not allowed unless the competent authority of the State of the Contracting Party concerned issues a special authorization for it.

Article 14

With regard to border and customs control, as well as supervision of compliance with veterinary, phytosanitary, epidemic, environment and natural conservation rules, the Contracting Parties shall apply their own national legislation and the provisions of those international agreements with the involvement of both Contracting Parties.

Article 15

In case of transport of seriously injured persons, regular transport of persons by bus or motor vehicles carrying animals, quickly spoiling or dangerous goods, the competent border control bodies and other control authorities at the state border shall implement out of turn the border and customs control, as well as supervision of compliance with veterinary, phytosanitary, epidemic, environment and natural conservations rules.

Article 16

- (1) The competent authorities in Hungary and Georgia are the Ministries responsible for transport and other relevant authorities responsible for road transport.
- (2) In order to implement and apply the present agreement the Contracting Parties shall set up a Joint Committee made of the representatives of the competent bodies.
- (3) The competent bodies of the States of the Contracting Parties are entitled to invite also other experts to the Joint Committee sessions.
- (4) Joint Committee meetings are to be held upon request of either Contracting Party, alternately in the state territory of one of the Contracting Parties.
- (5) The Joint Committee is entitled to initiate amendment or completion of the present Agreement.

Article 17

- (1) The present Agreement shall be concluded for an indeterminate period of time.
- (2) The present Agreement shall enter into force on the 30th day following the day on which the Parties receive the last notification through diplomatic channels notifying each other on the completion of internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.
- (3) The present Agreement may be amended and modified by a written mutual consent of the parties, which shall be formed as a separate document and enter into force according to the same procedures as this Agreement enters into force. Document formed thereby, shall constitute an integral part of the Agreement.
- (4) The present Agreement may be terminated by either of the Contracting Parties in writing through diplomatic channels. The Agreement shall repeal after twelve (12) months from the day when the other Contracting Party have received the diplomatic notification about the intention to terminate it.
- (5) With the entry into force of the present Agreement, the Agreement on international motor vehicle transport signed in Budapest on 19 march 1966 between The Government of the People's Republic of Hungary and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will be terminated in the relation between Hungary and Georgia.

Done in Tbilisi on 30 September 2013, in two original copies each in Hungarian, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any dispute arising in relation with interpretation of the provisions of the Agreement the English version shall prevail.

For the Government of Hungary

For the Government of Georgia"

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 (2) A 2. és 3. § a Megállapodás 17. cikkének (2) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
 (3) A Megállapodás, illetve a 2. és 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
 (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
 köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
 az Országgyűlés elnöke

2014. évi II. törvény

a Magyarország Kormánya és az Oroszországi Föderáció Kormánya közötti nukleáris energia békés célú felhasználása terén folytatandó együttműködésről szóló Egyezmény kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és az Oroszországi Föderáció Kormánya között a nukleáris energia békés célú felhasználása terén folytatandó együttműködésről szóló Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** Az Egyezmény hiteles magyar és orosz nyelvű szövege a következő:

„EGYEZMÉNY

Magyarország Kormánya és az Oroszországi Föderáció Kormánya között a nukleáris energia békés célú felhasználása terén folytatandó együttműködésről

Magyarország Kormánya és az Oroszországi Föderáció Kormánya, a továbbiakban együttes nevükön a Felek, illetve külön-külön a Magyar Fél és az Orosz Fél, vagy a Fél, megállapítva a Magyar Népköztársaság Forradalmi Munkás-Paraszt Kormánya és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége közötti, a Magyar Népköztársaság területén létesítendő atomerőmű építése során folytatandó együttműködésről szóló, 1966. december 28-án kelt Egyezmény sikeres végrehajtását, ismelve, hogy mindkét állam tagja a Nemzetközi Atomenergia Ügynökségnek (NAÜ) és részesesi a Nukleáris fegyverek elterjedésének megakadályozásáról szóló 1968. július 1-én kelt szerződésnek, figyelembe véve, hogy Magyarország és az Oroszországi Föderáció is részesesi Az atomkárokért való polgári jogi felelősségről szóló 1963. május 21-i Bécsi Egyezménynek, a Nukleáris anyagok fizikai védelméről szóló 1979. október 26-i Egyezménynek, a Nukleáris balesetekről adandó gyors értesítésről szóló 1986. szeptember 26-i Egyezménynek, a Kiegészítő fűtőelemek kezelésének biztonságáról és a radioaktív hulladékok kezelésének biztonságáról szóló 1997. szeptember 5-i Közös Egyezménynek, valamint a Nukleáris biztonságról szóló 1994. június 17-i Egyezménynek, figyelembe véve, hogy az Oroszországi Föderáció a Vámunió tagja, figyelembe véve, hogy Magyarország az Európai Unió és az Európai Atomenergia Közösség tagállama; számításba véve a Felek jogszabályait és nemzetközi kötelezettségeit, ideértve Magyarországnak az Európai Unió és az Európai Atomenergia Közösség jogából fakadó kötelezettségeit; tekintettel a Felek azon szándékára, hogy tovább fejlesszék, segítsék elő a Felek közti, kölcsönös előnyökön alapuló gazdasági együttműködést, amint azt többek között a Magyar Köztársaság és az Oroszországi Szovjet Szövetségi Szocialista Köztársaság között 1991. december 6-án aláírt, a baráti kapcsolatokról és együttműködésről szóló Szerződés, a Magyar Köztársaság Kormánya és az Oroszországi Föderáció Kormánya között 1995. március 6-án aláírt, a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló megállapodás, továbbá egyrészt az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészt az Oroszországi Föderáció közötti partnerség létrehozásáról szóló 1994. június 24-i partnerségi és együttműködési megállapodás is előíranyozza;

*A törvényt az Országgyűlés a 2014. február 6-i ülésnapján fogadta el.

az energiaipar területén folytatott kölcsönösen előnyös együttműködés szándékával, különösen az erőművek teljesítményének fenntartásában és fejlesztésében és a nukleáris energia területén folytatott együttműködésben, amint azt a Magyar Köztársaság Kormánya és az Oroszországi Föderáció Kormánya között a gazdasági együttműködésről szóló, 2005. február 16-án aláírt gazdasági megállapodás előírnyozza;

tekintettel arra, hogy a Paksi Atomerőmű teljesítményének fenntartása és fejlesztése, valamint az ilyen elképzelések megvalósításához megfelelő pénzügyi alap létrehozása Magyarország alapvető nemzeti érdekeit képezik és érintik Magyarország nemzetbiztonsági érdekeit, továbbá arra, hogy az Oroszországi Föderáció technológiai és tudományos támogatást, valamint a pénzügyi alapok alapvető részét kívánja nyújtani;

és elkötelezte magát a nukleáris energia békés felhasználása során a lehető legteljesebb biztonság biztosítása mellett;

tekintettel arra, hogy az összes technikai, pénzügyi és más szempontok és körülmények alapján Magyarország és az Oroszországi Föderáció közösen szándékozik végrehajtani a projektet;

a kölcsönös gazdasági előnyök elvére alapozva az alábbiakban állapodott meg:

1. cikk

Az együttműködés tárgya

1. A Felek együttműködnek a Magyarország területén lévő Paksi Atomerőmű teljesítményének fenntartásában és fejlesztésében, beleértve két új 5–6. blokk tervezését, megépítését, üzembe helyezését és üzemben kívül helyezését, VVER (vízhűtéses vízmoderátoros) típusú reaktorral, mindkét blokkra vonatkozóan legalább 1000 MW beépített kapacitással, amint arról jelen Egyezmény a későbbiekben rendelkezik, a jövőben leállításra kerülő 1–4. blokk teljesítményének kiváltására.
2. A Felek a Paksi Atomerőmű működő 1–4. blokkjainak üzemeltetése, modernizációja, felújítása és üzemben kívül helyezése terén a következő témákban működnek együtt:
 - (1) új berendezések szállítása;
 - (2) a rendszerek és a berendezések karbantartása, javítása és modernizációja;
 - (3) a blokkok üzemidejének hosszabbítási munkálatai;
 - (4) tanácsadás műszaki kérdésekben;
 - (5) a blokkok üzemben kívül helyezésére irányuló munkák kivitelezése az üzemidő lejártát követően.
3. A Felek együttműködnek a Paksi Atomerőmű teljesítményének fenntartása és fejlesztése érdekében esetleg szükségessé váló további blokkok tervezésében, megépítésében, üzembe helyezésében és üzemben kívül helyezésében.
4. A Felek együttműködnek a nukleáris létesítmények működtetésében, ideértve a tudományos-technikai támogatást, mint például mindkét Fél részvétele a reaktortechnológia fejlesztésében; mindkét Fél részvétele a karbantartást és működtetést Magyarországon, az Oroszországi Föderációban és harmadik országokban végző személyzet képzésére nemzetközi képzési központként működtetett Paksi Karbantartási Gyakorló Központ fejlesztésében és közös működtetésében; és mindkét Fél részvétele a nukleáris teret illető alkalmazások fejlesztésében, a nukleárisfűtőanyag-ellátásban, a használt fűtőanyag kezelésében (beleértve az újrafeldolgozást) és a nukleáris hulladék kezelésében, valamint a személyzet képzésében és továbbképzésében a Magyar Fél által igényelt mértékben.
5. A Felek együttműködnek az atomenergia békés célú felhasználását célzó alap- és alkalmazott kutatás megvalósításában.
6. A Felek együttműködnek a radioizotópok előállításában és ipari, orvosi és mezőgazdasági célú felhasználásában.

2. cikk

Az együttműködés résztvevői

1. Jelen Egyezmény teljesítése érdekében mindkét fél kijelöli saját illetékes hatóságát, a továbbiakban Illetékes Hatóság:
 - (1) az Orosz Fél részéről: „Roszatom” Állami Atomenergia Ügynökség, (a továbbiakban az Orosz Illetékes Hatóság);
 - (2) a Magyar Fél részéről: Nemzeti Fejlesztési Minisztérium; (a továbbiakban a Magyar Illetékes Hatóság.)
2. Amennyiben bármelyik Fél Illetékes Hatóságát megváltoztatja, a változtatásról írásban értesíti a másik Felet.
3. Az Illetékes Hatóságok koordinálják a jelen Egyezményben rögzített együttműködést, ellenőrzik a jelen Egyezmény hatékony végrehajtására irányuló intézkedések betartását.

4. A jelen Egyezmény végrehajtásához szükséges intézkedések ellenőrzése érdekében az Illetékes Hatóságok koordinációs vegyes bizottságot állítanak fel, melynek társelnökei az Illetékes Hatóságok képviselői, tagjai pedig a Magyar Kijelölt Szervezet és az Orosz Kijelölt Szervezet képviselői közül kerülnek ki (ahogy ezekről az alábbi, 3. cikk rendelkezik).

3. cikk

Együttes végrehajtás

1. Az Orosz Illetékes Hatóság vállalatcsoportja köréből kijelöl egy, szükséges tapasztalatokkal rendelkező, orosz állami irányítás alatt álló szervezetet (a továbbiakban Orosz Kijelölt Szervezet), amely vállalkozóként pénzügyi és technikai szempontból alkalmas arra, hogy a jelen Egyezményben rögzített együttműködésből fakadó tevékenységekkel kapcsolatos kötelezettségeit végrehajtsa, és erről írásban értesíti a Magyar Illetékes Hatóságot.
2. A Magyar Illetékes Hatóság létrehoz vagy kijelöl egy magyar állami entitást, vagy állami irányítás alatt álló szervezetet, (a továbbiakban Magyar Kijelölt Szervezet), amely pénzügyi és technikai szempontból alkalmas arra, hogy a jelen Egyezményben rögzített együttműködésből fakadó tevékenységekkel kapcsolatos kötelezettségeit végrehajtsa, és erről írásban értesíti az Orosz Illetékes Hatóságot.
3. A jelen Egyezmény alkalmazásában az állami irányítás alatt álló kifejezés nem kevesebb, mint 95%-os közvetett vagy közvetlen állami tulajdont (vagy azzal egyenértékűt) és szavazati jogot (vagy azzal egyenértékűt) jelent.
4. A Kijelölt Szervezetet az azt kijelölő Illetékes Hatóság a másik Illetékes Hatóság írásbeli beleegyezésével másikra cserélheti.
5. A Magyar Illetékes Hatóság és/vagy a Magyar Kijelölt Szervezet valamint az Orosz Illetékes Hatóság és/vagy az Orosz Kijelölt Szervezet, Megvalósítási Megállapodásokat (továbbiakban – megvalósítási megállapodások) köt. (ahogy erről az alábbi 8. cikk rendelkezik)
6. Az Orosz Kijelölt Szervezet a jelen Egyezmény keretein belül folytatott együttműködésbe bevon további szervezeteket (a továbbiakban Alvállalkozók). Az Orosz Kijelölt Szervezet köteles a beszerzési eljárásokat az átláthatóság (ideértve az ajánlati felhívás előzetes közzétételét az EU-ban angol nyelven), az egyenlő bánásmód és a diszkrimináció-mentesség, valamint a független ellenőrzés elveivel és általános követelményeivel összhangban lefolytatni. További beszerzési követelményekről a Megvalósítási Megállapodások rendelkezhetnek.
7. Az Orosz Kijelölt Szervezet közvetlen szerződést köthet Alvállalkozókkal, amennyiben azok részvényeinek vagy tulajdonrészeinek (vagy azzal egyenértékű jogoknak) legalább 95%-a az Orosz Illetékes Hatóság tulajdonában van és amennyiben az Orosz Illetékes Hatóság közvetlenül vagy közvetve rendelkezik az azokra jutó szavazatokkal.

4. cikk

A Felek kötelezettségei

1. Az Orosz Illetékes Hatóság minden tőle telhetőt megtesz annak biztosítására, hogy az Orosz Kijelölt Szervezet a jelen Egyezmény keretében folyó együttműködés kapcsán eleget tegyen kötelezettségeinek. A Magyar Illetékes Hatóság minden tőle telhetőt megtesz annak biztosítására, hogy a Magyar Kijelölt Szervezet a jelen Egyezmény keretében folyó együttműködés kapcsán eleget tegyen kötelezettségeinek.
2. A Felek minden tőlük telhetőt megtesznek, hogy amennyiben ez a jelen Egyezményben foglalt együttműködés teljesítése érdekében megvalósítható és a jogszabályok által meghatározott keretek lehetővé teszik, hogy elérjék a 40%-os minimális lokalizációs szintet.
3. A Paksi Atomerőmű fizikai védelmének biztosítása a Magyar Fél feladata.
4. Az Orosz Kijelölt Szervezet a vonatkozó Megvalósítási Megállapodások értelmében az üzleti gyakorlattal összhangban megfelelő garanciákat ad. A Felek minden tőlük telhetőt megtesznek annak érdekében, hogy a Megvalósítási Megállapodások szerinti ellenérték olyan módon kerüljön megállapításra, amely lehetővé teszi, hogy a villamos áram-termelésre vonatkozó árak kereskedelmi szempontból hosszú távon versenyképesek és egyúttal az Orosz Kijelölt Szervezet számára elfogadhatóak legyenek. A Felek minden tőlük telhetőt megtesznek annak érdekében, hogy a Megvalósítási Megállapodások árképzésébe szabad betekintést biztosítsanak.
5. A Felek minden tőlük telhetőt megtesznek annak érdekében, hogy biztosítsák annak feltételeit, hogy a Felek jogszabályainak megfelelő, a Paksi Atomerőmű blokkjainak tervezéséhez, megépítéséhez, üzembe helyezéséhez, működtetéséhez, üzemem kívül helyezéséhez, modernizálásához, rekonstrukciójához, valamint az atomenergia-használat területén szükséges export és import berendezésekhez, felszerelésekhez, technológiákhoz, nukleáris és radioaktív anyagokhoz, speciális nem nukleáris anyagokhoz és szolgáltatásokhoz az engedélyek (licenszek) időben rendelkezésre álljanak.

5. cikk

Az Orosz Fél kötelezettségei

A jelen Egyezményben foglalt együttműködés érdekében az Orosz Fél teljesíti vagy biztosítja, hogy a Megvalósítási Megállapodások alapján az Orosz Illetékes Hatóság és/vagy az Orosz Kijelölt Szervezet teljesítsék az alábbi kötelezettségeket:

- (1) a Paksi Atomerőmű teljesítményének fenntartására és fejlesztésére vonatkozó megvalósíthatósági tanulmány kidolgozása, és helyszíni szemle lefolytatása;
- (2) az erőmű fő- és kiegészítő létesítményeire vonatkozó tervezési és technikai dokumentáció elkészítése számítógépes tervezőprogram (CAD) és dokumentációs eszközök segítségével, valamint a tervezési dokumentáció és a valós beépítés közti változtatások kezelése;
- (3) az erőmű biztonsági jelentésének elkészítése az Oroszországi Föderáció és Magyarország jogrendjében és a NAÜ ajánlásaiban foglalt biztonsági követelmények, valamint az erőmű környezetvédelmi hatástanulmányának figyelembe vételével;
- (4) építő-szerelő munkálatok kivitelezése az erőmű létesítményeiben;
- (5) helyszíni tervezői ellenőrzés és az erőműépítés követelményeinek felügyelete az erőmű építésének minden szakaszában;
- (6) minőségbiztosítási program kidolgozása az erőmű építkezés minden szakaszára;
- (7) a nukleáris sziget számára szükséges főbb berendezések, valamint műszaki, elektromos, irányítástechnikai rendszerek, műszerek, készülékek, eszközök és anyagok biztosítása az erőmű blokkjainak üzembe helyezéséhez szükséges mennyiségben, a szükséges ütemezésben és biztonsági osztályba sorolás szerint;
- (8) technikai karbantartási szolgáltatások nyújtása a leszállított berendezésekhez, beleértve a konzultációkat, pótalkatrészek szállítását, a berendezések állagmegőrzési és tárolási technológiájának ismertetését;
- (9) segítségnyújtás az erőmű javítási munkálatainak megszervezésében;
- (10) próbaüzem, a beüzemelési munkálatok megszervezése és kivitelezése, az új erőmű blokkok üzembe helyezése;
- (11) mérnöki és konzultációs szolgáltatás nyújtása a fizikai védelemre vonatkozó programok és intézkedések kidolgozásában;
- (12) segítségnyújtás a Magyar Illetékes Hatóság és/vagy a Magyar Kijelölt Szervezet részére a jelen Egyezmény alapján megvalósítandó projektekhez szükséges különleges engedélyek (licenszek) megszerzéséhez, beleértve a szükséges információk és dokumentáció átadását, és a szükséges módosításokat a szabályozó hatóságok által támasztott követelményeknek való megfelelés érdekében;
- (13) az atomerőmű személyzete és a Magyar Fél szakemberei számára képzések, átképzések, és továbbképzések szervezése;
- (14) segítségnyújtás az atomenergetikai ágazat tudományos, műszaki és technológiai fejlesztési programjának kidolgozásában, ideértve az atomenergia elemeinek lokalizálását, a nukleáris- és sugárbiztonságot az oroszországi tapasztalatok és a megfelelő fejlett technológiák alkalmazásával;
- (15) az üzemeltetési, technikai karbantartási és javítási dokumentáció összeállítása;
- (16) műszaki segítségnyújtás a Magyar Kijelölt Szervezet számára a Paksi Atomerőmű 1–4. blokkjainak üzemeltetésében, modernizációjában és rekonstrukciójában, valamint a Paksi Atomerőmű blokkjainak üzemem kívül helyezésében tervezett üzemidejük lejártával;
- (17) a Felek részvétele a Paksi Atomerőmű működtetésével kapcsolatos alkalmazások és létesítmények alapvető tudományos támogatását célzó alapkutatásban és fejlesztésben;
- (18) a Felek részvétele a magyar és orosz diákok és/vagy tudósok képzésében a Paksi Atomerőmű működtetéséhez kapcsolódóan az atomenergia békés felhasználására vonatkozó műszaki-technikai kérdésekben;
- (19) a nukleáris fűtőanyag-ellátás biztosítása és a használt üzemanyag kezelése (beleértve az újrafeldolgozást is) és a nukleáris hulladék kezelése a jelen Egyezmény 7. cikkelyében rögzítettek alapján.

6. cikk

A Magyar Fél kötelezettségei

A jelen Egyezményben foglalt együttműködés megvalósítása érdekében a Magyar Fél teljesíti vagy biztosítja, hogy külön megállapodások (szerződések) alapján a Magyar Illetékes Hatóság és/vagy a Magyar Kijelölt Szervezet teljesítsék az alábbi kötelezettségeket:

- (1) a Paksi Atomerőmű új blokkjainak tervezéséhez és megépítéséhez szükséges pontos kiinduló adatok átadása;

- (2) a Paksi Atomerőmű új blokkjaihoz szükséges építési terület átadása az Orosz Kijelölt Szervezetnek, belépés biztosítása a területre az Orosz Kijelölt Szervezet és az Alvállalkozók személyzete számára;
- (3) a Paksi Atomerőmű fejlesztésére vonatkozó tervdokumentáció benyújtása állami szakértői vizsgálatra, az ezeket követő szakvélemények beszerzése;
- (4) a jelen Egyezményben foglalt projekt megvalósításához szükséges, a magyar és az Európai Unió jogrendnek megfelelő speciális engedélyek beszerzése;
- (5) segítségnyújtás az Orosz Illetékes Hatóság és/vagy az Orosz Kijelölt Szervezet és/vagy az Alvállalkozók részére a Megvalósítási Megállapodásokban rögzített kötelezettségeik teljesítéséhez szükséges magyarországi speciális engedélyek (licenszek) beszerzésében;
- (6) a tervdokumentáció saját részének elkészítése az Orosz Kijelölt Szervezettel egyeztetett témákban és időkeretekben;
- (7) részvétel az Orosz Kijelölt Szervezet biztonsági jelentésének és a környezetvédelmi hatástanulmányának az elkészítésében az Orosz Kijelölt Szervezet segítségével;
- (8) a műszaki dokumentáció kidolgozása és a berendezések legyártása, a Megvalósítási Megállapodások szerint;
- (9) a berendezések elemeinek és anyagoknak a szállítása a Megvalósítási Megállapodások és az abban szereplő műszaki specifikáció szerint;
- (10) a berendezések alkatrészeinek, gyorsan kopó részeinek, javítóeszközöknek legyártása és szállítása a Megvalósítási Megállapodások és az azok által meghatározott műszaki dokumentáció szerint;
- (11) a berendezések, a készülékek, az eszközök és az anyagok ellenőrzése és átvétele a Megvalósítási Megállapodások szerint;
- (12) az infrastrukturális létesítmények tervezése és megépítése a Paksi Atomerőmű területén, beleértve a víz- és elektromos áramellátást, az odavezető utakat, valamint a kisegítő létesítményeket, a Megvalósítási Megállapodások szerint;
- (13) víz- és áramellátás biztosítása az infrastruktúra létesítményei számára a Paksi Atomerőműre vonatkozó Projektek megvalósításának minden szakaszában;
- (14) a Magyar Kijelölt Szervezet által végrehajtandó minőségbiztosítási programok elkészítése és koordinációja az Orosz Kijelölt Szervezettel a Paksi Atomerőműre vonatkozó projekt megvalósításának minden szakaszában;
- (15) annak biztosítása, hogy az Orosz Kijelölt Szervezet és az Alvállalkozók javára eljáró személyek a magyar szabályozások alapján tartózkodhassanak és dolgozhassanak Magyarországon a munkavégzésükhöz szükséges időszakban;
- (16) a jelen Egyezményben foglalt projektek megvalósításához szükséges berendezések, anyagok, munkák és szolgáltatások importengedélyeinek beszerzése, valamint az áruk vámkezelésének megszervezése a kialakított eljárásrend szerint;
- (17) a jelen Egyezmény szerinti projektek megvalósításához szükséges kiképzett személyzet biztosítása;
- (18) részvétel a beüzemelést megelőző munkálatokban és a Paksi Atomerőmű új blokkjainak üzembe helyezésében, a Megvalósítási Megállapodások szerint;
- (19) a Magyarország területén gyártott berendezések előállításával és szállításával kapcsolatos munkálatok koordinálása; (az Illetékes Hatóságok megegyeznek a berendezések listájáról, és azok gyártási és szállítási feltételeiről);
- (20) a Paksi Atomerőmű új blokkjai építési területének fizikai védelméhez szükséges biztonsági intézkedések kidolgozása és végrehajtása;
- (21) a Paksi Atomerőmű területén elhelyezett berendezések, eszközök és anyagok biztonsági védelme;
- (22) a jelen Egyezményben foglalt projektek megvalósításához szükséges összes munka, szállítás és szolgáltatás folyamatos és szükséges mértékű finanszírozása;
- (23) egyeztetés az Orosz Féllel a Paksi Atomerőmű számára szükséges munkaerő képzéséről és átképzéséről;
- (24) a Felek részvétele a Paksi Atomerőmű működtetésével kapcsolatos alkalmazások és létesítmények alapvető tudományos támogatását célzó alapkutatásban és fejlesztésben;
- (25) a Felek részvétele a magyar és orosz diákok és/vagy tudósok képzésében a Paksi Atomerőmű működtetéséhez kapcsolódóan az atomenergia békés felhasználására vonatkozó műszaki-technikai kérdésekről.

7. cikk

Fűtőanyag ellátás és a használt fűtőanyag kezelése

1. A Felek biztosítják, hogy Meghatalmazott Szervezeteik megállapodást (szerződést) kötnek a Paksi Erőmű új blokkjainak nukleáris fűtőanyag ellátására, kész fűtőelem-kazetta formájában és a kezdeti feltöltéshez, valamint a további újratöltésekhez szükséges mennyiségben, valamint szabályozó rudak rendelkezésre bocsátására az üzemeltetéséhez szükséges mennyiségben. Az ellátási kötelezettség legalább 20 (húsz) évig áll fenn, a meghosszabbítás lehetőségével.
2. A Felek biztosítják, hogy Meghatalmazott Szervezeteik megállapodást (szerződést) kötnek a Megvalósítási Megállapodás alapján (összes alkotóelemükkel együtt) átadott használt fűtőelem-kazetták kezeléséről. Kezelés alatt az értendő, hogy a használt fűtőelem-kazettákat az Oroszországi Föderáció területére szállítják ideiglenes technológiai tárolás vagy technológiai tárolás és reprocessálás céljából. A használt fűtőelem-kazettákat, vagy reprocessálás esetén a nukleáris hulladékot Oroszországi Föderáció területén tárolják ugyanannyi időn keresztül, amely időtartamot a 7. cikk 1. bekezdésében említett megállapodás (szerződés) előír a nukleáris fűtőanyag ellátásra, ezt követően visszaszállítják Magyarországra.

8. cikk

Megvalósítási Megállapodások

1. A jelen Egyezmény 3., 4., 5., 6. és 7. cikkeinek rendelkezéseit a jelen Egyezmény végrehajtása érdekében megkötésre kerülő külön megállapodások (szerződések) részletezik (Megvalósítási Megállapodások).
2. Amennyiben a jelen Egyezmény és a Megvalósítási Megállapodások között ellentmondás mutatkozna, akkor a jelen Egyezmény rendelkezései elsőbbséget élveznek.
3. A Megvalósítási Megállapodásokból származó vagy azokkal kapcsolatban kialakuló bármilyen vita, nézeteltérés vagy igény, vagy bármely Megvalósítási Megállapodás megszegése, lejárta vagy érvénytelensége esetén a Felek által a Megvalósítási Megállapodásokban megjelölendő jó nevű, harmadik országbeli, nemzetközi választottbíróság hoz döntést. A választottbírósági döntés végleges és a Megvalósítási Megállapodásokban részes Felek számára kötelező érvényű.
4. A Megvalósítási Megállapodások, valamint az azokban részes felek közt azokból származó vagy azokkal összefüggésben létrejövő jogviszonyokat a Felek által a Megvalósítási Megállapodásokban megjelölendő harmadik ország jogszabályaival összhangban alakítják vagy értelmezik.

9. cikk

Finanszírozás

A jelen Egyezmény 1. cikkének 1. és 3. pontjában rögzített együttműködés megvalósítása érdekében az Orosz Fél a Felek külön megállapodásában meghatározott összegben és feltételekkel állami hitelt biztosít a Magyar Fél számára a Paksi Atomerőmű teljesítménye fenntartásának és fejlesztésének finanszírozásához. Amely állami kölcsönszerződés megkötése a jelen szerződés implementálásának feltétele.

10. cikk

Adók és illetékek

1. A jelen Egyezménybe foglalt együttműködés végrehajtása céljából az adókat, díjakat (illetékeket) a Felek államaik törvényei szerint fizetik meg, figyelembe véve a Magyar Köztársaság és az Oroszországi Föderáció között a jövedelem- és a vagyonadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről 1994. április 1-jén aláírt Egyezményt.
2. Amennyiben bármely Fél adó- és/vagy vámszabályainak változása kedvezőtlenül érinti a jelen Egyezmény végrehajtása során a másik Felet vagy a másik fél Meghatalmazott Szervezetét, akkor a Felek jóhiszemű tárgyalásokat kezdenek annak érdekében, hogy az érintett másik Fél, vagy Meghatalmazott Szervezet olyan helyzetbe kerüljön, mintha a változás nem következett volna be.

11. cikk

Alkalmazandó jognak való megfelelés

1. A jelen Egyezményben foglalt együttműködés Magyarország és az Oroszországi Föderáció vonatkozó jogszabályaival, valamint azokkal a nemzetközi egyezményekkel összhangban kerül végrehajtásra, amelyeknek a Felek részesei, figyelembe veszi továbbá a nukleáris- és sugárzásbiztonság valamint a környezetvédelem általánosan elismert nemzetközi alapelveit és ajánlásait. Magyarország jogszabályai alatt a Magyarországra és Magyarországon alkalmazandó összes jogszabály értendő.

2. Jelen Egyezmény nem érinti a Felek vagy/és az Illetékes Hatóságok, vagy/és az Meghatalmazott Szervezetek, más, a Felek által korábban megkötött nemzetközi szerződésekből fakadó jogait és kötelezettségeit.
3. A Felek elismerik, hogy a Magyar Félnek, a Magyar Illetékes Hatóságnak és a Magyar Kijelölt Szervezetnek kötelezettségei vannak az Európai Unióval és az Európai Atomenergia Közösséggel szemben. A Felek mindent megtesznek annak érdekében, hogy a jelen Egyezmény végrehajtása során az említett kötelezettségekkel összhangban járjanak el.
A Felek jóhiszeműen együttműködnek annak érdekében, hogy Magyarországot segítsék abban, hogy megfeleljen az Európai Unió intézményei és az Európai Atomenergia Közösség részéről felmerülő ellenvetéseknek és döntéseknek.
4. A Felek együttműködnek annak érdekében, hogy biztosítsák az atomenergia békés felhasználásához a lehető legnagyobb biztonságot összhangban mindazokkal a biztonsági követelményekkel, melyeket Magyarország és az Oroszországi Föderáció vonatkozó törvényei, valamint a NAÜ ajánlásai és az Európai Atomenergia Közösség törvényei előírnak.

12. cikk

Szellemi tulajdon

1. A Felek megtesznek minden, a saját államuk jogrendje által előírt ésszerű lépést a jelen Egyezmény végrehajtása során megszerzett és/vagy használt szellemi tulajdon, ideértve a gyártási titkokat (know-how) védelmére.
2. A Felek, Illetékes Hatóságai, a Magyar Kijelölt Szervezet, az Orosz Kijelölt Szervezetek és Alvállalkozók időben tájékoztatják egymást a szellemi tevékenység minden, a Felek jogrendje alapján jogi oltalom alá eső eredményéről, és haladéktalanul együttműködnek az oltalom biztosítását célzó megfelelő hivatalos eljárás megindítása érdekében.
3. A jelen Egyezmény alapján létrejövő együttműködés nem érinti a Felek kormányainak, Illetékes Hatóságainak, a Magyar Kijelölt Szervezetnek, az Orosz Kijelölt Szervezetek és az általuk alkalmazott Alvállalkozóknak szellemi tevékenységéhez kapcsolódó azon jogait, amelyeket az Egyezményben foglalt közös tevékenység megkezdése előtt szereztek, vagy amelyek önálló tevékenységük, önálló kutatásuk eredményei, és amelyek gyakorlása elengedhetetlen az Egyezmény szerinti munka teljesítéséhez (a továbbiakban: Korábbi Szellemi Tulajdon). A kizárólagos jogok átadását vagy a korábbi szellemi tulajdon használati jogának megadását a Felek jogrendje szabályozza.
4. A szellemi tevékenység eredményeit tartalmazó dokumentumok, illetve az ilyen eredményekről szóló információk átadása nem vonja maga után az ilyen eredményekre vonatkozó kizárólagos jog megszerzését.
5. A Magyar Kijelölt Szervezet és Orosz Kijelölt Szervezetek az Illetékes Hatóságokkal való megegyezés szerinti eljárás alapján, írásban egyeznek meg az Egyezmény alapján folytatott közös szellemi tevékenység eredményeinek felhasználási feltételeiről, valamint a jogok használatáról. Az ilyen megállapodások aláírásáig az Egyezmény alapján folytatott szellemi tevékenység közös eredményei kizárólag a jelen Egyezmény céljaira használhatók, a Feleknek, Illetékes Hatóságainak, a Magyar Kijelölt Szervezetnek, az Orosz Kijelölt Szervezeteknek és az Alvállalkozóknak nincs joguk önállóan felhasználni azokat és/vagy nem gyakorolhatnak jogokat ezekre az eredményekre vonatkozóan.
6. Semmilyen, a jelen Egyezmény alapján végzett közös munka során keletkezett információ nem adható át harmadik félnek a két Fél Illetékes Hatóságának előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül.
7. A Magyar Fél kizárólag a jelen Egyezmény céljaira használhatja a szellemi tevékenység azon eredményeit, valamint azokat a dokumentált információkat, melyeket az Orosz Fél adathordozókon bocsát a Magyar Fél rendelkezésére a berendezések alkatrészeinek, a gyorsan kopó munkadaraboknak, a javítóeszközöknek előállítása kapcsán.

13. cikk

Titoktartás

1. Jelen Egyezmény keretei között nem valósul meg az Oroszországi Föderáció államtitkát, vagy Magyarország minősített adatát képező információ átadása.
2. Jelen Egyezmény keretei között nem valósul meg olyan információk átadása, amelyek továbbítását valamelyik Fél államának jogrendje tiltja, vagy amelyek átadása ellentmond a Felek által aláírt nemzetközi egyezményeknek. Nem hozható nyilvánosságra és nem adható át harmadik félnek a két Fél előzetes írásbeli beleegyezése nélkül egyetlen olyan információ sem, amelyet jelen Egyezmény keretein belül átadnak egymásnak, vagy amely annak végrehajtása eredményeként keletkezik.
3. Pontosán meg kell határozni és meg kell jelölni az olyan információkat, amelyeket jelen Egyezmény keretein belül adnak át egymásnak, vagy amely annak végrehajtása eredményeként keletkezik, és amelyet mindkét

Fél bizalmasnak tekint. Az ilyen információt az átadó Fél magyar nyelven „Bizalmas”, vagy orosz nyelven „Для служебного пользования”, vagy angol nyelven „Confidential” megjelöléssel látja el. A felek minimálisan korlátozzák azon személyek körét, akiknek hozzáférésük van az ilyen jellegű információkhoz és biztosítják, hogy csak a jelen Egyezményben rögzített célok érdekében használják azokat. Az ilyen információkat nem hozzák nyilvánosságra és nem adják át harmadik félnek. Az ilyen információkat mindkét Fél jogszabályainak megfelelően védik.

4. A jelen Egyezményben foglaltak alapján egyik Fél, Illetékes Hatóság vagy Meghatalmazott Szervezet sem tagadhatja meg az adott Félre, Illetékes Hatóságra vagy Meghatalmazott Szervezetre nézve kötelező erejű jogszabályban megszabott vagy hatáskörrel rendelkező bíróság által elrendelt információ átadását. Az információt átadó Fél, Illetékes Hatóság vagy Meghatalmazott Szervezet az ilyen esetekben jóhiszeműen együttműködik a másik Féllel, Illetékes Hatósággal vagy Meghatalmazott Szervezettel annak érdekében, hogy az átadás olyan formában történjék, amelynek révén az átadott információ mennyisége a vonatkozó törvény vagy az illetékes bírósági határozat által megkövetelt minimális, valamint a másik Fél, Illetékes Hatóság vagy Meghatalmazott Szervezet számára elfogadható mértékű legyen.

14. cikk

Export ellenőrzés

1. A nukleáris anyagok, berendezések, speciális nem-nukleáris anyagok és a megfelelő technológia exportja jelen Egyezmény keretein belül a Feleknek a Nukleáris fegyverek elterjedésének megakadályozásáról szóló 1968. július 1-jei Egyezményből, valamint egyéb olyan, az exportellenőrzést szabályzó többoldalú mechanizmus keretein belüli nemzetközi egyezményekből és megállapodásból eredő nemzetközi szerepvállalásának megfelelően zajlik, amelyeknek a Felek államai részesei.
2. A Magyar Fél által a jelen Egyezmény alapján megkapott nukleáris anyagokat, berendezéseket, speciális nem-nukleáris anyagokat és a megfelelő technológiát, valamint az azokból, illetve azok felhasználása során előállított nukleáris anyagokat, berendezéseket, speciális nem-nukleáris anyagokat és a megfelelő technológiát:
 - (1) nem használják fel atomfegyver illetve más nukleáris robbanóeszköz előállítására, illetve katonai célra;
 - (2) a Belga Királyság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, Írország, az Olasz Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Holland Királyság, az Európai Atomenergia Közösség és a Nemzetközi Atomenergia-ügynökség között a nukleáris fegyverek elterjedésének megakadályozásáról szóló szerződés III. cikke (1) és (4) bekezdésének végrehajtásáról szóló megállapodásnak és az Osztrák Köztársaság, a Belga Királyság, a Dán Királyság, a Finn Köztársaság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, a Görög Köztársaság, Írország, az Olasz Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Holland Királyság, a Portugál Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Svéd Királyság, az Európai Atomenergia Közösség és a Nemzetközi Atomenergia-ügynökség között a nukleáris fegyverek elterjedésének megakadályozásáról szóló szerződés III. cikke (1) és (4) bekezdésének végrehajtásáról szóló megállapodáshoz tartozó kiegészítő jegyzőkönyvnek megfelelően a NAÜ biztosítékok alkalmazásáról rendelkező szabályok vonatkoznak rájuk;
 - (3) olyan fizikai védelmet biztosítanak számukra, amelynek szintje nem alacsonyabb a NAÜ „Nukleáris anyagok és nukleáris berendezések fizikai védelme” című dokumentuma (INFCIRC/225/Rev.5) által ajánlott szintnél;
 - (4) kizárólag a jelen cikk által szabályozott feltételekkel reexportálhatók, illetve adhatók át Magyarország jogi fennhatósága alól harmadik ország részére, és a NAÜ biztosítékai vonatkoznak rájuk, amennyire ez megvalósítható a biztosítékokat szabályozó vonatkozó szerződések alapján.
3. A Magyar Félnek a jelen Egyezmény keretei között átadott urán-235 nukleáris anyag nem dúsítható 20%-ig és afölé, valamint nem dúsítható és nem reprocessálható az Oroszországi Föderáció előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül.
4. Az Oroszországi Föderációtól a jelen Egyezmény értelmében kapott, nukleáris célokra használt kettős rendeltetésű berendezések és anyagok és a hozzájuk tartozó technológia, valamint bármely utángyártott változatuk:
 - (1) csak az előre megfogalmazott célokra használhatók, amelyek nem kötődnek nukleáris robbanótöltetek előállításához;
 - (2) nem használhatók fel a nukleáris fűtőanyag-ciklus terén végzett olyan tevékenységhez, melyekre nem vonatkoznak a NAÜ biztosítékai;
 - (3) nem másolhatók, nem módosíthatók, nem exportálhatók illetve nem adhatók át másnak az illetékes oroszországi szervezetnek a Műszaki- és Exportellenőrzési Szövetségi Szolgálattal egyeztetett írásbeli engedélye nélkül.
5. A Felek együttműködnek a nukleáris anyagok, berendezések, speciális nem-nukleáris anyagok és a kapcsolatos technológiák exportellenőrzésének kérdéseiben.

15. cikk**Nukleáris felelősségvállalás**

A jelen Egyezmény keretein belül folytatott együttműködés kapcsán esetlegesen bekövetkező nukleáris károkért vállalt polgári felelősséget a Felek az Atomkárokért való polgári jogi felelősségről szóló 1963. május 21-i Bécsi Egyezménnyel összhangban szabályozzák.

16. cikk**Vitarendezés**

1. A Feleknek a jelen Egyezmény alkalmazásából és (vagy) értelmezéséből eredő vitáit a Felek Illetékes Hatóságai közötti egyeztetések és tárgyalások útján rendezik, amennyiben a Felek nem állapodnak meg másban.
2. Szükség esetén a Felek Illetékes Hatóságai egyikőjük javaslatára találkozót szerveznek a jelen Egyezmény végrehajtásának biztosítására vonatkozó ajánlások áttekintésére.

17. cikk**Módosítások**

Jelen Egyezmény a Felek közös egyetértésével módosítható.

18. cikk**Általános rendelkezések**

1. Jelen Egyezmény azon a napon lép hatályba, amikor diplomáciai csatornákon megérkezik az utolsó írásos tájékoztató arról, hogy a Felek eleget tettek a hatályba lépéshez szükséges hazai eljárásoknak. Magyarország vonatkozásában a „hazai” úgy értendő, hogy Magyarországra vagy Magyarországon kötelező és a „hazai” az Oroszországi Föderáció esetében úgy értendő, hogy az Oroszországi Föderációra vagy az Oroszországi Föderációban kötelező.
2. Jelen Egyezmény határozatlan időre jön létre.
3. Bármelyik Fél felmondhatja jelen Egyezményt oly módon, hogy erről írásos értesítést küld a másik Félnek. Ebben az esetben az Egyezmény az értesítés kézhezvételét követő egy év elteltével megszűnik.
4. Miután az egyik Fél kézhez kapta a másik Fél értesítését jelen Egyezmény felmondásáról, a Felek haladéktalanul egyeztetnek a jelen Egyezmény szerinti projektek megvalósításának lehetőségéről.
5. Amennyiben jelen Egyezmény megszűnik, az Egyezmény 7, és 13–16. cikkeiben rögzített kötelezettségek érvényben maradnak.
6. Jelen Egyezmény megszűnése jogi szempontból nem érinti az egyes, a jelen Egyezménnyel összhangban, annak hatálya alatt kötött Megvalósítási Megállapodásokat vagy bármilyen más megállapodást (szerződést) vagy az azok végrehajtása kapcsán vállalt kötelezettségek teljesítését.
7. A Magyar Népköztársaság és a Szovjetunió között az atomenergia békéscélú felhasználását célzó együttműködésről szóló 1959. december 22-i Megállapodás a jelen Egyezmény hatályba lépését követően hatályát veszti.
8. Készült Moszkvában, 2014. január 14-én két példányban, magyar és orosz nyelven. Mindkét nyelvű szöveg hiteles.

Magyarország Kormánya
nevében

az Oroszországi Föderáció Kormánya
nevében

СОГЛАШЕНИЕ**между Правительством Венгрии и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области использования атомной энергии в мирных целях**

Правительство Венгрии и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами, а по отдельности, соответственно, – Венгерской Стороной и Российской Стороной, учитывая успешную реализацию Соглашения между Революционным Рабоче-Крестьянским Правительством Венгерской Народной Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в сооружении атомной электростанции в Венгерской Народной Республике от 28 декабря 1966 г., принимая во внимание, что оба государства являются членами Международного агентства по атомной энергии и участниками Договора о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 г.,

учитывая, что Венгрия и Российская Федерация являются участниками Венской конвенции о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 г., Конвенции о физической защите ядерного материала от 26 октября 1979 г., Конвенции об оперативном оповещении о ядерной аварии от 26 сентября 1986 г., Объединенной конвенции о безопасности обращения с отработавшим топливом и о безопасности обращения с радиоактивными отходами от 5 сентября 1997 г. и Конвенции о ядерной безопасности от 17 июня 1994 г.,

принимая во внимание, что Российская Федерация является членом Таможенного союза, учитывая, что Венгрия является членом Европейского союза и Европейского сообщества по атомной энергии, принимая во внимание законодательство и международные обязательства каждого из государств Сторон, включая обязательства Венгрии согласно правовым актам Европейского союза и Европейского сообщества по атомной энергии,

учитывая намерения Сторон в дальнейшем развивать экономическое сотрудничество, основываясь на принципе взаимной экономической выгоды, как предусмотрено Договором об основах добрососедства и сотрудничества между Венгерской Республикой и Российской Советской Федеративной Социалистической Республикой от 6 декабря 1991 г., Соглашением между Правительством Венгерской Республики и Правительством Российской Федерации о поощрении и взаимной защите капиталовложений от 6 марта 1995 г., а также Соглашением о партнерстве и сотрудничестве, учреждающим партнерство между Российской Федерацией, с одной стороны, и Европейскими сообществами и их государствами-членами, с другой стороны, от 24 июня 1994 г.,

намереваясь осуществлять взаимовыгодное сотрудничество в использовании атомной энергии в мирных целях, в частности в замещении и увеличении мощности атомных электростанций, а также сотрудничество в сфере атомной энергетики, как это предусмотрено Соглашением между Правительством Венгерской Республики и Правительством Российской Федерации об экономическом сотрудничестве от 16 февраля 2005 г.,

учитывая, что проект замещения и увеличения мощности атомной электростанции „Пакш” и обеспечение финансирования для осуществления такого проекта соответствуют основным национальным интересам и интересам безопасности Венгрии, а также учитывая, что Российская Федерация намеревается оказать научно-техническую поддержку в реализации такого проекта и предоставить его финансирование, будучи приверженными целям обеспечения безопасности при использовании атомной энергии в мирных целях,

принимая во внимание, что с учетом всех технических, финансовых и иных обстоятельств Венгрия и Российская Федерация намереваются совместно осуществлять такой проект, основываясь на принципе взаимной экономической выгоды, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Область сотрудничества

1. Стороны осуществляют сотрудничество в замещении и увеличении мощности атомной электростанции „Пакш” на территории Венгрии, включая проектирование, сооружение, ввод в эксплуатацию и последующий вывод из эксплуатации 2 новых энергоблоков № 5–6 атомной электростанции „Пакш” с реакторными установками типа ВВЭР (водо-водяной энергетический реактор) с установленной мощностью каждого энергоблока не менее 1000 МВт с целью замещения мощности действующих энергоблоков № 1–4, которые в будущем будут выведены из эксплуатации.
2. Стороны сотрудничают в области эксплуатации, модернизации, реконструкции и вывода из эксплуатации действующих энергоблоков № 1–4 атомной электростанции „Пакш” по следующим направлениям:
 - 1) поставка нового оборудования;
 - 2) обслуживание, ремонт и модернизация систем и оборудования;
 - 3) выполнение работ по продлению сроков эксплуатации энергоблоков;
 - 4) консультации по техническим вопросам;
 - 5) выполнение работ по выводу из эксплуатации энергоблоков по окончании срока их эксплуатации.
3. Стороны осуществляют сотрудничество в проектировании, сооружении, вводе в эксплуатацию и выводе из эксплуатации других энергоблоков, требуемых для замещения и увеличения мощности атомной электростанции „Пакш”.

4. Стороны осуществляют сотрудничество в эксплуатации объектов атомной энергетики, включая научно-техническое сопровождение, разработку реакторных технологий, развитие и совместную эксплуатацию Международного учебного центра на базе атомной электростанции „Пакш“ для обучения российских, венгерских и специалистов третьих стран, применение ядерных технологий в космической технике, обеспечение ядерным топливом, обращение с отработавшим ядерным топливом (включая его переработку), обращение с радиоактивными отходами, а также подготовку и повышение квалификации кадров в объеме, требуемом Венгерской Стороной.
5. Стороны осуществляют сотрудничество в фундаментальных и прикладных исследованиях в области использования атомной энергии в мирных целях.
6. Стороны осуществляют сотрудничество в производстве радиоизотопов и их применении в промышленности, медицине и сельском хозяйстве.

Статья 2

Участники сотрудничества

1. В целях реализации настоящего Соглашения каждая из Сторон назначает свой компетентный орган: от Венгерской Стороны – Министерство национального развития Венгрии (далее – Компетентный орган Венгерской Стороны); от Российской Стороны – Государственная корпорация по атомной энергии „Росатом“ (далее – Компетентный орган Российской Стороны).
2. В случае изменения своего компетентного органа каждая из Сторон в письменном виде уведомляет о таком изменении другую Сторону.
3. Компетентные органы осуществляют координацию сотрудничества в рамках настоящего Соглашения и контроль за принятием мер, направленных на эффективное исполнение настоящего Соглашения.
4. В целях осуществления контроля за принятием необходимых мер по реализации настоящего Соглашения компетентные органы создают совместный координационный комитет, сопредседателями которого назначаются представители компетентных органов и в состав которого входят представители российской уполномоченной организации и венгерской уполномоченной организации (как они определены далее в статье 3 настоящего Соглашения).

Статья 3

Совместная реализация

1. Компетентный орган Российской Стороны назначает российскую уполномоченную организацию, которая является его дочерней или зависимой организацией, находится под государственным контролем, имеет необходимый опыт и способна с финансовой и технической точки зрения выполнять свои обязательства (далее – российская уполномоченная организация), с целью осуществления сотрудничества в качестве подрядчика в рамках настоящего Соглашения и уведомляет об этом компетентный орган Венгерской Стороны в письменном виде.
2. Компетентный орган Венгерской Стороны учреждает или назначает венгерскую уполномоченную организацию, которая находится под государственным контролем и способна с финансовой и технической точки зрения выполнять свои обязательства (далее – венгерская уполномоченная организация), с целью осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения и уведомляет об этом компетентный орган Российской Стороны в письменном виде.
3. Государственный контроль в целях настоящего Соглашения означают, что государству прямо или косвенно принадлежит не менее 95 процентов акций или долей (или их эквивалента) и государство имеет право прямо или косвенно распоряжаться приходящимися на них голосами.
4. Уполномоченная организация может быть заменена назначившим ее компетентным органом при условии письменного согласия компетентного органа другой Стороны.
5. Компетентный орган Венгерской Стороны и (или) венгерская уполномоченная организация и компетентный орган Российской Стороны и (или) российская уполномоченная организация заключают договоры (контракты) о реализации (далее – договоры о реализации) во исполнение настоящего Соглашения, как это определено в статье 8 настоящего Соглашения.
6. Российская уполномоченная организация привлекает другие организации (далее – субподрядчики) к осуществлению сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. Российская уполномоченная организация обязуется выполнять закупочные процедуры в соответствии с принципами и общими требованиями

прозрачности (открытости), включая предварительную публикацию контрактных уведомлений в Европейском союзе на английском языке, равного обращения и недопущения дискриминации, а также процедуры независимой оценки. Дополнительные требования к закупкам могут быть закреплены в договорах о реализации.

7. Российская уполномоченная организация может напрямую привлекать субподрядчиков, если не менее 95 процентов акций или долей (или их эквивалента) прямо или косвенно принадлежит компетентному органу Российской Стороны и компетентный орган Российской Стороны имеет право прямо или косвенно распоряжаться приходящимися на них голосами.

Статья 4

Обязательства Сторон

1. Компетентный орган Российской Стороны приложит все возможные усилия к обеспечению выполнения российской уполномоченной организацией своих обязательств относительно сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. Компетентный орган Венгерской Стороны приложит все возможные усилия для обеспечения выполнения венгерской уполномоченной организацией своих обязательств относительно сотрудничества в рамках настоящего Соглашения.
2. При осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения Стороны приложат все возможные усилия для обеспечения локализации на уровне не ниже 40 процентов при условии, что это является приемлемым для сотрудничества в рамках настоящего Соглашения и допустимым с точки зрения законодательства каждого из государств Сторон.
3. Ответственность за обеспечение физической защиты атомной электростанции „Пакш” возлагается на Венгерскую Сторону.
4. Российская уполномоченная организация предоставляет необходимые гарантии согласно обычаям делового оборота в рамках договоров о реализации. Стороны приложат все возможные усилия к обеспечению цен договоров о реализации, которые позволят в течение длительного периода времени сохранить коммерчески конкурентные расценки на генерируемое электричество и в то же время будут являться приемлемыми для российской уполномоченной организации. Стороны приложат все возможные усилия к обеспечению свободного доступа к ценообразованию по договорам о реализации.
5. Стороны приложат все возможные усилия с целью обеспечения условий для своевременной выдачи разрешений (лицензий) на проектирование, строительство, ввод в эксплуатацию, эксплуатацию, вывод из эксплуатации, модернизацию и реконструкцию энергоблоков атомной электростанции „Пакш”, а также на сопутствующую деятельность по экспорту и импорту установок, оборудования, технологий, ядерных материалов, радиоактивных веществ, специальных неядерных материалов и услуг в области использования атомной энергии в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

Статья 5

Обязательства Российской Стороны

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, Российская Сторона выполняет или обеспечивает выполнение компетентным органом Российской Стороны и (или) российской уполномоченной организацией в соответствии с договорами о реализации следующих обязательств:

- 1) разработка технико-экономического обоснования замещения и увеличения мощности атомной электростанции „Пакш” и проведение изысканий на ее площадке;
- 2) разработка проектно-технической документации на основные и вспомогательные объекты атомной электростанции „Пакш” с применением систем автоматизированного проектирования и документооборота и отражение различий между проектной и рабочей документацией;
- 3) разработка отчета по обоснованию безопасности атомной электростанции с учетом требований к безопасности, предусмотренных законодательством каждого из государств Сторон и рекомендациями МАГАТЭ, а также отчета об оценке влияния атомной электростанции на окружающую среду;
- 4) выполнение строительно-монтажных работ на объектах атомной электростанции „Пакш”;
- 5) авторский надзор и контроль за выполнением требований по сооружению атомной электростанции „Пакш” на всех стадиях строительства;
- 6) разработка программ обеспечения качества на всех стадиях строительства атомной электростанции „Пакш”;

- 7) поставка основного оборудования для реакторных установок, помещений, систем, средств управления и другого оборудования, обеспечивающего их безопасную эксплуатацию и обращение с делящимися материалами, а также технологического, электротехнического и контрольно-измерительного оборудования, устройств, приборов и материалов в объемах, по номенклатуре и в сроки, которые необходимы для ввода в эксплуатацию энергоблоков атомной электростанции „Пакш“;
- 8) оказание услуг по техническому обслуживанию поставленного оборудования, включая проведение консультаций, поставку запасных частей и предоставление технологии консервации и хранения оборудования;
- 9) содействие в организации ремонтного обслуживания атомной электростанции „Пакш“;
- 10) проведение испытаний новых энергоблоков атомной электростанции „Пакш“, организация и выполнение пуско-наладочных работ и ввода их в эксплуатацию;
- 11) оказание инженерно-консультационных услуг при разработке программ и мероприятий по обеспечению физической защиты атомной электростанции „Пакш“;
- 12) оказание компетентному органу Венгерской Стороны и (или) венгерской уполномоченной организации содействия в получении специальных разрешений (лицензий) для осуществления проектов, предусмотренных настоящим Соглашением, включая предоставление необходимой информации и документации и внесение в такую документацию поправок, необходимых для удовлетворения требований регулирующих органов;
- 13) организация обучения, переобучения и повышения квалификации персонала атомной электростанции „Пакш“ и специалистов Венгерской Стороны;
- 14) содействие в разработке программ научно-технического и технологического развития в области атомной энергетики, включая локализацию для атомной энергетики, а также программ обеспечения ядерной и радиационной безопасности с использованием опыта российских организаций и соответствующих прогрессивных технологий;
- 15) разработка эксплуатационной документации и документации по техническому обслуживанию и ремонту;
- 16) оказание венгерской уполномоченной организации технического содействия в эксплуатации, модернизации и реконструкции энергоблоков № 1–4 атомной электростанции „Пакш“, а также в последующем выводе из эксплуатации энергоблоков атомной электростанции „Пакш“ по окончании их проектного срока службы;
- 17) участие в фундаментальных исследованиях и развитии прикладной науки о материалах в области применения атомной энергии и использования ядерных объектов в связи с эксплуатацией атомной электростанции „Пакш“;
- 18) участие в обучении российских и венгерских студентов и (или) научных работников по техническим вопросам, касающимся использования атомной энергии в мирных целях в связи с эксплуатацией атомной электростанции „Пакш“;
- 19) поставка ядерного топлива и обращение с отработавшим топливом (включая переработку) и радиоактивными отходами в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения.

Статья 6

Обязательства Венгерской Стороны

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, Венгерская Сторона выполняет или обеспечивает выполнение компетентным органом Венгерской Стороны и (или) венгерской уполномоченной организацией в соответствии с договорами о реализации следующих обязательств:

- 1) передача достоверных исходных данных, необходимых для проектирования и сооружения новых энергоблоков атомной электростанции „Пакш“;
- 2) предоставление российской уполномоченной организации площадки строительства новых энергоблоков атомной электростанции „Пакш“ и обеспечение доступа на нее персонала российской уполномоченной организации и ее субподрядчиков;
- 3) представление проектной документации по атомной электростанции „Пакш“ на государственную экспертизу, а также получение заключений на нее;
- 4) получение в соответствии с законодательством Венгрии и законодательством Европейского союза специальных разрешений (лицензий) для реализации проектов, предусмотренных настоящим Соглашением;

- 5) содействие компетентному органу Российской Стороны, и (или) российской уполномоченной организации, и (или) субподрядчикам в получении в Венгрии необходимых специальных разрешений (лицензий), требующихся для выполнения их обязательств по договорам о реализации;
- 6) разработка в объемах и в сроки, которые согласованы с российской уполномоченной организацией, своей части проектной документации;
- 7) участие при содействии российской уполномоченной организации в разработке отчета по обоснованию безопасности и оценки влияния атомной электростанции „Пакш” на окружающую среду;
- 8) разработка технической документации и изготовление оборудования в рамках договоров о реализации;
- 9) поставка в соответствии с договорами о реализации части оборудования и материалов на основании технических спецификаций, указанных в договорах о реализации;
- 10) в соответствии с договорами о реализации изготовление и поставка запасных частей к оборудованию, быстроизнашивающихся деталей и ремонтной оснастки согласно технической документации, указанной в договорах о реализации;
- 11) осуществление контроля и приемки оборудования, приборов, инструментов и материалов в рамках договоров о реализации;
- 12) проектирование и строительство объектов инфраструктуры, включая водоснабжение, электроснабжение, подъездные пути, а также подсобные сооружения на площадке атомной электростанции „Пакш” в рамках договоров о реализации;
- 13) обеспечение объектов инфраструктуры водоснабжением и электроснабжением на всех стадиях реализации проектов на атомной электростанции „Пакш”;
- 14) разработка и согласование с российской уполномоченной организацией программ обеспечения качества, выполняемых венгерской уполномоченной организацией, на всех стадиях реализации проектов на атомной электростанции „Пакш”;
- 15) обеспечение для лиц, действующих от имени российской уполномоченной организации и субподрядчиков, возможности проживать и работать в Венгрии в целях и на срок выполнения ими своих обязанностей согласно соответствующим нормам законодательства Венгрии;
- 16) получение разрешений на импорт поставляемого оборудования и материалов, работ и услуг для реализации проектов, предусмотренных настоящим Соглашением, а также представление товаров к таможенному оформлению в установленном порядке;
- 17) предоставление квалифицированного персонала для реализации проектов, предусмотренных настоящим Соглашением;
- 18) участие в пусконаладочных работах и вводе в эксплуатацию новых энергоблоков атомной электростанции „Пакш” в рамках договоров о реализации;
- 19) координация работ по производству и поставке оборудования, производимого на территории Венгрии, перечень и условия изготовления и поставки которого согласуются компетентными органами Сторон;
- 20) разработка и внедрение необходимых мер безопасности, касающихся физической защиты на площадке строительства новых энергоблоков атомной электростанции „Пакш”;
- 21) охрана оборудования, приборов и материалов на площадке атомной электростанции „Пакш”;
- 22) постоянное и надлежащее финансирование всех работ, поставок и услуг, необходимых для реализации проектов, предусмотренных настоящим Соглашением;
- 23) координация с Российской Стороной деятельности по подготовке и переподготовке кадров для атомной электростанции „Пакш”;
- 24) участие в фундаментальных исследованиях и развитии прикладной науки о материалах в области применения атомной энергии и использования ядерных объектов в связи с эксплуатацией атомной электростанции „Пакш”;
- 25) участие в обучении российских и венгерских студентов и (или) научных работников по техническим вопросам, касающимся использования атомной энергии в мирных целях в связи с эксплуатацией атомной электростанции „Пакш”.

Статья 7

Поставка топлива и обращение с отработавшим топливом

1. Стороны обеспечивают подписание уполномоченными организациями договора (контракта) о поставке ядерного топлива для новых энергоблоков атомной электростанции „Пакш” в виде готовых тепловыделяющих сборок в объемах, необходимых для начальной загрузки и всех последующих перегрузок этих энергоблоков, и управляющих стержней в объемах, необходимых для эксплуатации, на период не менее 20 лет с возможностью его продления.
2. Стороны обеспечивают подписание уполномоченными организациями договора (контракта) об обращении с отработавшими тепловыделяющими сборками, поставленными (со всеми компонентами) в рамках договора о реализации. Обращение будет включать доставку таких отработавших тепловыделяющих сборок на территорию Российской Федерации для временного технологического хранения или временного технологического хранения и переработки. Каждая отработавшая тепловыделяющая сборка или в случае переработки полученные радиоактивные отходы хранятся на территории Российской Федерации в течение срока, равного сроку, установленному для поставок ядерного топлива в соответствующем договоре (контракте) согласно пункту 1 настоящей статьи, а затем возвращаются в Венгрию.

Статья 8

Договоры о реализации

1. Положения статей 3–7 настоящего Соглашения конкретизируются в отдельных договорах (контрактах) о реализации, заключаемых во исполнение настоящего Соглашения (далее – договоры о реализации).
2. В случае каких-либо несоответствий между настоящим Соглашением и договорами о реализации, положения настоящего Соглашения имеют преимущественную силу.
3. Любые споры, разногласия или претензии, возникающие в связи с договорами о реализации или их нарушением, прекращением действия или аннулированием, окончательно разрешаются авторитетным международным арбитражным судом третьей страны, который по согласованию определяют стороны договоров о реализации. Решение арбитражного суда является окончательным и обязательным для сторон договоров о реализации.
4. Договоры о реализации, а также отношения их сторон, возникающие в связи с договорами о реализации, регулируются и толкуются в соответствии с законодательством третьей страны, которую по согласованию определяют стороны договоров о реализации.

Статья 9

Финансирование

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного пунктами 1 и 3 статьи 1 настоящего Соглашения, Российская Сторона предоставляет Венгерской Стороне государственный кредит для финансирования проекта по замещению и увеличению мощности атомной электростанции „Пакш” в сумме и на условиях, которые определяются отдельным соглашением Сторон. Стороны отмечают, что заключение такого соглашения о предоставлении государственного является условием для осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения.

Статья 10

Налоги и сборы

1. В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, уплата налогов и сборов (пошлин) осуществляется в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон и с учетом Конвенции между Российской Федерацией и Венгерской Республикой об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество от 1 апреля 1994 г.
2. В случае внесения в налоговый и (или) таможенный режим государства одной из Сторон, действующий на момент реализации настоящего Соглашения, каких-либо изменений, влияющих на реализацию настоящего Соглашения и ведущих к ухудшению условий для другой Стороны или уполномоченной организации другой Стороны, Стороны добросовестно проводят консультации с целью устранения возможных негативных последствий для такой другой Стороны или уполномоченной организации.

Статья 11**Соблюдение применяемого законодательства**

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется с соблюдением законодательства Российской Федерации и законодательства Венгрии, а также международных договоров, участниками которых являются государства Сторон, с учетом общепризнанных международных принципов и рекомендаций по ядерной и радиационной безопасности и охране окружающей среды. Законодательство Венгрии означает все законы, применимые для Венгрии или в Венгрии.
2. Настоящее Соглашение не влияет на права и обязанности Сторон, и (или) компетентных органов, и (или) уполномоченных организаций, проистекающие из иных международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.
3. Стороны признают, что Венгерская Сторона, компетентный орган Венгерской Стороны и венгерская уполномоченная организация имеют обязательства по отношению к Европейскому союзу и Европейскому сообществу по атомной энергии. Стороны стремятся найти такие формы реализации настоящего Соглашения, которые обеспечат соблюдение подобных обязательств. Стороны добросовестно сотрудничают с целью содействия Венгрии в удовлетворении любых претензий Европейского союза и Европейского сообщества по атомной энергии и выполнении решений этих организаций.
4. Стороны сотрудничают в обеспечении безопасности при использовании атомной энергии в мирных целях и выполнении всех применимых требований в области безопасности, установленных законодательством каждого из государств Сторон, рекомендациями МАГАТЭ и законодательством Европейского сообщества по атомной энергии.

Статья 12**Интеллектуальная собственность**

1. Стороны принимают все необходимые меры, предусмотренные законодательством каждого их государств Сторон, для обеспечения охраны результатов интеллектуальной деятельности, включая секреты производства (ноу-хау), полученных и (или) используемых в ходе реализации настоящего Соглашения.
2. Стороны, их компетентные органы, венгерская уполномоченная организация, российская уполномоченная организация и субподрядчики своевременно информируют друг друга обо всех результатах интеллектуальной деятельности, подлежащих правовой охране в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон, и незамедлительно взаимодействуют в целях инициирования и осуществления соответствующих формальных процедур по обеспечению такой охраны.
3. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения не затрагивает права на результаты интеллектуальной деятельности Сторон, их компетентных органов, венгерской уполномоченной организации, российской уполномоченной организации и субподрядчиков, которые были приобретены ими до начала совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения или явились результатом их самостоятельной деятельности или самостоятельных исследований и использование которых необходимо для выполнения работ в рамках настоящего Соглашения. Передача исключительных прав на предшествующую интеллектуальную собственность или прав на ее использование осуществляется в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.
4. Передача документов, содержащих результаты интеллектуальной деятельности или сведения о таких результатах, не влечет за собой отчуждение исключительных прав на такие результаты.
5. Порядок определения условий использования результатов интеллектуальной деятельности, совместно созданных в рамках настоящего Соглашения, и распоряжения правами на них согласуется венгерской уполномоченной организацией и российской уполномоченной организацией в письменном виде при условии согласования соответствующей процедуры компетентными органами Сторон. До достижения и подписания соответствующих соглашений результаты интеллектуальной деятельности, совместно созданные в рамках настоящего Соглашения, используются исключительно в целях настоящего Соглашения, при этом Стороны, их компетентные органы, венгерская уполномоченная организация, российская уполномоченная организация и субподрядчики не имеют права самостоятельно использовать их и (или) распоряжаться правами на такие результаты.
6. Любая информация о совместных разработках, выполненных в рамках настоящего Соглашения, не может передаваться третьей стороне без предварительного письменного согласия компетентных органов обеих Сторон.

7. Результаты интеллектуальной деятельности, а также задокументированная информация, выраженные в материальных носителях, переданных Российской Стороной Венгерской Стороне для изготовления запасных частей к оборудованию, быстроизнашивающихся деталей и ремонтной оснастки, используются Венгерской Стороной исключительно в целях настоящего Соглашения.

Статья 13

Конфиденциальность

1. В рамках настоящего Соглашения не осуществляется передача сведений, составляющих государственную тайну Российской Федерации, и категоризированной информации Венгрии.
2. В рамках настоящего Соглашения не осуществляется передача информации, которая запрещена для передачи законодательством каждого из государств Сторон или передача которой противоречит международным соглашениям, участниками которых являются государства Сторон. Никакая информация, передаваемая в рамках настоящего Соглашения или создаваемая в результате его реализации, не разглашается и не передается третьей стороне без предварительного письменного согласия обеих Сторон.
3. Информация, передаваемая в рамках настоящего Соглашения или создаваемая в результате его реализации и рассматриваемая каждой Стороной как конфиденциальная, четко определяется и обозначается как таковая. Сторона, передающая такую информацию, помечает ее на русском языке как „Для служебного пользования”, или на венгерском языке как „Bizalmas”, или на английском языке как „Confidential”. Стороны максимально ограничивают круг лиц, имеющих доступ к такой информации, и обеспечивают ее использование только в целях, предусмотренных настоящим Соглашением. Такая информация не разглашается и не передается третьей стороне. Такая информация обеспечивается защитой в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.
4. Ничто в настоящем Соглашении не препятствует какой-либо из Сторон, какому-либо из компетентных органов или какой-либо из уполномоченных организаций раскрывать информацию в случаях, когда такое раскрытие требуется в соответствии с законодательством любого из государств Сторон или решением компетентного суда, обязательным для соответствующей Стороны, компетентного органа или уполномоченной организации. В подобном случае раскрывающая информацию Сторона, компетентный орган или уполномоченная организация добросовестно сотрудничают с другой Стороной, компетентным органом или уполномоченной организацией с целью определения таких способов раскрытия информации, при которых объем раскрываемых сведений будет ограничен до минимума, требуемого согласно законодательству каждого из государств Сторон или решению компетентного суда и при этом приемлемого для другой Стороны, компетентного органа или уполномоченной организации.

Статья 14

Экспортный контроль

1. Экспорт ядерных материалов, оборудования, специальных неядерных материалов и соответствующих технологий в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с обязательствами государств Сторон, вытекающими из Договора о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 г., а также других международных договоров и договоренностей в рамках многосторонних механизмов экспортного контроля, участниками которых являются государства Сторон.
2. Полученные Венгрией в соответствии с настоящим Соглашением ядерные материалы, оборудование, специальные неядерные материалы и соответствующие технологии, а также произведенные на их основе или в результате их использования ядерные материалы, оборудование, специальные неядерные материалы и соответствующие технологии:
 - 1) не будут использоваться для производства ядерного оружия и других ядерных взрывных устройств или для достижения военной цели;
 - 2) будут находиться под гарантиями МАГАТЭ в течение всего периода их фактического нахождения на территории или под юрисдикцией Венгрии в соответствии с Соглашением между Королевством Бельгия, Королевством Дания, Федеративной Республикой Германии, Ирландией, Итальянской Республикой, Великим Герцогством Люксембург, Нидерландским Королевством, Европейским сообществом по атомной энергии и Международным агентством по атомной энергии во исполнение пунктов (1) и (4) статьи III Договора о нераспространении ядерного оружия, подписанным 14 сентября 1973 г. (INFCIRC/193), а также Дополнительным протоколом к Соглашению между Австрийской Республикой, Королевством Бельгия, Федеративной Республикой Германии, Греческой

- Республикой, Королевством Дания, Ирландией, Королевством Испания, Итальянской Республикой, Великим Герцогством Люксембург, Нидерландским Королевством, Португальской Республикой, Финляндской Республикой, Королевством Швеция, Европейским сообществом по атомной энергии и Международным агентством по атомной энергии во исполнение пунктов 1 и 4 статьи III Договора о нераспространении ядерного оружия, подписанным 1 июля 2007 г.;
- 3) будут обеспечены мерами физической защиты на уровне не ниже уровней, рекомендуемых документом МАГАТЭ „Рекомендации по физической ядерной безопасности, касающиеся физической защиты ядерных материалов и ядерных установок“ (INFCIRC/225/Rev.5);
 - 4) будут реэкспортироваться или передаваться из-под юрисдикции Венгрии в любую другую страну только на условиях, изложенных в настоящей статье, и являться предметом гарантий МАГАТЭ, насколько это применимо в рамках соответствующих соглашений о гарантиях.
3. Ядерный материал, передаваемый Венгрии в рамках настоящего Соглашения, не обогащается до значения 20 процентов и более по изотопу уран-235, а также не обогащается и не перерабатывается без предварительного письменного согласия Российской Федерации.
4. Оборудование и материалы двойного назначения и соответствующие технологии, применяемые в ядерных целях, полученные от Российской Федерации в соответствии с настоящим Соглашением, и любые их воспроизведенные копии:
- 1) будут использоваться только в заявленных целях, не связанных с деятельностью по созданию ядерных взрывных устройств;
 - 2) не будут использованы при осуществлении деятельности в области ядерного топливного цикла, не поставленной под гарантии МАГАТЭ;
 - 3) не будут копироваться, модифицироваться, реэкспортироваться или передаваться кому-либо без письменного разрешения российской уполномоченной организации, согласованного с Федеральной службой по техническому и экспортному контролю.
5. Стороны осуществляют сотрудничество по вопросам экспортного контроля ядерных материалов, оборудования, специальных неядерных материалов и соответствующих технологий.

Статья 15

Ответственность за ядерный ущерб

Гражданская ответственность за ядерный ущерб, которая может возникнуть в связи с осуществлением сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, регулируется Сторонами в соответствии с Венской конвенцией о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 г.

Статья 16

Разрешение споров

1. Споры между Сторонами относительно применения и (или) толкования настоящего Соглашения разрешаются путем консультаций и переговоров между компетентными органами Сторон, если Стороны не договорятся об ином.
2. В случае необходимости компетентные органы Сторон по предложению одного из них проводят встречи для рассмотрения рекомендаций по обеспечению реализации настоящего Соглашения.

Статья 17

Изменения

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения.

Статья 18

Общие положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу. В отношении Российской Федерации понятие „внутригосударственные процедуры“ включает процедуры, применимые в Российской Федерации. В отношении Венгрии понятие „внутригосударственные процедуры“ включает процедуры, применимые для Венгрии или в Венгрии.

2. Настоящее Соглашение является бессрчным.
3. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления другой Стороне соответствующего письменного уведомления. Соглашение в таком случае утрачивает силу через один год со дня получения такого уведомления.
4. После получения одной из Сторон уведомления другой Стороны о прекращении действия настоящего Соглашения Стороны незамедлительно проводят консультации о возможности реализации всех проектов, предусмотренных настоящим Соглашением.
5. В случае прекращения действия настоящего Соглашения обязательства, предусмотренные статьями 7 и 13–16 настоящего Соглашения, остаются в силе.
6. Прекращение действия настоящего Соглашения не влияет на действие договоров о реализации или иных отдельных договоров (контрактов), заключенных в рамках настоящего Соглашения в период его срока действия, и на выполнение обязательств по их исполнению.
7. С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие Соглашение о сотрудничестве между Венгерской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик в деле использования атомной энергии в мирных целях от 22 декабря 1959 г.

Совершено в г. Москве «14» января 2014 г. в двух экземплярах на венгерском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Венгрии

За Правительство Российской Федерации”

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 - (2) A 2. § és a 3. § az Egyezmény 18. cikk 1. pontjában meghatározott időpontban lép hatályba.
 - (3) Az Egyezmény, valamint a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
 - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az energiapolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2014. évi III. törvény

a Magyarország Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya közötti, a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya között a repülő és légvédelmi szakterületeken történő katonai együttműködésről szóló Megállapodás módosításáról szóló Megállapodás kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya közötti, a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya között a repülő és légvédelmi szakterületeken történő katonai együttműködésről szóló Megállapodás módosításáról szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

* A törvényt az Országgyűlés a 2014. február 6-i ülésnapján fogadta el.

3. § A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

**„MEGÁLLAPODÁS MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A REPÜLŐ ÉS
LÉGVÉDELMI SZAKTERÜLETEKEN TÖRTÉNŐ KATONAI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁS
MÓDOSÍTÁSÁRÓL**

PREAMBULUM

Magyarország Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya (a továbbiakban együtt: a Szerződő Felek vagy egyenként: a Szerződő Fél)

FELISMERVE azt, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya között a repülő és légvédelmi szakterületeken történő katonai együttműködésről szóló, 1996. július 15-én aláírt Megállapodás (a továbbiakban: az 1996-os Megállapodás) módosítása szükséges;

A következőképpen állapodnak meg:

1. CIKK

Az 1996-os Megállapodás 2. Cikke helyébe a következő cikk lép:

„2. Cikk

A kijelölt együttműködő szervek

A magyar Szerződő Fél részéről:

- a Honvéd Vezérkar, Budapest,
- a Magyar Honvédség Összhaderőnemi Parancsnokság, Székesfehérvár,
- Magyar Honvédség Légi Vezetési és Irányítási Központ, Veszprém,
- Nemzeti Közlekedési Hatóság, Budapest

A szlovén Szerződő Fél részéről:

- a Szlovén Fegyveres Erők Vezérkarának Katonai Légügyi Hatósága, Ljubljana
- a Szlovén Légiforgalmi Irányító Központ (ATC), Ljubljana
- a 16. Légtér Felügyeleti és Irányítási Központ, Brnik,”

2. CIKK

Az 1996-os Megállapodás 3. Cikk (6) bekezdésében megjelölt megnevezések a következőkkel helyettesítendőek be:

- a „budapesti Egyesített Repülésirányító Főközpont, MH Katonai Légiforgalmi Szolgálat” helyett „Magyar Honvédség Légi Vezetési és Irányítási Központ, Veszprém”;
- a „Szlovén Katonai Légiforgalom Irányító Központ (ATC) Ljubljana” helyett „ATC Ljubljana”;
- a „Magyar Honvédség 2. Repülő és Légvédelmi Hadtestparancsnokság Harcálláspontja” helyett „Magyar Honvédség Légi Vezetési és Irányítási Központ, Veszprém”;
- a „Szlovén Hadsereg OC 16. bNZP” helyett „16. Légtér Felügyeleti és Irányítási Központ, Brnik”.

3. CIKK

Az 1996-os Megállapodás 3. Cikke a következő (7) bekezdéssel egészül ki:

„(7) Ezen Cikk nem alkalmazandó olyan NATO tevékenységekre, amelyeket a két Szerződő Fél által elfogadott közös külön szabályok rendeznek. Ebbe beleértendő különösen a NATO Integrált Légvédelmi Rendszer (NATINADS) vagy bármely ezt felváltó rendszer, ahol a NATINADS külön szabályait kell követni, és a határátlépés diplomáciai engedély kérelem és repülési terv benyújtása nélkül történik.”

4. CIKK

Az 1996-os Megállapodás 7. Cikk (1) bekezdésében megjelölt megnevezések a következőkkel helyettesítendőek be:

- a „Magyar Honvédség 2. Repülő és Légvédelmi Hadtestparancsnokság Harcálláspontja (Veszprém)” helyett „Magyar Honvédség Légi Vezetési és Irányítási Központ, Veszprém”;
- a „budapesti Egyesített Repülésirányító Főközpont Katonai Légiforgalmi Szolgálata” helyett „a Magyar Honvédség Összhaderőnemi Parancsnokság, Székesfehérvár”;
- a „Szlovén Hadsereg OC 16. bNZP” helyett „16. Légtér Felügyeleti és Irányítási Központ, Brnik”;

- a „Szlovén Köztársaság Közlekedési és Hírközlési Minisztériumának Légiforgalmi Igazgatósága” helyett a „Szlovén Légiforgalmi Irányító Központ (ATC), Ljubljana”.

5. CIKK

Az 1996-os Megállapodás 9. cikkének (3) bekezdése a következő mondattal egészül ki:

„A Jelen Megállapodásban meghatározott szervezetek mint közreműködők nevében bekövetkező változások nem tekintendők e Megállapodás módosításának. A Szerződő Felek illetékes hatóságai írásban tájékoztatják egymást e változásokról.”

6. CIKK

- (1) A jelen Megállapodás attól a naptól számított harminc (30) nap múlva lép hatályba, amelyen a Felek kölcsönösen, diplomáciai úton tájékoztatják egymást a hatálybalépéshez szükséges belső jogi követelmények teljesüléséről. Ezen értesítési időszak az utolsó értesítés kézhezvételének időpontjával kezdődik.
- (2) A Szerződő Felek megegyeznek, hogy az 1996-os Megállapodás rendelkezései alkalmazandók ezen Megállapodásra a módosítás, felmondás és a vitarendezés tekintetében.
- (3) A Szerződő Felek megegyeznek, hogy az 1996-os Megállapodásnak ezen Megállapodással nem módosított rendelkezései hatályban maradnak és alkalmazandóak.

A fentiek hitelül, az alulírottak, kormányaiktól kapott felhatalmazásuk alapján, aláírják a Megállapodást.

Kelt Kecskeméten, 2014. január 17-én, két eredeti példányban, magyar és szlovén nyelven, mindkettő hitelesnek tekintendő.

(aláírások)”

- 4. §** Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya között a repülő és légvédelmi szakterületeken történő katonai együttműködésről szóló Megállapodáshoz kapcsolódó szóbeli jegyzéket (a továbbiakban: Jegyzék) e törvénnyel kihirdeti.

- 5. §** A Jegyzék hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

„SZÓBELI JEGYZÉK

Magyarország Külügyminisztériuma tiszteletét fejezi ki a Szlovén Köztársaság budapesti Nagykövetségének és a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya között a repülő és légvédelmi szakterületeken történő katonai együttműködésről szóló Megállapodással összefüggésben van szerencséje az alábbiakról tájékoztatni.

A Magyar Fél a Megállapodás módosításáról szóló tárgyalások során észlelte, hogy a Megállapodás Magyar Fél birtokában lévő magyar nyelvű változatában az aláírás időpontjaként az 1996. július 10-ei dátum szerepel. A Megállapodásnak a Magyar Fél birtokában lévő szlovén nyelvű változatában, illetve a Megállapodás Szlovén Fél birtokában lévő példányának magyar és szlovén nyelvű változatában is helyesen az 1996. július 15-ei dátum szerepel.

A Magyar Fél a szerződések jogáról szóló, Bécsben az 1969. évi május hó 23. napján kelt szerződés 79. Cikk 1. bekezdésének b) pontja alapján intézkedett arról, hogy a Megállapodás Magyar Fél birtokában lévő magyar nyelvű példányában az aláírás időpontja javításra kerüljön, és abban a továbbiakban a helyes dátum, 1996. július 15. szerepeljen. A Magyar Fél kéri a fenti tájékoztatás szíves tudomásulvételét.

Magyarország Külügyminisztériuma megragadja az alkalmat, hogy ismét legőszintébb nagyrabecsüléséről biztosítsa a Szlovén Köztársaság budapesti Nagykövetségét.”

- 6. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 - (2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 6. Cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
 - (3) A Megállapodás, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően, a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
 - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a honvédelemért felelős miniszter gondoskodik.

- (5) A Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya között a repülő és légvédelmi szakterületeken történő katonai együttműködésről szóló Megállapodás – a Megállapodásban foglalt módosításokkal és a Jegyzék szerinti pontosítással – egységes szerkezetbe foglalt szövegének a közzétételéről a honvédelemért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2014. évi IV. törvény

a Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya közötti Biztonsági Együttműködési Megállapodás kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya közötti Biztonsági Együttműködési Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

„SECURITY COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the Parties,
In compliance with international agreements and the national legislation of their States,
Desirous of developing and supporting friendly relations and cooperation between their two States,
Concerned about the growth of organised crime and illegal migration,
Convinced in the major importance of international cooperation for effective prevention and combating crime,
Driven by the principle of reciprocity and mutual benefit,
Have agreed as follows:

Article 1

Cooperation Areas and Purpose

- (1) The Parties, in accordance with their national legislation, shall cooperate through their competent authorities in prevention, detection and suppression of transnational crimes against public order and security.
- (2) The cooperation shall include fight against transnational crimes in particular, the fight against terrorism, organized crime, illicit immigration, human trafficking and smuggling of migrants, corruption, money laundering, illicit production and smuggling of drugs or psychotropic substances and their precursors used in the production, smuggling of weapon, tobacco products and alcoholic drinks, cultural and natural properties and goods, cybercrime.
- (3) Cooperation under the present Agreement shall not cover mutual legal assistance falling within the competence of the judicial authorities, as well as exchange of information and intelligence gathered for national security purposes.

Article 2

Forms of Cooperation

- (1) The cooperation between the competent authorities of the Parties shall be performed in compliance with their national legislation and shall consist of the following:
 1. Sharing of information, experience and criminal intelligence;

* A törvényt az Országgyűlés a 2014. február 6-i ülésnapján fogadta el.

2. Controlled delivery;
 3. Searching lost persons and objects, identifying persons and bodies of unknown identity.
- (2) The competent authorities of the Parties shall assist each other upon request in writing. In urgent cases requests can be made verbally; verbal requests shall be confirmed in writing without delay.
 - (3) The request shall include the name of the requesting cooperating authority, the subject of the request and its description, the legal and factual grounds for it and the time limit for its execution provided by the Requesting Party. The request may also be accompanied by documents and/or data related to the content of the request.
 - (4) The competent authority of each Party, in accordance with its national legislation, shall provide information to the competent authority of the other Party even without a request thereof, if such information is relevant to the other Party in order to prevent threats with regard to public order and security, as well as prevention, detection and suppression of transnational crimes.

Article 3

Competent authorities

- (1) The competent authorities for the implementation of this Agreement shall be as follows:
For the Government of Hungary:
 - the Police;
 - the National Tax and Customs Administration.
 For the Government of the Republic of Turkey:
 - Turkish National Police.
- (2) The competent authorities shall send their requests and responses thereto through the following central contact points:
For the Government of Hungary:
 - International Law Enforcement Cooperation Centre.
 For the Government of the Republic of Turkey:
 - Department of International Relations, Turkish National Police.
- (3) The following competent authorities designated are entitled to send their requests and responses thereto directly, without the notification of the central contact points:
For the Government of Hungary:
 - Counterterrorism Centre;
 - National Protective Service.
 For the Government of the Republic of Turkey:
 - Department of Intelligence,
 - Department of Anti-smuggling and Organised Crime.

Article 4

Sharing of Information and Criminal Intelligence

- (1) The competent authorities shall share the following information, and criminal intelligence:
 - a) data about the persons involving in crime, including information with regard to perpetrators, members of organised crime associations and groups of criminals, the connections among and structure thereof, typical conduct of perpetrators and groups;
 - b) terrorist organizations, groups and their members, who perform or have performed or plan to perform terrorist actions on or from the land of one of the Parties, prejudicing the interests of the Other Party, extensions and activities of such organizations and finance of terrorism;
 - c) data related to planned, attempted or committed criminal acts;
 - d) information on the identity of persons involving in crime, their place of stay and home address;
 - e) information on documents constituting the right to drive various means of transport;
 - f) identification data of motor vehicles;
 - g) data pertaining to the owner, operator and/or user of means of transport;
 - h) data pertaining to firearms licences;
 - i) data pertaining to documents constituting the right to cross state borders or to stay on the territory of the state of a Party.

- (2) The competent authorities may also share:
 - a) information on new methods and forms of international criminal activity;
 - b) criminal, criminological and other crime related research results, information on the practice, working methods and instruments used in combating crimes;
 - c) information on the legal regulation on the criminal acts.
- (3) Requests to transfer data may be transmitted between and executed directly by any of the competent authorities stipulated in Article 3 paragraph (1) in case the exchange of information through the central contact points would suffer such delay that would severely endanger the interests of prevention, detection and suppression of transnational crimes and the public order and security.
- (4) In the course of the exchange of information upon this article, the competent authorities may transfer to each other and exchange requests containing classified data.
- (5) The Parties may use Interpol channel in emergency and necessity in police cooperation activities.

Article 5

Training

The Parties may have cooperation on In-service Training, Basic Police Training, Bachelor's Degree, Master's Degree and Doctorate Programs.

Article 6

Controlled Delivery

- (1) The competent authorities may, by ad hoc arrangement, cooperate in supervising illegal and suspicious consignments to pass out of, through or into the territory of its own state in order to detect crime, and identify persons having participated in the commission of a criminal act.
- (2) Controlled delivery shall be executed so as to be possible to be interrupted at any time. The Parties may decide the cargo delivery to be executed accompanied by the member of the requesting competent authority in order to execute controlled delivery without any interruption. In the course of this, the members of the requesting competent authority shall act in accordance with the provisions of this Article, the laws of the state of the requested competent authority and the instructions of the person in charge of the requested competent authority. The members of the competent authorities are not entitled to carry their service weapon and service equipment, and to use means of restraint in the territory of the state of the other Party.
- (3) The central contact points shall also allow the execution of controlled deliveries starting out from a third state and arriving in another state. In this case, the requesting central contact point shall obtain in advance the consent of the states concerned, of which the requested central contact agency shall be notified.

Article 7

Data Protection

- (1) The competent authorities of the Parties shall exchange data in compliance with their national legislation and in compliance with the requirements determined by the providing authority, as well as the following conditions applicable both in cases of digital and non-digital data processing:
 1. The provided data may be used exclusively for the purpose for which they have been provided.
 2. Upon the request of the providing competent authority, the institution which received the data, shall provide information on their utilization.
 3. The competent authority providing the data, shall ensure that the data provided is true and up-to-date accurate and the transfer was necessary for the purpose indicated, and was proportionate to it. If such data turn out to be untrue or their disclosure turns out to be forbidden under the legislation of the providing competent authority, the competent authority receiving the data shall be notified in due course, in order to destroy such data or rectify the data pursuant to paragraph 4.
 4. The provided data shall be destroyed or rectified respectively, in the following cases:
 - a) if the inaccuracy of such data has been established, or
 - b) the providing competent authority notifies that the data were collected or provided contrary to the law, or
 - c) the data are no longer necessary for the completion of the task for which they were provided, unless there exists a written permission that the provided data may be used for other purposes, or

- d) when the time limit for the retention of the data determined by the providing competent authority expires.
 5. If the competent authority receiving the data has reasons to consider that the provided data are incorrect or should be destroyed, it shall notify in due course the providing competent authority thereof.
 6. The competent authorities are required to take all the necessary organizational and technical measures in order to provide the efficient protection of data, and against the unauthorised access, disclosure, alteration and destruction of it.
 7. The authorities processing the data shall keep records of the data transferred and received under this Agreement which shall contain at least the following: the purpose and content of the data provided, the legal ground of the transmission, the type of the forwarded data, the transmitting and receiving authority and the time and date of the transfer, and the data necessary for the identification of the data subject. The records shall be kept for the period specified in the national legislation applicable to such data, but at least for five years.
 8. This Agreement does not provide a basis for requests to transfer data or information to be used as evidence in criminal proceedings. Data or information transferred in line with this Agreement must not be used for mutual assistance in criminal matters without the prior consent of the transferring Party, which is to be given in line with the national legislation and in compliance with any applicable bi- or multilateral agreements on mutual assistance in criminal matters.
 9. The provided data shall not be shared with or disclosed to any third party [other person(s), agency(ies) or country(ies)] without taking prior permission of the competent authority providing the data.
- (2) The data subject shall be enabled in accordance with the national legislation of the Parties:
- a) to request information regarding the processing of his/her personal data by the competent authorities;
 - b) to request rectification, erasure or blocking of his/her personal data;
 - c) to have remedy if his/her request is not complied with.
- (3) The supervision of data exchange pursuant to this Agreement shall be performed in accordance with each Parties' respective national legislation, their international commitments and for Hungary, in strict compliance with EU legislation.

Article 8

Protection of Classified Data

To protect the classified data and information received in the course of the implementation of this Agreement, the competent authorities shall apply the following provisions:

1. The data classified according to the laws of the state of the competent authority providing the classified data shall be granted the same level of protection by the competent authority receiving the classified data as the protection accorded to the data supplied with the classification marking in accordance with its national legislation based on the table of equivalence constituting the annex to this Agreement. This annex shall constitute an integral part of this Agreement;
2. The competent authority providing the classified data shall indicate the period of validity of the transferred classified data;
3. The competent authority providing the classified data shall notify immediately the competent authority receiving the classified data in writing of any changes related to the data and of any modification in their classification marking or period of validity or the termination of the classification. The competent authority receiving the classified data shall modify the classification marking or the period of validity or shall terminate processing it as classified data in accordance with this notification;
4. Forwarding any classified data transferred under this Agreement to a third state shall be permitted only with the written consent of the authorities or person having competence according to the sender state's national legislation;
5. The competent authority providing the classified data shall be notified immediately of any violation of the laws serving the protection of the transferred classified data done by the competent authority receiving the classified data. The notification shall extend to the circumstances and consequences of the violation of the laws, the measures taken to contain such consequences and the measures taken to prevent any future violation of these provisions.

Article 9**Refusal of Assistance Request**

- (1) Each of the Parties, in case of considering that the fulfilment of a given request or another type of cooperation may infringe the sovereignty or the security of its State, threaten essential state interests or disturb its legal order, may refuse to cooperate, either completely or partially.
- (2) The Parties shall notify each other immediately in case of refusal or partial fulfilment of a submitted request for cooperation.

Article 10**Relation to other International Treaties**

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations arising from other international treaties binding upon the Parties.

Article 11**Joint Commission**

- (1) The Parties shall establish a Joint Commission for coordination and evaluation of the cooperation under this Agreement. The Joint Commission shall consist of at least three representatives of the competent authorities of each Party. The Parties shall inform each other on their representatives in the Joint Commission through diplomatic channels.
- (2) The Joint Commission shall meet whenever necessary. Each of the Parties may initiate meetings of the Joint Commission.
- (3) The Joint Commission shall undertake its meetings alternatively in Hungary and Turkey.

Article 12**Consultations**

The competent authorities of the Parties may, if necessary, undertake consultations in order to discuss measures concerning the implementation of this Agreement.

Article 13**Settlement of Disputes**

- (1) Discrepancies in the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the competent authorities of the Parties.
- (2) In case no consensus is reached in the process of negotiations under Paragraph (1), the issue shall be settled through diplomatic channels.

Article 14**Entry into Force and Termination**

- (1) This Agreement shall enter into force following 30 (thirty) days after the date of receipt of last notification through diplomatic channels, by which the Parties shall notify each other on the completion of the relevant national procedures.
- (2) This Agreement shall remain in force for 5 (five) years. Either of the Parties may terminate unilaterally this Agreement by way of written notification, submitted to the other Party through diplomatic channels 6 (six) months before the termination of this Agreement. This Agreement shall automatically be extended for one-year periods unless either Party notifies the other Party about its intention to terminate this Agreement 6 (six) months before of its termination.
- (3) This Agreement may be amended upon the mutual consents of the Contracting Parties. These amendments shall come into effect according to the procedure set out above in the Article 14 (1).
- (4) The entry into force of this Agreement shall terminate the effect of the Agreement of Cooperation on Combating Terrorism, Drug Smuggling and Organised Crime, signed in Ankara on 18th December 1992 between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of Turkey.

Signed in Ankara, on 18 December 2013, in two original identical counterparts, each one in Hungarian, Turkish and English language; In event of interpretation discrepancies the English text shall prevail.

(Signatures)

Annex
to Article 8 of the Security Cooperation Agreement between the Government of Hungary
and the Government of the Republic of Turkey

The Marking of Classified Data and Their Equivalence

The Parties, the Government of Hungary and the Government of the Republic of Turkey – with a view to apply the provisions of Article 8 (1) of the Security Cooperation Agreement – establish that the following classification markings of classified data are equivalent, pursuant to the laws of Hungary and Turkey.

In Hungary	In the Republic of Turkey	English Equivalent
„Szigorúan titkos!”	Çok Gizli	TOP SECRET
„Titkos!”	Gizli	SECRET
„Bizalmas!”	Özel	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!”	Hizmete Özel	RESTRICTED

A MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A TÖRÖK KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTTI
BIZTONSÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: a Felek) összhangban a nemzetközi megállapodásokkal és államaik nemzeti jogszabályaival, azzal a céllal, hogy fejlesszék és előmozdítsák a két állam közötti baráti kapcsolatokat és együttműködést, aggodalommal tekintve a szervezett bűnözés és az illegális migráció növekedésére, meggyőződve a nemzetközi együttműködés kiemelt fontosságáról a hatékony bűnmegelőzés és bűnüldözés terén, a viszonyosság és a kölcsönös előny elve által vezérelve, az alábbiak szerint állapodtak meg:

1. cikk

Az együttműködés területei és célja

- (1) A Felek nemzeti jogszabályaikkal összhangban, hatáskörrel rendelkező hatóságaiakon keresztül együttműködnek a közrend és közbiztonság ellen irányuló, határokon átnyúló bűncselekmények megelőzése, felderítése és üldözése terén.
- (2) Az együttműködés kiterjed a határokon átnyúló bűncselekmények, különösen a terrorizmus, a szervezett bűnözés, az illegális bevándorlás, az emberkereskedelem és a migránsok csempészete, a korrupció, a pénzmosás, a kábítószeres vagy pszichotróp anyagok és az előállításához használt prekurzorai illegális előállítása és csempészete, a fegyverek, dohánytermékek és alkoholos italok, kulturális és természeti vagyontárgyak és áruk csempészete, valamint a számítógépes bűnözés elleni küzdelemre.
- (3) A jelen Megállapodásban szabályozott együttműködés nem terjed ki az igazságügyi hatóságok hatáskörébe tartozó jogsegélyre, valamint a nemzetbiztonsági célból gyűjtött információk és titkos információk átadására.

2. cikk

Az együttműködés formái

- (1) A Felek hatáskörrel rendelkező hatóságai közötti együttműködés nemzeti jogszabályaikkal összhangban valósul meg, az alábbiak szerint:
 1. információk, tapasztalat és bűnügyi felderítési információk cseréje;
 2. ellenőrzött szállítás;
 3. eltűnt személyek és tárgyak keresése, ismeretlen személyazonosságú személyek és holttestek azonosítása.
- (2) A Felek hatáskörrel rendelkező hatóságai írásbeli megkeresés alapján segítik egymást. Sürgős esetekben a megkeresés szóban is előterjeszhető; a szóbeli megkeresést haladéktalanul írásban is meg kell erősíteni.
- (3) A megkeresés tartalmazza a megkereső együttműködő hatóság megnevezését, a megkeresés tárgyát és leírását, jogi és ténybeli alapját, a megkereső Fél által meghatározott teljesítési határidőt. A megkereséshez csatolni lehet a megkeresés tartalmához kapcsolódó dokumentumokat és/vagy adatokat.

- (4) A Felek hatáskörrel rendelkező hatóságai, nemzeti jogszabályaikkal összhangban, megkeresés nélkül is tájékoztatást adnak a másik Fél hatáskörrel rendelkező hatóságának, amennyiben az adott információ releváns a másik Fél számára a közrendet és közbiztonságot fenyegető veszélyek megelőzése, valamint a határokon átnyúló bűncselekmények megelőzése, felderítése és üldözése céljából.

3. cikk

Hatáskörrel rendelkező hatóságok

- (1) A jelen Megállapodás végrehajtására hatáskörrel rendelkező hatóságok a következők:
- Magyarország Kormánya részéről:
- Rendőrség;
 - Nemzeti Adó- és Vámhivatal.
- A Török Köztársaság Kormánya részéről:
- Török Nemzeti Rendőrség.
- (2) A hatáskörrel rendelkező hatóságok az alábbi központi kapcsolattartó pontokon keresztül küldik a megkereséseket és az azokra adott válaszokat:
- Magyarország Kormánya részéről:
- Nemzetközi Bűnügyi Együttműködési Központ.
- A Török Köztársaság Kormánya részéről:
- Török Nemzeti Rendőrség, Nemzetközi Kapcsolatok Főosztály.
- (3) Az alább kijelölt hatáskörrel rendelkező hatóságok jogosultak arra, hogy a megkereséseket és az azokra adott válaszokat közvetlenül, a központi kapcsolattartó pontok értesítése nélkül megküldjék:
- Magyarország Kormánya részéről:
- Terrorelhárítási Központ;
 - Nemzeti Védelmi Szolgálat.
- A Török Köztársaság Kormánya részéről:
- Felderítő Főosztály;
 - Csempészet és Szervezett Bűnözés Elleni Főosztály.

4. cikk

Információk és bűnügyi felderítése információk megosztása

- (1) A hatáskörrel rendelkező hatóságok az alábbi információkat és bűnügyi felderítési információkat osztják meg egymással:
- a) a bűncselekményben résztvevő személyek adatai, beleértve az elkövetőkre, a szervezett bűnözői szervezetek és bűnözői csoportok tagjaira, kapcsolataira és felépítésére, valamint a tipikus elkövetői és csoportmagatartásokra vonatkozó információkat;
 - b) terrorista szervezetekre, csoportokra és azok tagjaira vonatkozó információkat, akik a Felek egyikének területén vagy területéről kiindulva terrorcselekményeket hajtanak végre, hajtottak végre, vagy terveznek végrehajtani, megsértve ezzel a másik Fél érdekeit, valamint az ilyen szervezetek kiterjedésére, tevékenységére és a terrorizmus finanszírozására vonatkozó információkat;
 - c) előkészített, megkísérelt vagy elkövetett bűncselekményekre vonatkozó adatokat;
 - d) a bűncselekményben résztvevő személyek személyazonosságáról, tartózkodási helyéről és lakcíméről szóló információkat;
 - e) különféle járművek vezetésére feljogosító okmányokkal kapcsolatos információkat;
 - f) gépjárművek egyedi azonosító adatait;
 - g) a közlekedési eszközök tulajdonosára, üzembentartójára és/vagy vezetőjére vonatkozó adatokat;
 - h) lőfegyvertartási-engedélyre vonatkozó adatokat;
 - i) az államhatár átlépésére, valamint a Felek államának területén történő tartózkodásra jogosító okmányokra vonatkozó adatokat.
- (2) Az együttműködő hatóságok szintén megoszthatják:
- a) a nemzetközi bűnözés új elkövetési módszereiről és formáiról szóló tájékoztatást;
 - b) a kriminalisztikai és kriminológiai, egyéb bűnügyi vonatkozású kutatási eredményeket, a bűnözés elleni küzdelem során alkalmazott gyakorlatról, munkamódszerekről és eszközökről szóló információkat;
 - c) a bűncselekményekkel kapcsolatos jogi szabályozásról szóló tájékoztatást.

- (3) Az adatok átadására irányuló megkereséseket a 3. cikk (1) bekezdésében megjelölt hatáskörrel rendelkező hatóságok közvetlenül is megküldhetik és teljesíthetik, ha a központi kapcsolattartó pontokon keresztül történő információcsere olyan késedelemmel járna, amely súlyosan veszélyeztetné a határokon átnyúló bűncselekmények megelőzése, felderítése és üldözése iránti érdeket, valamint a közrendet és a közbiztonságot.
- (4) A jelen cikk alapján folytatott információcsere során a hatáskörrel rendelkező hatóságok minősített adatokat tartalmazó megkereséseket is továbbíthatnak egymásnak, illetve ilyen megkereséseket is kicserélhetnek.
- (5) A Felek a rendőri együttműködési tevékenységeik során használhatják az Interpol csatornát sürgős esetben és szükség esetén.

5. cikk

Képzés

A Felek együttműködhetnek a belső képzés, a rendőri alapképzés, az egyetemi alap- és mesterképzés, illetve a doktori programok területén.

6. cikk

Ellenőrzött szállítás

- (1) A hatáskörrel rendelkező hatóságok eseti megállapodás alapján együttműködhetnek illegális és gyanús szállítmányoknak a saját államuk területén történő ki- és beengedésének, illetve átengedésének felügyeletében, bűncselekmény felderítése, illetve a bűncselekmény elkövetésében résztvevő személyek azonosítása céljából.
- (2) Az ellenőrzött szállítást úgy kell végrehajtani, hogy a szállítmány bármikor feltartóztatható legyen. A Felek dönthetnek úgy, hogy a szállítmány kísérésének végrehajtásában a megkereső hatáskörrel rendelkező hatóság tagja is részt vesz az ellenőrzött szállítás feltartóztatás nélküli végrehajtása érdekében. Ennek során a megkereső hatáskörrel rendelkező hatóság tagjai a jelen cikkben meghatározott rendelkezések, a megkeresett hatáskörrel rendelkező hatóság államának jogszabályai és a megkeresett hatáskörrel rendelkező hatóság irányítást végző tagjának utasításai szerint kötelesek eljárni. A hatáskörrel rendelkező hatóság tagja a másik Szerződő Fél területén szolgálati fegyverét és szolgálati felszerelését nem tarthatja magánál, és kényszerítő eszközöket nem alkalmazhat.
- (3) A központi kapcsolattartó pontok lehetővé teszik egy harmadik államból induló és egy további államba érkező ellenőrzött szállítás végrehajtását is. Ebben az esetben az érintett államok előzetes hozzájárulásáról a megkereső központi kapcsolattartó pont gondoskodik, amely erről tájékoztatja a megkeresett központi kapcsolattartó szervezetet.

7. cikk

Adatvédelem

- (1) A Felek hatáskörrel rendelkező hatóságai nemzeti jogszabályaikkal összhangban és az adatot átadó hatóság által meghatározott követelmények szerint járnak el, valamint betartják az alábbi feltételeket mind a gépi, mind a nem gépi adatkezelés során:
 1. Az átadott adatokat kizárólag arra a célra lehet felhasználni, melyre azokat átadták.
 2. Az átadó hatáskörrel rendelkező hatóság kérésére az adatokat átvevő intézmény tájékoztatást nyújt azok felhasználásáról.
 3. Az adatokat átadó hatáskörrel rendelkező hatóság biztosítja az átadott adatok valóságát és naprakész pontosságát, valamint, hogy az adatok átadása szükséges volt a megjelölt célra és arányos volt azzal. Ha az adatok hamisnak bizonyulnak, vagy azok átadása nem lett volna megengedett az átadó hatáskörrel rendelkező hatóságra vonatkozó jogszabályok szerint, az adatokat átvevő hatáskörrel rendelkező hatóságot megfelelő időben értesíteni kell erről az adatoknak a 4. pont szerinti megsemmisítése vagy helyesbítése céljából.
 4. Az átadott adatokat az alábbi esetekben kell megsemmisíteni vagy helyesbíteni:
 - a) ha az adatok pontatlansága megállapításra került, vagy
 - b) az átadó hatáskörrel rendelkező hatóság értesítése szerint az adatokat jogellenesen gyűjtötték vagy adták át, vagy
 - c) ha az adatokra már nincs szükség annak a feladatnak az elvégzéséhez, melyre azokat átadták, kivéve, ha írásos engedély van arról, hogy az átadott adatokat más célokra is fel lehet használni, vagy
 - d) az adatokat átadó hatáskörrel rendelkező hatóság által az adatkezelésre megállapított határidő lejár.
 5. Amennyiben az adatokat átvevő hatáskörrel rendelkező hatóság okkal feltételezi, hogy az átadott adatok hamisak vagy azokat meg kell semmisíteni, akkor erről megfelelő időben értesítenie kell az átadó hatáskörrel rendelkező hatóságot.

6. A hatáskörrel rendelkező hatóságok kötelesek megtenni minden szükséges szervezeti és technikai intézkedést az adatok hatékony védelme érdekében, valamint a jogosulatlan hozzáférés, nyilvánosságra hozatal, módosítás és megsemmisítés ellen.
 7. A jelen Megállapodás alapján átadott és átvett adatokról az adatkezelő hatóságoknak nyilvántartást kell vezetniük, amely legalább a következőket tartalmazza: az adatszolgáltatás célját és tartalmát, a továbbítás jogalapját, az átadott adatok fajtáját, az átadó és átvevő hatóságot, illetve az átadás időpontját, és az érintett személy azonosításához szükséges adatokat. A nyilvántartásokat az ilyen adatokra vonatkozó nemzeti jogszabályokban meghatározott ideig kell megőrizni, de legalább öt évig.
 8. A jelen Megállapodás alapján nem lehet olyan adatok vagy információk átadását kérni, amelyeket büntetőeljáráásban bizonyítékként kívánnak felhasználni. A jelen Megállapodás alapján átadott adatokat vagy információkat az átadó Félnek a nemzeti jogszabályok szerint és a kölcsönös bűnügyi jogsegélyről szóló két- vagy többoldalú megállapodásokkal összhangban megadott előzetes hozzájárulása nélkül nem lehet kölcsönös bűnügyi jogsegély keretében felhasználni.
 9. Az átadott adatokat nem lehet harmadik féllel (más személlyel [személyekkel], szervvel (szervekkel) vagy országgal (országokkal)) megosztani vagy számukra hozzáférhetővé tenni az adatokat átadó hatáskörrel rendelkező hatóság előzetes engedélye nélkül.
- (2) Az érintett személy jogosult arra, hogy a Felek jogszabályaival összhangban:
- a) tájékoztatást kérjen személyes adatainak kezeléséről;
 - b) kérelmezze személyes adatainak helyesbítését, törlését vagy zárolását;
 - c) jogorvoslattal éljen, ha kérelmét nem teljesítik.
- (3) Jelen Megállapodás szerinti adatkezelés ellenőrzését a Felek nemzeti jogszabályaival és nemzetközi kötelezettségeivel összhangban, valamint Magyarország esetében az EU jog szigorú tiszteletben tartásával kell végezni.

8. cikk

A minősített adatok védelme

A hatáskörrel rendelkező hatóságok a jelen Megállapodás végrehajtása során átvett minősített adatok és információk védelmére az alábbi rendelkezéseket alkalmazzák:

1. a minősített adatot átadó hatáskörrel rendelkező hatóság államának jogszabályai szerint minősített adatokat ezen minősített adatokat átvevő hatáskörrel rendelkező hatóságnak ugyanolyan védelemben kell részesítenie, mint amilyenben a jelen Megállapodás mellékletét képező megfeleltetési táblázat alapján a saját nemzeti jogszabályai szerinti minősítési szinttel ellátott adatait részesíti. Ez a melléklet a jelen Megállapodás szerves részét képezi;
2. a minősített adatot átadó hatáskörrel rendelkező hatóságnak meg kell jelölnie az átadott minősített adat érvényességi idejét;
3. a minősített adatot átadó hatáskörrel rendelkező hatóság haladéktalanul, írásban tájékoztatja a minősített adatot átvevő hatáskörrel rendelkező hatóságot az adatokkal kapcsolatos változásokról, illetve a minősített adatok minősítési szintjének vagy érvényességi idejének módosításáról, vagy a minősítés megszüntetéséről. A minősített adatot átvevő hatáskörrel rendelkező hatóság a tájékoztatásnak megfelelően módosítja a minősítési szintet vagy az érvényességi időt, vagy megszünteti a minősített adatként történő kezelést;
4. a jelen Megállapodás értelmében átadott minősített adatok harmadik állam részére történő továbbadása csak a minősített adatot átadó államának nemzeti jogszabályai szerint hatáskörrel rendelkező hatóságnak vagy személynek az írásbeli hozzájárulása esetén megengedett;
5. az átadott minősített adatok védelmét szolgáló jogszabályoknak a minősített adatot átvevő hatáskörrel rendelkező hatóságnál történt bármilyen megsértéséről haladéktalanul tájékoztatni kell a minősített adatot átadó hatáskörrel rendelkező hatóságot. A tájékoztatásnak ki kell terjednie a jogsértés körülményeire és következményeire, valamint a következmények mérséklésére, és a vonatkozó rendelkezések bármilyen jövőbeni megsértésének megelőzése érdekében hozott intézkedésekre.

9. cikk

A segítségnyújtás iránti megkeresés megtagadása

- (1) Bármely Fél, amennyiben úgy ítéli meg, hogy egy adott megkeresés teljesítése vagy más jellegű együttműködés sértheti államának szuverenitását vagy biztonságát, veszélyeztetheti alapvető államérdeket, vagy zavarhatja a jogrendjét, az együttműködést teljesen vagy részben megtagadhatja.

- (2) A Felek haladéktalanul értesítik egymást az együttműködésre vonatkozó megkeresés megtagadásáról vagy részbeni teljesítéséről.

10. cikk

Más nemzetközi szerződésekhez való viszony

A jelen Megállapodás rendelkezései nem érintik a Feleket kötelező egyéb nemzetközi szerződésekből eredő jogokat és kötelezettségeket.

11. cikk

Vegyes Bizottság

- (1) A Felek Vegyes Bizottságot hoznak létre a jelen Megállapodásba foglalt együttműködés összehangolására és értékelésére. A Vegyes Bizottság a Felek hatáskörrel rendelkező hatóságainak legalább három-három képviselőjéből áll. A Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást a Vegyes Bizottságba kinevezett képviselőikről.
- (2) A Vegyes Bizottság szükség szerint ülészik. Bármelyik Fél kezdeményezheti a Vegyes Bizottság összehívását.
- (3) A Vegyes Bizottság üléseit felváltva Magyarországon és Törökországban tartja.

12. cikk

Konzultációk

A Felek hatáskörrel rendelkező hatóságai szükség esetén konzultációkat folytathatnak a jelen Megállapodás végrehajtását szolgáló intézkedések megvitatása érdekében.

13. cikk

Vitarendezés

- (1) A jelen Megállapodás eltérő értelmezéséből vagy végrehajtásából adódó vitás ügyeket a Felek hatáskörrel rendelkező hatóságai közötti közvetlen tárgyalások útján rendezik.
- (2) Amennyiben az (1) bekezdés szerinti tárgyalások során nem sikerül konszenzusra jutni, a vitás ügyet diplomáciai úton rendezik.

14. cikk

Hatálybalépés és megszüntetés

- (1) A jelen Megállapodás határozatlan időre szól, és a diplomáciai úton megküldött későbbi értesítés kézhezvételének időpontját követő (30) harmincadik napon lép hatályba, amelyben a Felek értesítik egymást a releváns nemzeti eljárások befejezéséről.
- (2) A jelen Megállapodás 5 (öt) évig marad hatályban. Mindkét Fél egyoldalúan felmondhatja a jelen Megállapodást annak megszűnését megelőző 6 (hat) hónappal a másik Fél részére diplomáciai úton eljuttatott írásbeli értesítés útján. A jelen Megállapodás hatálya automatikusan egy-egy éves időszakokkal meghosszabbodik, kivéve, ha a jelen Megállapodás megszűnését megelőző 6 (hat) hónappal bármely Fél felmondási szándékáról értesíti a másik Felet.
- (3) A jelen Megállapodás a Felek kölcsönös egyetértésével módosítható. A módosítások a fentiekben a 14. cikk (1) bekezdésében leírt eljárás szerint lépnek hatályba.
- (4) A jelen Megállapodás hatálybalépésével egyidejűleg a Magyar Köztársaság Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya között a terrorizmus, a kábítószer tiltott forgalma és a szervezett bűnözés elleni harcban történő együttműködésről szóló, Ankarában 1992. december 18-án aláírt Megállapodás hatályát veszti.

Készült Ankarában, 2013. december hónap 18. napján, két eredeti példányban, magyar, török és angol nyelven. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

(Aláírások)

Melléklet
a Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya közötti Biztonsági Együttműködési Megállapodás 8. cikkéhez

A minősített adatok minősítési szintje és azok megfeleltetése

A Felek, Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya – a Biztonsági Együttműködési Megállapodás 8. cikkének 1. pontjában foglaltakra figyelemmel – megállapítják, hogy a minősített adatok alábbi minősítési szintjei megfelelnek egymásnak Magyarország és Törökország jogszabályai szerint:

Magyarországon	a Török Köztársaságban	angol nyelvű megfelelője
„Szigorúan titkos!”	Çok Gizli	TOP SECRET
„Titkos!”	Gizli	SECRET
„Bizalmas!”	Özel	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!”	Hizmete Özel	RESTRICTED

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 - (2) A 2. § és 3. §, valamint a (3) bekezdés a Megállapodás 14. cikkének (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
 - (3) A Magyar Köztársaság Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya között a terrorizmus, a kábítószer tiltott forgalma és a szervezett bűnözés elleni harcban történő együttműködésről szóló Megállapodás kihirdetéséről szóló 64/1993. (IV. 30.) Korm. rendelet hatályát veszti.
 - (4) A Megállapodás, valamint a 2. § és 3. §, továbbá a (3) bekezdés hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
 - (5) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a rendszetért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
 köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
 az Országgyűlés elnöke

2014. évi V. törvény
a Fegyverkereskedelmi Szerződés kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Fegyverkereskedelmi Szerződés kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Fegyverkereskedelmi Szerződést e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Fegyverkereskedelmi Szerződés hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

“The Arms Trade Treaty

Preamble

The States Parties to this Treaty,
 Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

* A törvényt az Országgyűlés a 2014. február 6-i ülésnapján fogadta el.

Recalling Article 26 of the Charter of the United Nations which seeks to promote the establishment and maintenance of international peace and security with the least diversion for armaments of the world's human and economic resources,

Underlining the need to prevent and eradicate the illicit trade in conventional arms and to prevent their diversion to the illicit market, or for unauthorized end use and end users, including in the commission of terrorist acts,

Recognizing the legitimate political, security, economic and commercial interests of States in the international trade in conventional arms,

Reaffirming the sovereign right of any State to regulate and control conventional arms exclusively within its territory, pursuant to its own legal or constitutional system,

Acknowledging that peace and security, development and human rights are pillars of the United Nations system and foundations for collective security and recognizing that development, peace and security and human rights are interlinked and mutually reinforcing,

Recalling the United Nations Disarmament Commission Guidelines for international arms transfers in the context of General Assembly resolution 46/36H of 6 December 1991,

Noting the contribution made by the United Nations Programme of Action to Prevent, Combat and Eradicate the Illicit Trade in Small Arms and Light Weapons in All Its Aspects, as well as the Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, and the International Instrument to Enable States to Identify and Trace, in a Timely and Reliable Manner, Illicit Small Arms and Light Weapons,

Recognizing the security, social, economic and humanitarian consequences of the illicit and unregulated trade in conventional arms,

Bearing in mind that civilians, particularly women and children, account for the vast majority of those adversely affected by armed conflict and armed violence,

Recognizing also the challenges faced by victims of armed conflict and their need for adequate care, rehabilitation and social and economic inclusion,

Emphasizing that nothing in this Treaty prevents States from maintaining and adopting additional effective measures to further the object and purpose of this Treaty,

Mindful of the legitimate trade and lawful ownership, and use of certain conventional arms for recreational, cultural, historical, and sporting activities, where such trade, ownership and use are permitted or protected by law,

Mindful also of the role regional organizations can play in assisting States Parties, upon request, in implementing this Treaty,

Recognizing the voluntary and active role that civil society, including nongovernmental organizations, and industry, can play in raising awareness of the object and purpose of this Treaty, and in supporting its implementation,

Acknowledging that regulation of the international trade in conventional arms and preventing their diversion should not hamper international cooperation and legitimate trade in materiel, equipment and technology for peaceful purposes,

Emphasizing the desirability of achieving universal adherence to this Treaty,

Determined to act in accordance with the following principles;

Principles

- The inherent right of all States to individual or collective self-defence as recognized in Article 51 of the Charter of the United Nations;
- The settlement of international disputes by peaceful means in such a manner that international peace and security, and justice, are not endangered in accordance with Article 2 (3) of the Charter of the United Nations;
- Refraining in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations in accordance with Article 2 (4) of the Charter of the United Nations;
- Non-intervention in matters which are essentially within the domestic jurisdiction of any State in accordance with Article 2 (7) of the Charter of the United Nations;
- Respecting and ensuring respect for international humanitarian law in accordance with, inter alia, the Geneva Conventions of 1949, and respecting and ensuring respect for human rights in accordance with, inter alia, the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights;

- The responsibility of all States, in accordance with their respective international obligations, to effectively regulate the international trade in conventional arms, and to prevent their diversion, as well as the primary responsibility of all States in establishing and implementing their respective national control systems;
 - The respect for the legitimate interests of States to acquire conventional arms to exercise their right to self-defence and for peacekeeping operations; and to produce, export, import and transfer conventional arms;
 - Implementing this Treaty in a consistent, objective and non-discriminatory manner,
- Have agreed as follows:

Article 1

Object and Purpose

The object of this Treaty is to:

- Establish the highest possible common international standards for regulating or improving the regulation of the international trade in conventional arms;
- Prevent and eradicate the illicit trade in conventional arms and prevent their diversion;

for the purpose of:

- Contributing to international and regional peace, security and stability;
- Reducing human suffering;
- Promoting cooperation, transparency and responsible action by States Parties in the international trade in conventional arms, thereby building confidence among States Parties.

Article 2

Scope

1. This Treaty shall apply to all conventional arms within the following categories:
 - (a) Battle tanks;
 - (b) Armoured combat vehicles;
 - (c) Large-calibre artillery systems;
 - (d) Combat aircraft;
 - (e) Attack helicopters;
 - (f) Warships;
 - (g) Missiles and missile launchers; and
 - (h) Small arms and light weapons.
2. For the purposes of this Treaty, the activities of the international trade comprise export, import, transit, trans-shipment and brokering, hereafter referred to as "transfer".
3. This Treaty shall not apply to the international movement of conventional arms by, or on behalf of, a State Party for its use provided that the conventional arms remain under that State Party's ownership.

Article 3

Ammunition/Munitions

Each State Party shall establish and maintain a national control system to regulate the export of ammunition/munitions fired, launched or delivered by the conventional arms covered under Article 2 (1), and shall apply the provisions of Article 6 and Article 7 prior to authorizing the export of such ammunition/munitions.

Article 4

Parts and Components

Each State Party shall establish and maintain a national control system to regulate the export of parts and components where the export is in a form that provides the capability to assemble the conventional arms covered under Article 2 (1) and shall apply the provisions of Article 6 and Article 7 prior to authorizing the export of such parts and components.

Article 5

General Implementation

1. Each State Party shall implement this Treaty in a consistent, objective and non-discriminatory manner, bearing in mind the principles referred to in this Treaty.

2. Each State Party shall establish and maintain a national control system, including a national control list, in order to implement the provisions of this Treaty.
3. Each State Party is encouraged to apply the provisions of this Treaty to the broadest range of conventional arms. National definitions of any of the categories covered under Article 2 (1) (a)–(g) shall not cover less than the descriptions used in the United Nations Register of Conventional Arms at the time of entry into force of this Treaty. For the category covered under Article 2 (1) (h), national definitions shall not cover less than the descriptions used in relevant United Nations instruments at the time of entry into force of this Treaty.
4. Each State Party, pursuant to its national laws, shall provide its national control list to the Secretariat, which shall make it available to other States Parties. States Parties are encouraged to make their control lists publicly available.
5. Each State Party shall take measures necessary to implement the provisions of this Treaty and shall designate competent national authorities in order to have an effective and transparent national control system regulating the transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) and of items covered under Article 3 and Article 4.
6. Each State Party shall designate one or more national points of contact to exchange information on matters related to the implementation of this Treaty. Each State Party shall notify the Secretariat, established under Article 18, of its national point(s) of contact and keep the information updated.

Article 6

Prohibitions

1. A State Party shall not authorize any transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) or of items covered under Article 3 or Article 4, if the transfer would violate its obligations under measures adopted by the United Nations Security Council acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations, in particular arms embargoes.
2. A State Party shall not authorize any transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) or of items covered under Article 3 or Article 4, if the transfer would violate its relevant international obligations under international agreements to which it is a Party, in particular those relating to the transfer of, or illicit trafficking in, conventional arms.
3. A State Party shall not authorize any transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) or of items covered under Article 3 or Article 4, if it has knowledge at the time of authorization that the arms or items would be used in the commission of genocide, crimes against humanity, grave breaches of the Geneva Conventions of 1949, attacks directed against civilian objects or civilians protected as such, or other war crimes as defined by international agreements to which it is a Party.

Article 7

Export and Export Assessment

1. If the export is not prohibited under Article 6, each exporting State Party, prior to authorization of the export of conventional arms covered under Article 2 (1) or of items covered under Article 3 or Article 4, under its jurisdiction and pursuant to its national control system, shall, in an objective and non-discriminatory manner, taking into account relevant factors, including information provided by the importing State in accordance with Article 8 (1), assess the potential that the conventional arms or items:
 - (a) would contribute to or undermine peace and security;
 - (b) could be used to:
 - (i) commit or facilitate a serious violation of international humanitarian law;
 - (ii) commit or facilitate a serious violation of international human rights law;
 - (iii) commit or facilitate an act constituting an offence under international conventions or protocols relating to terrorism to which the exporting State is a Party; or
 - (iv) commit or facilitate an act constituting an offence under international conventions or protocols relating to transnational organized crime to which the exporting State is a Party.
2. The exporting State Party shall also consider whether there are measures that could be undertaken to mitigate risks identified in (a) or (b) in paragraph 1, such as confidence-building measures or jointly developed and agreed programmes by the exporting and importing States.
3. If, after conducting this assessment and considering available mitigating measures, the exporting State Party determines that there is an overriding risk of any of the negative consequences in paragraph 1, the exporting State Party shall not authorize the export.

4. The exporting State Party, in making this assessment, shall take into account the risk of the conventional arms covered under Article 2 (1) or of the items covered under Article 3 or Article 4 being used to commit or facilitate serious acts of gender-based violence or serious acts of violence against women and children.
5. Each exporting State Party shall take measures to ensure that all authorizations for the export of conventional arms covered under Article 2 (1) or of items covered under Article 3 or Article 4 are detailed and issued prior to the export.
6. Each exporting State Party shall make available appropriate information about the authorization in question, upon request, to the importing State Party and to the transit or trans-shipment States Parties, subject to its national laws, practices or policies.
7. If, after an authorization has been granted, an exporting State Party becomes aware of new relevant information, it is encouraged to reassess the authorization after consultations, if appropriate, with the importing State.

Article 8

Import

1. Each importing State Party shall take measures to ensure that appropriate and relevant information is provided, upon request, pursuant to its national laws, to the exporting State Party, to assist the exporting State Party in conducting its national export assessment under Article 7. Such measures may include end use or end user documentation.
2. Each importing State Party shall take measures that will allow it to regulate, where necessary, imports under its jurisdiction of conventional arms covered under Article 2 (1). Such measures may include import systems.
3. Each importing State Party may request information from the exporting State Party concerning any pending or actual export authorizations where the importing State Party is the country of final destination.

Article 9

Transit or trans-shipment

Each State Party shall take appropriate measures to regulate, where necessary and feasible, the transit or trans-shipment under its jurisdiction of conventional arms covered under Article 2 (1) through its territory in accordance with relevant international law.

Article 10

Brokering

Each State Party shall take measures, pursuant to its national laws, to regulate brokering taking place under its jurisdiction for conventional arms covered under Article 2 (1). Such measures may include requiring brokers to register or obtain written authorization before engaging in brokering.

Article 11

Diversions

1. Each State Party involved in the transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) shall take measures to prevent their diversion.
2. The exporting State Party shall seek to prevent the diversion of the transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) through its national control system, established in accordance with Article 5 (2), by assessing the risk of diversion of the export and considering the establishment of mitigation measures such as confidence-building measures or jointly developed and agreed programmes by the exporting and importing States. Other prevention measures may include, where appropriate: examining parties involved in the export, requiring additional documentation, certificates, assurances, not authorizing the export or other appropriate measures.
3. Importing, transit, trans-shipment and exporting States Parties shall cooperate and exchange information, pursuant to their national laws, where appropriate and feasible, in order to mitigate the risk of diversion of the transfer of conventional arms covered under Article 2 (1).
4. If a State Party detects a diversion of transferred conventional arms covered under Article 2 (1), the State Party shall take appropriate measures, pursuant to its national laws and in accordance with international law, to address such diversion. Such measures may include alerting potentially affected States Parties, examining diverted shipments of such conventional arms covered under Article 2 (1), and taking follow-up measures through investigation and law enforcement.
5. In order to better comprehend and prevent the diversion of transferred conventional arms covered under Article 2 (1), States Parties are encouraged to share relevant information with one another on effective measures to

address diversion. Such information may include information on illicit activities including corruption, international trafficking routes, illicit brokers, sources of illicit supply, methods of concealment, common points of dispatch, or destinations used by organized groups engaged in diversion.

6. States Parties are encouraged to report to other States Parties, through the Secretariat, on measures taken in addressing the diversion of transferred conventional arms covered under Article 2 (1).

Article 12

Record keeping

1. Each State Party shall maintain national records, pursuant to its national laws and regulations, of its issuance of export authorizations or its actual exports of the conventional arms covered under Article 2 (1).
2. Each State Party is encouraged to maintain records of conventional arms covered under Article 2 (1) that are transferred to its territory as the final destination or that are authorized to transit or trans-ship territory under its jurisdiction.
3. Each State Party is encouraged to include in those records: the quantity, value, model/type, authorized international transfers of conventional arms covered under Article 2 (1), conventional arms actually transferred, details of exporting State(s), importing State(s), transit and trans-shipment State(s), and end users, as appropriate.
4. Records shall be kept for a minimum of ten years.

Article 13

Reporting

1. Each State Party shall, within the first year after entry into force of this Treaty for that State Party, in accordance with Article 22, provide an initial report to the Secretariat of measures undertaken in order to implement this Treaty, including national laws, national control lists and other regulations and administrative measures. Each State Party shall report to the Secretariat on any new measures undertaken in order to implement this Treaty, when appropriate. Reports shall be made available, and distributed to States Parties by the Secretariat.
2. States Parties are encouraged to report to other States Parties, through the Secretariat, information on measures taken that have been proven effective in addressing the diversion of transferred conventional arms covered under Article 2 (1).
3. Each State Party shall submit annually to the Secretariat by 31 May a report for the preceding calendar year concerning authorized or actual exports and imports of conventional arms covered under Article 2 (1). Reports shall be made available, and distributed to States Parties by the Secretariat. The report submitted to the Secretariat may contain the same information submitted by the State Party to relevant United Nations frameworks, including the United Nations Register of Conventional Arms. Reports may exclude commercially sensitive or national security information.

Article 14

Enforcement

Each State Party shall take appropriate measures to enforce national laws and regulations that implement the provisions of this Treaty.

Article 15

International Cooperation

1. States Parties shall cooperate with each other, consistent with their respective security interests and national laws, to effectively implement this Treaty.
2. States Parties are encouraged to facilitate international cooperation, including exchanging information on matters of mutual interest regarding the implementation and application of this Treaty pursuant to their respective security interests and national laws.
3. States Parties are encouraged to consult on matters of mutual interest and to share information, as appropriate, to support the implementation of this Treaty.
4. States Parties are encouraged to cooperate, pursuant to their national laws, in order to assist national implementation of the provisions of this Treaty, including through sharing information regarding illicit activities and actors and in order to prevent and eradicate diversion of conventional arms covered under Article 2 (1).

5. States Parties shall, where jointly agreed and consistent with their national laws, afford one another the widest measure of assistance in investigations, prosecutions and judicial proceedings in relation to violations of national measures established pursuant to this Treaty.
6. States Parties are encouraged to take national measures and to cooperate with each other to prevent the transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) becoming subject to corrupt practices.
7. States Parties are encouraged to exchange experience and information on lessons learned in relation to any aspect of this Treaty.

Article 16

International Assistance

1. In implementing this Treaty, each State Party may seek assistance including legal or legislative assistance, institutional capacity-building, and technical, material or financial assistance. Such assistance may include stockpile management, disarmament, demobilization and reintegration programmes, model legislation, and effective practices for implementation. Each State Party in a position to do so shall provide such assistance, upon request.
2. Each State Party may request, offer or receive assistance through, inter alia, the United Nations, international, regional, subregional or national organizations, non-governmental organizations, or on a bilateral basis.
3. A voluntary trust fund shall be established by States Parties to assist requesting States Parties requiring international assistance to implement this Treaty. Each State Party is encouraged to contribute resources to the fund.

Article 17

Conference of States Parties

1. A Conference of States Parties shall be convened by the provisional Secretariat, established under Article 18, no later than one year following the entry into force of this Treaty and thereafter at such other times as may be decided by the Conference of States Parties.
2. The Conference of States Parties shall adopt by consensus its rules of procedure at its first session.
3. The Conference of States Parties shall adopt financial rules for itself as well as governing the funding of any subsidiary bodies it may establish as well as financial provisions governing the functioning of the Secretariat. At each ordinary session, it shall adopt a budget for the financial period until the next ordinary session.
4. The Conference of States Parties shall:
 - (a) Review the implementation of this Treaty, including developments in the field of conventional arms;
 - (b) Consider and adopt recommendations regarding the implementation and operation of this Treaty, in particular the promotion of its universality;
 - (c) Consider amendments to this Treaty in accordance with Article 20;
 - (d) Consider issues arising from the interpretation of this Treaty;
 - (e) Consider and decide the tasks and budget of the Secretariat;
 - (f) Consider the establishment of any subsidiary bodies as may be necessary to improve the functioning of this Treaty; and
 - (g) Perform any other function consistent with this Treaty.
5. Extraordinary meetings of the Conference of States Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference of States Parties, or at the written request of any State Party provided that this request is supported by at least two-thirds of the States Parties.

Article 18

Secretariat

1. This Treaty hereby establishes a Secretariat to assist States Parties in the effective implementation of this Treaty. Pending the first meeting of the Conference of States Parties, a provisional Secretariat will be responsible for the administrative functions covered under this Treaty.
2. The Secretariat shall be adequately staffed. Staff shall have the necessary expertise to ensure that the Secretariat can effectively undertake the responsibilities described in paragraph 3.
3. The Secretariat shall be responsible to States Parties. Within a minimized structure, the Secretariat shall undertake the following responsibilities:
 - (a) Receive, make available and distribute the reports as mandated by this Treaty;
 - (b) Maintain and make available to States Parties the list of national points of contact;

- (c) Facilitate the matching of offers of and requests for assistance for Treaty implementation and promote international cooperation as requested;
- (d) Facilitate the work of the Conference of States Parties, including making arrangements and providing the necessary services for meetings under this Treaty; and
- (e) Perform other duties as decided by the Conferences of States Parties.

Article 19

Dispute Settlement

1. States Parties shall consult and, by mutual consent, cooperate to pursue settlement of any dispute that may arise between them with regard to the interpretation or application of this Treaty including through negotiations, mediation, conciliation, judicial settlement or other peaceful means.
2. States Parties may pursue, by mutual consent, arbitration to settle any dispute between them, regarding issues concerning the interpretation or application of this Treaty.

Article 20

Amendments

1. Six years after the entry into force of this Treaty, any State Party may propose an amendment to this Treaty. Thereafter, proposed amendments may only be considered by the Conference of States Parties every three years.
2. Any proposal to amend this Treaty shall be submitted in writing to the Secretariat, which shall circulate the proposal to all States Parties, not less than 180 days before the next meeting of the Conference of States Parties at which amendments may be considered pursuant to paragraph 1. The amendment shall be considered at the next Conference of States Parties at which amendments may be considered pursuant to paragraph 1 if, no later than 120 days after its circulation by the Secretariat, a majority of States Parties notify the Secretariat that they support consideration of the proposal.
3. The States Parties shall make every effort to achieve consensus on each amendment. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall, as a last resort, be adopted by a three-quarters majority vote of the States Parties present and voting at the meeting of the Conference of States Parties. For the purposes of this Article, States Parties present and voting means States Parties present and casting an affirmative or negative vote. The Depositary shall communicate any adopted amendment to all States Parties.
4. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 shall enter into force for each State Party that has deposited its instrument of acceptance for that amendment, ninety days following the date of deposit with the Depositary of the instruments of acceptance by a majority of the number of States Parties at the time of the adoption of the amendment. Thereafter, it shall enter into force for any remaining State Party ninety days following the date of deposit of its instrument of acceptance for that amendment.

Article 21

Signature, Ratification, Acceptance, Approval or Accession

1. This Treaty shall be open for signature at the United Nations Headquarters in New York by all States from 3 June 2013 until its entry into force.
2. This Treaty is subject to ratification, acceptance or approval by each signatory State.
3. Following its entry into force, this Treaty shall be open for accession by any State that has not signed the Treaty.
4. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

Article 22

Entry into Force

1. This Treaty shall enter into force ninety days following the date of the deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance or approval with the Depositary.
2. For any State that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession subsequent to the entry into force of this Treaty, this Treaty shall enter into force for that State ninety days following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 23**Provisional Application**

Any State may at the time of signature or the deposit of instrument of its ratification, acceptance, approval or accession, declare that it will apply provisionally Article 6 and Article 7 pending the entry into force of this Treaty for that State.

Article 24**Duration and Withdrawal**

1. This Treaty shall be of unlimited duration.
2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Treaty. It shall give notification of such withdrawal to the Depositary, which shall notify all other States Parties. The notification of withdrawal may include an explanation of the reasons for its withdrawal. The notice of withdrawal shall take effect ninety days after the receipt of the notification of withdrawal by the Depositary, unless the notification of withdrawal specifies a later date.
3. A State shall not be discharged, by reason of its withdrawal, from the obligations arising from this Treaty while it was a Party to this Treaty, including any financial obligations that it may have accrued.

Article 25**Reservations**

1. At the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, each State may formulate reservations, unless the reservations are incompatible with the object and purpose of this Treaty.
2. A State Party may withdraw its reservation at any time by notification to this effect addressed to the Depositary.

Article 26**Relationship with other international agreements**

1. The implementation of this Treaty shall not prejudice obligations undertaken by States Parties with regard to existing or future international agreements, to which they are parties, where those obligations are consistent with this Treaty.
2. This Treaty shall not be cited as grounds for voiding defence cooperation agreements concluded between States Parties to this Treaty.

Article 27**Depositary**

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Treaty.

Article 28**Authentic Texts**

The original text of this Treaty, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

DONE AT NEW YORK, this second day of April, two thousand and thirteen.

A Fegyverkereskedelmi Szerződés

Preambulum

A jelen Szerződés Részes Államai,

Az Egyesült Nemzetek Alapokmányának céljai és alapelvei által vezérelve,
emlékeztetve az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 26. Cikkére, mely a nemzetközi béke és biztonság megalapozását és fenntartását a világ emberi és gazdasági erőforrásainak a fegyverkezés céljára történő minél csekélyebb felhasználásával kívánja előmozdítani,

hangsúlyozva a hagyományos fegyverek illegális kereskedelme megelőzésének és felszámolásának, továbbá illegális piacokra, végfelhasználásra és végfelhasználókhoz, ide értve a terrorcselekmények elkövetését is, történő eljuttatásuk megelőzésének szükségességét,

felismerve az Államok legitím politikai, biztonsági, gazdasági és kereskedelmi érdekeit a hagyományos fegyverek nemzetközi kereskedelmére vonatkozóan,

megerősítve bármely Állam szuverén jogát a hagyományos fegyverek kizárólagos szabályozására és ellenőrzésére a saját területén, saját törvényes vagy alkotmányos rendszerét szem előtt tartva,

elfogadva, hogy a béke és biztonság, a fejlődés és az emberi jogok az Egyesült Nemzetek rendszerének pillérei és a kollektív biztonság alapjai, továbbá elismerve, hogy a béke és biztonság, a fejlődés és az emberi jogok kapcsolódnak egymáshoz és kölcsönösen erősítik egymást,

felidézve az Egyesült Nemzetek Leszerelési Bizottságának nemzetközi fegyverkereskedelemmel kapcsolatos Irányelveit a Közgyűlés 1991. december 6. án elfogadott, 46/36H számú határozatának kontextusában,

rámutatva az Egyesült Nemzetek Kézi Lőfegyverek és Könnyű Fegyverek Illegális Kereskedelmének Teljes Megelőzésére, Leküzdésére és Megszüntetésére Irányuló Akciótervének, az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Szervezett Bűnözés Elleni Egyezményét Kiegészítő, a Tűzfegyverek, Részek, Alkotóelemeik és a Lőszerek Tiltott Gyártásáról és Kereskedelméről Szóló Jegyzőkönyvének, továbbá az Államok számára az Illegális Kézi Lőfegyverek és Könnyű Fegyverek Időben Történő Azonosítását és Nyomon Követését Lehetővé Tevő Nemzetközi Okmányának a szerepére,

felismerve a hagyományos fegyverek illegális, szabályozatlan kereskedelmének biztonsági, társadalmi, gazdasági és humanitárius következményeit,

szem előtt tartva, hogy a fegyveres konfliktusok és a fegyveres erőszak áldozatainak meghatározó többségét civilek, különösen nők és gyermekek teszik ki,

felismerve továbbá azokat a kihívásokat, melyekkel a fegyveres konfliktusok áldozatainak kell szembenézniük, illetve az áldozatokról történő gondoskodás, rehabilitációjuk, társadalmi és gazdasági felzárkóztatásuk szükségét,

hangsúlyozva, hogy e Szerződés egyetlen eleme sem akadályozza meg az Államokat abban, hogy további kiegészítő intézkedéseket fogadjanak el és fogantossítsanak e Szerződés tárgyának és céljainak előbbre vitele érdekében,

tudatában bizonyos hagyományos fegyverek rekreációs, kulturális, történelmi és sporttevékenységek céljára való törvényes kereskedelmének, birtoklásának, illetve használatának, amennyiben az ilyen kereskedelem, birtoklás és használat a törvény által engedélyezett vagy védett,

tudatában továbbá annak a szerepnek, melyet – felkérés esetén – regionális szervezetek játszhatnak a Részben Államoknak a jelen Szerződés végrehajtásához nyújtott támogatásban,

felismerve azt az önkéntes és aktív szerepet, amelyet a civil társadalom, beleértve a nem kormányzati szervezeteket is, illetve az iparág játszhat jelen Szerződés tárgyának és céljainak fokozottabb tudatosításában, végrehajtásának támogatásában,

elfogadva, hogy a hagyományos fegyverek nemzetközi kereskedelmének szabályozása és azok illetéktelen kezekbe jutásának megakadályozása nem hátráltathatja a nemzetközi együttműködést és az eszközök, berendezések és technológiák békés célokra szolgáló törvényes kereskedelmét,

hangsúlyozva e Szerződés egyetemes érvényesülésének kívánatosságát,

elkötelezetten az alábbi elvek alapján történő cselekvés mellett:

Elvek

- Minden állam természetes joga az egyéni vagy kollektív önvédelemhez, ahogy azt az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 51. Cikke meghatározza;
- Az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 2.(3) Cikke értelmében a nemzetközi viszályok békés eszközökkel és oly módon történő rendezése, hogy a nemzetközi béke és biztonság, valamint az igazságosság ne kerüljön veszélybe;
- Az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 2.(4) Cikke értelmében tartózkodás a nemzetközi érintkezések során más Állam területi épsége, vagy politikai függetlensége ellen irányuló vagy az Egyesült Nemzetek céljaival összeférhetetlen, bármely más módon megnyilvánuló erőszakkal való fenyegetéstől vagy erőszak alkalmazásától;
- Az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 2.(7) Cikke értelmében be nem avatkozás olyan ügyekbe, amelyek lényegileg valamely Állam belső joghatóságának körébe tartoznak;

- A nemzetközi humanitárius jog tiszteletben tartása és tartatása, összhangban, többek között, az 1949. évi Genfi Egyezményrel, továbbá az emberi jogok tiszteletben tartása és tartatása, összhangban, többek között, az Egyesült Nemzetek Alapokmányával és az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatával;
- Minden Állam felelőssége, saját nemzetközi kötelezettségvállalásaival összhangban, a hagyományos fegyverek nemzetközi kereskedelmének hatékony szabályozása, illetve azok illetéktelen kezekbe jutásának megakadályozása, továbbá minden Állam elsődleges felelőssége saját nemzeti ellenőrző rendszerének létrehozása és gyakorlati megvalósítása;
- Az Államok azon legitim érdekeinek tiszteletben tartása, hogy az önvédelemre való joguk gyakorlása vagy békefenntartó műveletekben való részvétel céljából hagyományos fegyvereket szerezzenek be; továbbá, hogy hagyományos fegyvereket gyártsanak, exportáljanak, importáljanak és másoknak átadjanak;
- A jelen Megállapodás következetes, objektív és diszkriminációtól mentes végrehajtása, az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

Tárgy és cél

A jelen Szerződés tárgya:

- A lehető legmagasabb közös, nemzetközi követelmények megállapítása a hagyományos fegyverek nemzetközi kereskedelmének szabályozása vagy szabályozásának javítása céljából;
- A hagyományos fegyverek illegális kereskedelmének megakadályozása és felszámolása, továbbá azok illetéktelen kezekbe jutásának megakadályozása;

az alábbi célokból:

- Hozzájárulás a nemzetközi és regionális békéhez, biztonsághoz és stabilitáshoz;
- Az emberek szenvedésének csökkentése;
- A Részes Államok közötti együttműködés, az átláthatóság és a felelős cselekvés elősegítése a hagyományos fegyverek nemzetközi kereskedelmében, ezáltal a Részes Államok közötti bizalom építése.

2. Cikk

Hatály

1. A jelen Szerződés hatálya minden, az alábbi kategóriákba tartozó hagyományos fegyverre kiterjed:
 - (a) Harckocsik;
 - (b) Páncélozott harcjárművek;
 - (c) Nagy kaliberű tüzérségi rendszerek;
 - (d) Harci repülőgépek;
 - (e) Harci helikopterek;
 - (f) Hadihajók;
 - (g) Rakéták és rakétakilövőök; továbbá
 - (h) Kézi- és könnyű fegyverek.
2. A jelen Szerződés szempontjából a nemzetközi kereskedelem export, import, tranzit, átrakodás és bróker tevékenységet jelent (a továbbiakban „külkerkedelem”).
3. A jelen Szerződés nem alkalmazandó a hagyományos fegyverek Részes Állam általi vagy megbízásából saját célra történő nemzetközi szállítására, feltéve, hogy a hagyományos fegyverek a Részes Állam tulajdonában maradnak.

3. Cikk

Lőszerek/Hadianyagok

Minden Részes Állam köteles egy nemzeti ellenőrző rendszert létrehozni és fenntartani a 2.1. Cikkben meghatározott hagyományos fegyverek által kilőtt, indított vagy célba juttatott lőszerek/hadianyagok exportjának szabályozása érdekében, továbbá a 6. és 7. Cikk rendelkezéseit alkalmazni az ilyen lőszerek/hadianyagok exportjának engedélyezését megelőzően.

4. Cikk

Alkatrészek és részegységek

Minden Részes Állam köteles egy nemzeti ellenőrző rendszert létrehozni és fenntartani az olyan alkatrészek és részegységek exportjának szabályozása érdekében, melyek a 2.1. Cikkben meghatározott hagyományos fegyverek

összeszerelését lehetővé tévő formában kerülnek exportálásra, továbbá a 6. és 7. Cikk rendelkezéseit alkalmazni az ilyen alkatrészek és részegységek exportjának engedélyezését megelőzően.

5. Cikk

Általános végrehajtás

1. Minden Részes Állam köteles a jelen Szerződést következetes, objektív és diszkriminációtól mentes módon végrehajtani, szem előtt tartva a jelen Szerződés által hivatkozott elveket.
2. A jelen Szerződés rendelkezéseinek végrehajtása érdekében minden Részes Állam nemzeti ellenőrző rendszert hoz létre és tart fenn, beleértve egy nemzeti ellenőrző listát is.
3. Minden Részes Állam számára javasolt a jelen Szerződés rendelkezéseinek a hagyományos fegyverek legszélesebb körére történő alkalmazása. A 2.1. Cikk (a)–(g) pontjaiban megadott kategóriák bármelyikének nemzeti meghatározása nem lehet szűkebb, mint a Hagyományos Fegyverek ENSZ-nyilvántartásában használt meghatározás a jelen Szerződés hatálybalépésének pillanatában. A 2.1. Cikk (h) pontjában megadott kategória nemzeti meghatározása nem lehet szűkebb, mint az Egyesült Nemzetek vonatkozó okmányaiban használt meghatározás a jelen Szerződés hatálybalépésének pillanatában.
4. Minden Részes Állam, saját törvényeit tiszteletben tartva, a Titkárság rendelkezésére bocsátja saját ellenőrzési listáját, amelyet az hozzáférhetővé tesz az összes Részes Állam számára. A Részes Államok számára javasolt az ellenőrzési listáik nyilvánosan hozzáférhetővé tétele.
5. Minden Részes Állam megteszi a szükséges intézkedéseket jelen Szerződés rendelkezéseinek végrehajtása érdekében, továbbá kijelöli az illetékes nemzeti hatóságot a 2.1. Cikkben megadott hagyományos fegyverek, továbbá a 3. Cikkben és a 4. Cikkben megadott egyéb tételek külkereskedelmét szabályozó, hatékony és átlátható nemzeti ellenőrző rendszer működtetése céljából.
6. Minden Részes Állam kijelöl egy vagy több nemzeti kapcsolattartót a jelen Szerződés végrehajtásával kapcsolatos ügyekre vonatkozó információk cseréje érdekében. Minden Részes Állam tájékoztatja a 18. Cikkkel összhangban létrehozott Titkárságot a saját nemzeti kapcsolattartóiról, és naprakészen tartja a vonatkozó információkat.

6. Cikk

Tiltó rendelkezések

1. A Részes Államok nem engedélyezik a 2.1. Cikkben megadott hagyományos fegyverek, továbbá a 3. Cikkben és a 4. Cikkben megadott egyéb tételek külkereskedelmét, amennyiben a külkereskedelmi tevékenység az Egyesült Nemzetek Biztonsági Tanácsa által az Egyesült Nemzetek Alapokmánya VII. Fejezetével összhangban elfogadott intézkedésekből fakadó, különösen a fegyverembargókkal kapcsolatos kötelezettségeik megszegését jelentené.
2. A Részes Államok nem engedélyezik a 2.1. Cikkben megadott hagyományos fegyverek, továbbá a 3. Cikkben és a 4. Cikkben megadott egyéb tételek külkereskedelmét, amennyiben a külkereskedelmi tevékenység olyan nemzetközi szerződésekből fakadó, különösen a hagyományos fegyverek külkereskedelmével, illetve az azokkal történő illegális kereskedelemmel kapcsolatos kötelezettségeik megszegését jelentené, melyeknek részeseik.
3. A Részes Államok nem engedélyezik a 2.1. Cikkben megadott hagyományos fegyverek, továbbá a 3. Cikkben és a 4. Cikkben megadott tételek külkereskedelmét, amennyiben az engedélyezés pillanatában tudomásuk van arról, hogy a fegyvereket vagy a 3. Cikkben és a 4. Cikkben megadott tételüket népiirtás, emberiség elleni bűntett végrehajtására, az 1949. évi Genfi Egyezmények súlyos megsértésére, polgári objektumok vagy e minőségükben védett polgárok elleni támadásra, illetve bármilyen más, a Részes Államok által is aláírt nemzetközi szerződés által meghatározott háborús bűntett végrehajtására kívánják felhasználni.

7. Cikk

Export és exportelbírálás

1. Amennyiben a 6. Cikk nem tiltja az exportot, minden exportáló Részes Állam köteles a 2.1. Cikkben megadott hagyományos fegyverek, továbbá a 3. Cikkben és a 4. Cikkben megadott tételek exportjának engedélyezését megelőzően, saját hatáskörében és nemzeti ellenőrzési rendszerével összhangban, objektív és diszkriminációtól mentes módon, minden releváns tényező figyelembe vételével, beleértve az importáló Állam által a 8.1. Cikkkel összhangban megadott információkat is, megvizsgálni annak lehetőségét, hogy az adott hagyományos fegyverek vagy egyéb tételek:
 - (a) hozzájárulnának a békéhez és biztonsághoz vagy aláásnák azokat;
 - (b) felhasználhatók-e:
 - (i) a nemzetközi humanitárius jog komoly megsértésének elkövetésére vagy az elkövetés elősegítésére;

- (ii) a nemzetközi emberi jogi normák komoly megsértésének elkövetésére vagy az elkövetés elősegítésére;
 - (iii) az exportáló Állam által aláírt, terrorizmussal kapcsolatos nemzetközi egyezmények és jegyzőkönyvek megsértésének minősülő cselekmények elkövetésére vagy az elkövetés elősegítésére;
 - (iv) az exportáló Állam által aláírt, nemzetközi szervezett bűnözéssel kapcsolatos nemzetközi egyezmények és jegyzőkönyvek megsértésének minősülő cselekmények elkövetésére vagy az elkövetés elősegítésére.
2. Az exportáló Résztes Állam köteles azt is megvizsgálni, hogy vannak-e olyan intézkedések, melyeket az 1. bekezdés (a) és (b) pontjaiban meghatározott kockázatok csökkentése érdekében lehetne foganatosítani, mint például a bizalomerősítő intézkedések vagy az exportáló és importáló Államok által közösen kialakított és egyeztetett programok.
 3. Amennyiben az ilyen elbírálást és a rendelkezésre álló kockázatcsökkentő intézkedések áttekintését követően az exportáló Résztes Állam arra a következtetésre jut, hogy az 1. bekezdésben felsorolt negatív következmények bármelyikének fennáll a fokozott kockázata, az exportáló Résztes Állam nem engedélyezi az exportot.
 4. Az elbírálás során az exportáló Résztes Államnak számításba kell vennie annak kockázatát, hogy a 2.1. Cikkben megadott hagyományos fegyvereket, illetve a 3. Cikkben és a 4. Cikkben megadott tételeket nemi alapon elkövetett súlyos erőszakos cselekedetek, vagy nők és gyermekek elleni súlyos erőszakos cselekedetek elkövetésére, vagy az elkövetés elősegítésére használják.
 5. Minden exportáló Résztes Állam köteles intézkedéseket foganatosítani annak biztosítása érdekében, hogy a 2.1. Cikkben megadott hagyományos fegyverek, illetve a 3. Cikkben és a 4. Cikkben megadott tételek exportjának engedélye részletes legyen, és annak kiadására az export megtörténtét megelőzően sor kerüljön.
 6. Minden exportáló Résztes Állam, kérésre, a saját nemzeti törvényeivel, gyakorlatával és előírásaival összhangban hozzáférhetővé teszi a kérdéses engedéllyel kapcsolatos megfelelő információt az importáló Résztes Állam, illetve a tranzitban érintett vagy átrakodó Résztes Állam számára.
 7. Amennyiben az engedély kiadását követően új, releváns információ jut az exportáló Résztes Állam tudomására, javasolt, amennyiben szükséges, az importáló Állammal folytatott konzultációt követően újjól elbírálni az exportot.

8. Cikk

Import

1. Minden importáló Résztes Állam intézkedéseket foganatosít annak biztosítása érdekében, hogy kérésre, saját nemzeti törvényeivel összhangban az exportáló Résztes Állam rendelkezésére tudjon bocsátani minden releváns és szükséges információt, ezáltal segítve az exportáló Résztes Államot, hogy a 7. Cikk által előírt nemzeti exportengedélyezési eljárást le tudja folytatni. Ezek az intézkedések magukban foglalhatják a végfelhasználási vagy végfelhasználói dokumentációt.
2. Minden importáló Résztes Állam intézkedéseket hoz, melyek lehetővé teszik számára, amennyiben szükséges, a 2.1. Cikkben meghatározott hagyományos fegyverek importjának saját joghatósága alatti szabályozását. Ezek az intézkedések magukban foglalhatják az import rendszereket.
3. Minden importáló Résztes Állam tájékoztatást kérhet az exportáló Résztes Államtól bármely függőben vagy folyamatban lévő exportengedélyről, amennyiben az importáló Résztes Állam a rendeltetési ország.

9. Cikk

Tranzit vagy átrakodás

Minden Résztes Állam megfelelő intézkedéseket tesz, amennyiben szükséges és megvalósítható, a 2.1. Cikkben meghatározott hagyományos fegyverek joghatósága alá eső területen, a vonatkozó nemzetközi joggal összhangban történő tranzitjának vagy átrakodásának szabályozása érdekében.

10. Cikk

Bróker tevékenység

Minden Résztes Állam, saját nemzeti jogával összhangban, intézkedéseket tesz a 2.1. Cikkben meghatározott hagyományos fegyverekre vonatkozóan a saját joghatósága alatt folyó bróker tevékenység szabályozása érdekében. Ezek az intézkedések magukban foglalhatják a brókerek regisztrációs kötelezettségét, illetve bróker tevékenységük megkezdését megelőzően írásos engedély beszerzését.

11. Cikk**Eltérítés**

1. Minden, a 2.1. Cikkben meghatározott hagyományos fegyverek külkereskedelmével foglalkozó Részes Állam intézkedéseket foganatosít annak megelőzése érdekében, hogy azok illetéktelen kezekbe kerüljenek.
2. Az exportáló Részes Államnak arra kell törekednie, hogy az 5.2. Cikkben megadottak szerint létrehozott nemzeti ellenőrző rendszerén keresztül megelőzze a 2.1. Cikkben meghatározott hagyományos fegyverek illetéktelen kezekbe jutását, elemezve az export eltérítésének kockázatát és olyan kockázatcsökkentő intézkedéseket foganatosítva, mint a bizalomerősítő intézkedések vagy az exportáló és importáló Államok által közösen kialakított és egyeztetett programok. A további megelőző intézkedések, ahol lehet, magukban foglalhatják a következőket: az exportban részt vevő felek vizsgálata; kiegészítő dokumentáció, igazolások és biztosítékok előírása; az export engedélyezésének megtagadása, illetve egyéb megfelelő intézkedések tétele.
3. Az importáló, tranzitban érintett, átrakodó és exportáló Részes Államok, saját nemzeti törvényeikkel összhangban, és amennyiben szükséges és megvalósítható, kötelesek együttműködni és információt cserélni annak érdekében, hogy csökkentsék az illetéktelen kezekbe jutás kockázatát a 2.1. Cikkben meghatározott hagyományos fegyverek külkereskedelme során.
4. Amennyiben egy Részes Állam tudomást szerez a 2.1. Cikkben meghatározott hagyományos fegyverek illetéktelen kezekbe jutásáról a külkereskedelmi tevékenység során, az adott Részes Állam a saját törvényeivel és a nemzetközi joggal összhangban köteles megtenni a megfelelő lépéseket az ilyen eltérítés kezelése érdekében. Az ilyen intézkedések kiterjedhetnek a potenciálisan érintett Részes Államok figyelmeztetésére, a 2.1. Cikkben meghatározott hagyományos fegyverek eltérített szállítmányainak megvizsgálására, illetve további nyomozati és jogérvényesítő intézkedések foganatosítására.
5. A 2.1. Cikkben meghatározott hagyományos fegyverek illetéktelen kezekbe jutásának jobb megértése és megelőzése érdekében ajánlott, hogy a Részes Államok osszák meg egymással az eltérítés megelőzését célzó hatékony intézkedésekre vonatkozó releváns információkat. Az ilyen jellegű tájékoztatás magában foglalhatja az illegális tevékenységekre, pl. a korrupcióra, a nemzetközi kereskedelmi útvonalakra, az illegális brókerekre, az illegális utánpótlásforrásokra, az elrejtés módszereire, a szokásos elosztópontokra vagy az eltérítéssel foglalkozó szervezett csoportok által használt célállomásokra vonatkozó információkat.
6. Javasolt, hogy a Részes Államok a Titkárságon keresztül tájékoztassák a többi Részes Államot a 2.1. Cikkben meghatározott hagyományos fegyverek illetéktelen kezekbe jutásának megakadályozása érdekében foganatosított intézkedéseikről.

12. Cikk**Nyilvántartások vezetése**

1. Minden Részes Állam köteles a saját törvényeivel és szabályozásával összhangban nemzeti nyilvántartást vezetni a kiadott exportengedélyekről vagy a 2.1. Cikkben meghatározott hagyományos fegyverek tényleges exportjáról.
2. Javasolt, hogy minden Részes Állam vezessen nyilvántartást azokról a 2.1. Cikkben meghatározott hagyományos fegyverekről, melyeknek végső célállomása az adott Állam területe, illetve amelyek engedéllyel rendelkeznek a joghatósága alá eső területen történő tranzitálásra vagy átrakodásra.
3. Javasolt, hogy minden Részes Állam szerepeltesse ezekben a nyilvántartásokban: a 2.1. Cikkben meghatározott hagyományos fegyverek mennyiségét, értékét, modelljét és típusát, engedélyezett külkereskedelmi ügyleit, a ténylegesen leszállított hagyományos fegyvereket, az exportáló Állam(ok), az importáló Állam(ok), a tranzitban érintett és átrakodó Állam(ok), továbbá végfelhasználók adatait, ahogy szükséges.
4. A nyilvántartásokat legalább tíz évig meg kell őrizni.

13. Cikk**Jelentéstétel**

1. A jelen Szerződés hatálybalépését követő egy éven belül, a 22. Cikkben foglaltakkal összhangban minden Részes Állam köteles kezdeti jelentést benyújtani a Titkárságnak a Szerződés végrehajtása érdekében foganatosított intézkedéseiről, beleértve a nemzeti törvényeket, a nemzeti ellenőrző listákat, továbbá az egyéb rendelkezéseket és adminisztratív intézkedéseket. Minden Részes Állam köteles, szükség szerint, jelenteni a Titkárságnak bármilyen új intézkedését, melyet a Szerződés végrehajtása érdekében tett. A Titkárság köteles a jelentéseket hozzáférhetővé tenni és szétküldeni a Részes Államoknak.
2. Javasolt, hogy a Részes Államok a Titkárságon keresztül jelentsenek egymásnak a 2.1. Cikkben meghatározott, transzferált hagyományos fegyverek idegen kézbe jutásának kezelése során hatékonyan bizonyult intézkedéseikről.

3. Minden Részes Állam köteles évente, május 31 ig bezárólag benyújtani az előző naptári évre vonatkozó jelentését a Titkárságnak a 2.1. Cikkben meghatározott hagyományos fegyverek engedélyezett vagy tényleges exportjára és importjára vonatkozóan. A Titkárság köteles a jelentéseket hozzáférhetővé tenni és szétküldeni a Részes Államoknak. A Titkárságnak benyújtott jelentés tartalmazhatja ugyanazokat az információkat, amelyeket a Részes Állam a vonatkozó ENSZ keretekben benyújtott, beleértve a Hagyományos Fegyverek ENSZ-nyilvántartását. A jelentésekből kihagyhatók a kereskedelmileg érzékeny vagy nemzetbiztonságot érintő információk.

14. Cikk

Érvényre juttatás

Minden Részes Állam köteles megtenni a megfelelő intézkedéseket a jelen Szerződés rendelkezéseit végrehajtó nemzeti törvények és rendelkezések érvényre juttatása érdekében.

15. Cikk

Nemzetközi együttműködés

1. A Részes Államok saját biztonsági érdekeikkel és nemzeti jogszabályaikkal összhangban együttműködnek egymással, jelen Szerződés sikeres végrehajtása érdekében.
2. Jelen Szerződés arra bátorítja a Részes Államokat, hogy segítsék elő a nemzetközi együttműködést, beleértve a jelen Szerződés – saját biztonsági érdekeikkel és nemzeti jogszabályaikkal összhangban történő – végrehajtásával és alkalmazásával kapcsolatos kölcsönös érdeklődésre számot tartó információk cseréjét.
3. Jelen Szerződés arra bátorítja a Részes Államokat, hogy konzultáljanak a kölcsönös érdeklődésre számot tartó ügyekről, továbbá, hogy – szükség szerint – osszák meg egymással a jelen Szerződés végrehajtását elősegítő információkat.
4. Jelen Szerződés arra bátorítja Részes Államokat, hogy nemzeti jogszabályaikkal összhangban működjenek együtt jelen Szerződés rendelkezései nemzeti szintű végrehajtásának segítése céljából, beleértve az illegális tevékenységekre és szereplőkre vonatkozó információk megosztását, a 2.1. Cikkben meghatározott hagyományos fegyverek illetéktelen kézbe jutásának megelőzése és felszámolása érdekében.
5. A Részes Államok, amennyiben erről kölcsönösen megállapodnak, illetve ez összhangban áll saját nemzeti jogszabályaikkal, a legnagyobb mértékben segítik egymást a jelen Szerződésből kifolyólag foganatosított nemzeti intézkedések megsértésével kapcsolatos vizsgálatok, nyomozások és bírósági eljárások során.
6. Jelen Szerződés arra bátorítja Részes Államokat, hogy hozzanak nemzeti szintű intézkedéseket és működjenek együtt egymással annak megakadályozása érdekében, hogy a 2.1. Cikkben meghatározott hagyományos fegyverek külkereskedelme korrupció tárgyává váljon.
7. Jelen Szerződés arra bátorítja a Részes Államokat, hogy osszák meg tapasztalataikat és információikat a jelen Szerződés bármely aspektusa kapcsán levont tanulságokról.

16. Cikk

Nemzetközi segítségnyújtás

1. Jelen Szerződés végrehajtása során minden Részes Államnak jogában áll segítséget kérni, beleértve a jogi és jogalkotási segítséget, az intézményi kapacitásépítést, továbbá a műszaki, materiális vagy pénzügyi segítséget. Az ilyen segítségnyújtás magában foglalhatja a készletkezelést, a leszerelési, demobilizációs és reintegrációs programokat, a jogalkotási modelleket és a hatékony végrehajtási gyakorlatot. Minden Részes Állam, melynek módjában áll, felkérés esetén segítséget nyújt.
2. Minden Részes Állam segítséget kérhet, felajánlhat vagy kaphat, egyebek között, az Egyesült Nemzetek, a nemzetközi, regionális, szubregionális vagy nemzeti szervezetek, nem kormányzati szervezetek csatornáin keresztül, illetve kétoldalú alapon.
3. A Részes Államok egy önkéntes alapot létesítenek a jelen Szerződés végrehajtásához nemzetközi segítséget kérő Részes Államok megsegítésére. Javasolt, hogy ehhez az alaphoz minden Részes Állam járuljon hozzá.

17. Cikk

A Részes Államok Konferenciája

1. A 18. Cikk alapján létrehozott ideiglenes Titkárság a jelen Szerződés hatálybalépését követően legkésőbb egy éven belül összehívja a Részes Államok Konferenciáját, s azt követően a Részes Államok Konferenciája által meghatározott rendszerességgel.
2. A Részes Államok Konferenciája első ülésén konszenzussal fogadja el saját eljárási szabályait.

3. A Részes Államok Konferenciája elfogadja saját pénzügyi szabályait, csakúgy, mint az általa esetlegesen felállítandó alárendelt testületek finanszírozását irányító szabályokat, illetve a Titkárság működését meghatározó pénzügyi szabályokat. Minden rendes ülészakorán elfogadja a következő rendes ülészakig terjedő időszakokra vonatkozó költségvetést.
4. A Részes Államok Konferenciája:
 - (a) Áttekinti jelen Szerződés végrehajtását, beleértve a hagyományos fegyverek terén bekövetkezett fejleményeket;
 - (b) Megfontolás tárgyává teszi és elfogadja a jelen Szerződés végrehajtására és működésére vonatkozó ajánlásokat, különösen a Szerződés egyetemes érvényesülésének előmozdítása terén;
 - (c) Megfontolás tárgyává teszi a jelen Szerződés 20. Cikk szerinti módosításait;
 - (d) Megfontolás tárgyává teszi a jelen Szerződés értelmezése során felmerülő problémákat;
 - (e) Megfontolás tárgyává teszi és meghatározza a Titkárság feladatait és költségvetését;
 - (f) Megfontolás tárgyává teszi az alárendelt testületek létrehozását annak mértékében, ahogy az a jelen Szerződés működésének javításához szükséges lehet;
 - (g) Ellát továbbá bármilyen olyan funkciót, amely összhangban áll a jelen Szerződéssel.
5. A Részes Államok Konferenciájának rendkívüli ülészeit olyan időközönként kell megtartani, amelyet a Részes Államok Konferenciája szükségesnek tart, illetve azokban az esetekben, ha azt bármely Részes Állam írásban kéri, feltéve, hogy ezt a kérést a Részes Államok legalább kétharmada támogatja.

18. Cikk

Titkárság

1. Jelen Szerződés létrehoz egy Titkárságot jelen Szerződésnek a Részes Államok általi hatékony végrehajtása támogatására. A Részes Államok Konferenciájának első üléséig a jelen Szerződésből fakadó adminisztratív funkciókat egy ideiglenes Titkárság látja el.
2. A Titkárságot megfelelő személyzettel kell ellátni. A személyzetnek rendelkeznie kell a 3. bekezdésben megadott feladatok eredményes ellátásához szükséges szakértelemmel.
3. A Titkárság a Részes Államoknak tartozik felelősséggel. Egy minimális szervezeti kereten belül a Titkárság az alábbi feladatokat látja el:
 - (a) Jelentések átvétele, elérhetővé tétele és terjesztése a jelen Szerződés által előírtak szerint;
 - (b) A nemzeti kapcsolattartók névjegyzékének vezetése és elérhetővé tétele a Részes Államok számára;
 - (c) A Szerződés végrehajtásával kapcsolatos segítségkérések és felajánlások összeegyeztetésének elősegítése, a nemzetközi együttműködés előmozdítása igény szerint;
 - (d) A Részes Államok Konferenciája munkájának elősegítése, beleértve a jelen Szerződéssel kapcsolatos találkozók megszervezését és a szükséges szolgáltatások biztosítását; továbbá
 - (e) A Részes Államok Konferenciája által meghatározott egyéb feladatok ellátása.

19. Cikk

A viták rendezése

1. A Részes Államok kötelesek konzultálni és kölcsönös egyetértés esetén, együttműködni bármely vita rendezése érdekében, amely a jelen Szerződés alkalmazása vagy értelmezése kapcsán keletkezik, ide értve a tárgyalások, közvetítés, békéltetés, bírósági egyezség útján vagy bármely más békés módon történő rendezést.
2. A jelen Szerződés értelmezése vagy alkalmazása kapcsán egymás között felmerülő bármilyen vita rendezése érdekében a Részes Államoknak, kölcsönös egyetértés esetén, jogukban áll választott bírósághoz fordulni.

20. Cikk

Módosítások

1. A jelen Szerződés hatálybalépését követő hat év elteltével bármely Részes Államnak jogában áll javasolni jelen Szerződés módosítását. Ezt követően a Részes Államok Konferenciája a javasolt módosításokat csak háromévente tárgyalhatja meg.
2. A jelen Szerződés módosítására vonatkozó bármely javaslatot írásban kell benyújtani a Titkárságnak, amely a javaslatot a Részes Államok között közzétett legalább 180 nappal a Részes Államok Konferenciájának következő ülése előtt, mely az 1. bekezdés szerinti módosításokat megtárgyalja. A módosítást abban az esetben kell megtárgyalni a Részes Államok Konferenciájának soron következő ülésén, melyen az 1. bekezdés szerint lehetőség

van a módosításokkal foglalkozni, ha nem később, mint 120 nappal annak Titkárság általi köröztetését követően a Részes Államok többsége a javaslat megvitatásának támogatásáról tájékoztatja a Titkárságot.

3. A Részes Államok mindent megtesznek annak érdekében, hogy minden módosítás ügyében konszenzus szülessen. Ha nem született megállapodás, noha minden erőfeszítést megtettek a konszenzus elérésére, a módosítást, legvégső esetben, a Részes Államok Konferenciáján megjelent és szavazó Részes Államok szavazatainak háromnegyedes többségével kell elfogadni. E Cikk szempontjából a megjelent és szavazó Részes Államok azokat a Részes Államokat jelölik, amelyek jelen vannak és igennel vagy nemmel szavaznak. A Letéteményes köteles minden Részes Államot tájékoztatni bármely elfogadott módosításról.
4. A 3. bekezdéssel összhangban elfogadott módosítás kilencven nappal azt követően lép hatályba minden Részes Állam számára, mely benyújtotta elfogadó okiratát az adott módosítás vonatkozásában, amikor a módosítás elfogadásakor meglévő Részes Államok többsége letétbe helyezte elfogadó okiratát a Letéteményesnél. Ezt követően minden további Részes Állam vonatkozásában kilencven nappal azt követően lép hatályba, hogy az benyújtotta az adott módosításra vonatkozó elfogadó okiratát.

21. Cikk

Aláírás, megerősítés, elfogadás, jóváhagyás vagy csatlakozás

1. Jelen Szerződés 2013. június 3-tól kezdődően annak hatálybalépéséig aláírásra nyitva áll az Egyesült Nemzetek Szervezetének székhelyén New York-ban.
2. Jelen Szerződést minden aláíró Államnak meg kell erősítenie, el kell fogadnia vagy jóvá kell hagynia.
3. Jelen Szerződés a hatálybalépését követően nyitva áll a csatlakozásra minden olyan Állam számára, amely nem írta alá a Szerződést.
4. A ratifikációs, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okiratot a Letéteményesnél kell letétbe helyezni.

22. Cikk

Hatálybalépés

1. Jelen Szerződés kilencven nappal azt követően lép hatályba, hogy a Letéteményesnél letétbe helyezték az ötvenedik ratifikációs, elfogadó vagy jóváhagyó okiratot.
2. Minden olyan Állam esetében, mely a jelen Szerződés hatálybalépését követően helyezi letétbe ratifikációs, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okiratát, a jelen Szerződés az adott Állam vonatkozásában kilencven nappal azt követően lép hatályba, hogy letétbe helyezte ratifikációs, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okiratát.

23. Cikk

Ideiglenes alkalmazás

Az aláírásakor, illetve ratifikációs, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okiratának letétbe helyezésekor bármely Államnak jogában áll nyilatkozni arról, hogy a jelen Szerződésnek az adott Állam számára történő hatálybalépéséig ideiglenesen alkalmazni kívánja a 6. Cikket és a 7. Cikket.

24. Cikk

Időtartam és kilépés

1. Jelen Szerződés határozatlan időtartamra szól.
2. Nemzeti szuverenitását gyakorolva minden Részes Államnak jogában áll kilépni a Szerződésből. A kilépésről értesítenie kell a Letéteményest, aki értesíti a többi Részes Államot. A kilépési értesítés tartalmazhatja a kilépés okainak ismertetését. A kilépés kilencven nappal azt követően lép hatályba, hogy a Letéteményes kézhez vette a kilépési értesítést, kivéve, ha a kilépési értesítés ennél későbbi időpontot jelöl meg.
3. A kilépés következtében az Állam nem mentesül azon szerződéses kötelezettségei alól, amelyek addig keletkeztek, amíg a Szerződés Részese volt, beleértve az általa esetlegesen vállalt bármely pénzügyi kötelezettségeket.

25. Cikk

Fenntartások

1. Minden Államnak jogában áll megfogalmazni fenntartásait az aláírás, megerősítés, elfogadás, jóváhagyás vagy csatlakozás során, kivéve, ha e fenntartások ellentétesek a jelen Szerződés tárgyával és céljával.
2. A Részes Államoknak bármikor jogukban áll visszavonni fenntartásaikat oly módon, hogy erről értesítik a Letéteményest.

26. Cikk**Más nemzetközi megállapodásokhoz fűződő viszony**

1. Jelen Szerződés végrehajtása nem jelentheti a Részes Államok által vállalt kötelezettségek sérelmét azoknak a meglévő vagy jövőbeli nemzetközi megállapodások vonatkozásában, melyeknek részesei, amennyiben azok a kötelezettségvállalások összhangban vannak a jelen Szerződéssel.
2. Jelen Szerződés nem szolgálhat hivatkozási alapul a jelen Szerződés Részes Államai között megkötött védelmi együttműködési megállapodások érvénytelenítéséhez.

27. Cikk**Letéteményes**

Jelen Szerződés Letéteményese az Egyesült Nemzetek Szervezetének Főtitkára.

28. Cikk**Eredeti szövegek**

Jelen Szerződés eredeti szövegét, melynek arab, kínai, angol, francia, orosz és spanyol nyelvű szövegei egyformán hitelesek, az Egyesült Nemzetek Szervezete Főtitkáránál kell letétbe helyezni.

Készült New York-ban, a mai napon, kétezer tizenhárom áprilisának második napján.”

- 4. §** Az Országgyűlés jóváhagyja a Fegyverkereskedelmi Szerződés 6. és 7. Cikkének a Fegyverkereskedelmi Szerződés 23. Cikkében meghatározott, a ratifikációs okirat letétbe helyezésére vonatkozó időponttól kezdődően történő ideiglenes alkalmazását.
- 5. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. § és a 3. § a Fegyverkereskedelmi Szerződés 23. Cikkében meghatározott, a ratifikációs okirat letétbe helyezésére vonatkozó időpontban lép hatályba.
(3) A 4. § a Fegyverkereskedelmi Szerződés 22. cikkében meghatározott időpontban hatályát veszti.
(4) A Fegyverkereskedelmi Szerződés hatálybalépésének naptári napját, valamint a (2) és (3) bekezdésben meghatározott időpontok naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
(5) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter, az igazságügyért felelős miniszter, valamint a kereskedelemért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2014. évi VI. törvény**az INTERSZPUTNYIK Nemzetközi Űrtávközlési Rendszer és Szervezet létrehozásáról szóló megállapodás módosításáról szóló Jegyzőkönyv, valamint az INTERSZPUTNYIK Nemzetközi Űrtávközlési Szervezet Üzemeltetési Megállapodásának kihirdetéséről***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az INTERSZPUTNYIK Nemzetközi Űrtávközlési Rendszer és Szervezet létrehozásáról szóló megállapodás módosításáról szóló Jegyzőkönyv (a továbbiakban: Módosító Jegyzőkönyv) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Módosító Jegyzőkönyvet e törvénnyel kihirdeti.

* A törvényt az Országgyűlés a 2014. február 6-i ülésnapján fogadta el.

3. § A Módosító Jegyzőkönyv orosz nyelven hiteles szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

**„ПРОТОКОЛ
О ВНЕСЕНИИ ПОПРАВОК В СОГЛАШЕНИЕ О СОЗДАНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ СИСТЕМЫ И
ОРГАНИЗАЦИИ КОСМИЧЕСКОЙ СВЯЗИ “ИНТЕРСПУТНИК”**

Договаривающиеся Стороны,
исходя из целей и задач Международной организации космической связи “ИНТЕРСПУТНИК”;
признавая необходимость совершенствования правовой основы деятельности Международной организации космической связи “ИНТЕРСПУТНИК”;
принимая во внимание состоявшийся переход на этап коммерческой эксплуатации управляемой “ИНТЕРСПУТНИКОМ” системы спутниковой связи;
согласились внести следующие дополнения и изменения в Соглашение о создании международной системы и организации космической связи “ИНТЕРСПУТНИК” от 15 ноября 1971 года (далее “Соглашение”):

Статья 1

Внести следующие поправки в Статью 1 Соглашения:

1. Добавить в пункт 2 следующий абзац:
“ИНТЕРСПУТНИК” является открытой международной организацией”.
2. Добавить новые пункты 3 и 4 следующего содержания:
“3. Для целей настоящего Соглашения:
“Член Организации” – означает Правительство, для которого настоящее Соглашение вступило в силу;
“Эксплуатационное соглашение” – означает Эксплуатационное соглашение Международной организации космической связи “ИНТЕРСПУТНИК”;
“Участник” – означает назначенную Членом Организации в соответствии со Статьей 2 настоящего Соглашения организацию электросвязи и/или Администрацию связи, для которых Эксплуатационное соглашение вступило в силу;
“Космический комплекс Организации” – означает спутники связи с ретрансляторами, бортовыми средствами и наземными системами управления, обеспечивающими нормальное функционирование спутников и являющихся собственностью Организации или арендуемых;
“Уставный капитал” – собственный капитал Организации, создаваемый Участниками с целью обеспечения деятельности Организации.
“Имущество Организации” – означает все, что в независимости от его природы, может быть объектом права собственности, включая права, приобретенные по контрактам, а также иные права, доходы и интересы.
4. В соответствии с положениями настоящего Соглашения заключается
Эксплуатационное соглашение”.

Статья 2

Внести следующие поправки в Статью 2 Соглашения:

1. Исключить пункты 1 и 2.
2. Включить новые пункты следующего содержания:
“1. Каждый Член Организации назначает находящегося под его юрисдикцией Участника, который подписывает Эксплуатационное соглашение. Один Член Организации может назначить несколько Участников.
2. Член Организации уведомляет в письменном виде Депозитариев настоящего Соглашения и Эксплуатационного соглашения о назначенном им Участнике или Участниках.
3. Отношения между Членом Организации и Участником регулируются соответствующим национальным законодательством. При этом Член Организации дает Участнику необходимые руководящие указания, совместимые с национальным законодательством.
4. Член Организации не несет ответственности по обязательствам Участников.”

Статья 3

Дополнить Статью 3 Соглашения следующим положением:

“По рекомендации Эксплуатационного комитета Совет может принять решение о переносе местопребывания Организации в одну из стран – Членов Организации.”

Статья 4

Заменить в пункте 2 Статьи 4 Соглашения слова “..... у Членов Организации, имеющих такие системы” на слово “Организацией”.

Статья 5

Заменить в первом предложении третьего абзаца Статьи 5 Соглашения слова “..... у ее Членов” на слово “Организацией”.

Статья 6

Переформулировать Статью 6 Соглашения следующим образом: “Запуск и вывод на орбиту спутников связи, являющихся собственностью Организации, а также управление ими на орбите осуществляется Членами Организации, имеющими на это соответствующие средства, или же другими подрядчиками на основе соответствующих договоров”.

Статья 7

В пункте 2 Статьи 10 слова “Договаривающихся Сторон, равно как Договаривающиеся Стороны не отвечают по обязательствам Организации” заменить на слова “Членов Организации, равно как Члены Организации не отвечают по обязательствам Организации”.

Статья 8

Внести следующие поправки в Статью 11 Соглашения:

1. В первом абзаце пункта 1 слова “руководства деятельностью” заменить на слова “осуществления деятельности”.
2. Включить в пункт 1 новый абзац, поместив его между абзацами “Совет” и “Дирекция”: “Эксплуатационный Комитет – орган Организации, осуществляющий оперативное рассмотрение и решение вопросов деятельности Организации.
3. Исключить последний абзац пункта 1.
4. Исключить пункт 2.
5. Изложить пункт 4 в новой редакции: “Совет и Эксплуатационный Комитет в рамках своей компетенции могут учреждать вспомогательные органы, которые необходимы для осуществления целей настоящего Соглашения и Эксплуатационного соглашения”.
6. Дополнить следующий пункт 5:
“5. Заседания органов Организации могут проводиться не только на территории Членов Организации, но и в любом другом месте, которое, по мнению Организации, более способствует ее деятельности”.

Статья 9

Внести следующие поправки в Статью 12 Соглашения:

1. В пункте 3 вставить после слов “Члена Организации” слова “Эксплуатационного Комитета”.
2. В пункте 4 снять второй абзац.
3. Пункт 6 изложить в следующей редакции:
“6. В компетенцию Совета входит:
6.1. принятие решений по вопросам общей политики и долгосрочных целей Организации, в том числе по вопросам регулирования и недискриминационного доступа к космическому комплексу;
6.2. осуществление контроля за выполнением положений настоящего Соглашения и Эксплуатационного соглашения;
6.3. обеспечение соответствия деятельности Организации целям и принципам Устава ООН, а также положениям любого другого международного договора, с которым Организация становится связанной в соответствии с ее решением;
6.4. принятие решений по рекомендациям Эксплуатационного комитета;

- 6.5. рассмотрение и одобрение ежегодного отчета Эксплуатационного комитета о его деятельности;
 - 6.6. рассмотрение и одобрение ежегодного отчета Генерального директора о деятельности Организации;
 - 6.7. принятие собственных правил процедуры;
 - 6.8. определение географических регионов, от которых, исходя из принципа справедливого географического представительства, в Эксплуатационный Комитет избирается соответствующее количество членов Эксплуатационного Комитета от этих регионов;
 - 6.9. принятие решений по вопросам, касающимся официальных отношений Организации с государствами, независимо от того, являются ли они ее Членами, и международными организациями;
 - 6.10. принятие решений о поправках к настоящему Соглашению или к Эксплуатационному соглашению.”
4. Пункт 7 изложить в следующей редакции:
- “7. Совет должен стремиться к тому, чтобы его решения принимались единогласно. Если этого не будет достигнуто, решения Совета считаются принятыми, когда за них подано не менее двух третей голосов присутствующих и голосующих Членов Организации. Принятые решения являются обязательными для всех Членов Организации.
- Решение, несогласие с которым стало непосредственной причиной, побудившей Члена Организации к выходу из Организации, не является обязательным для этого Члена Организации.
- Решение об изменениях действующей структуры или основных целей Организации могут быть приняты лишь с общего согласия Членов Организации. Вопрос о том, вносится ли решением Совета изменения структуры или основных целей Организации, решается в порядке, установленном в первом абзаце пункта 7 настоящей Статьи.”
5. Исключить пункт 9.

Статья 10

Включить новую Статью 12bis следующего содержания:

“Статья 12bis

1. Эксплуатационный комитет является органом Организации, осуществляющим оперативное рассмотрение и решение вопросов деятельности Организации.
Членом комитета может быть любой Участник.
2. Эксплуатационный комитет выполняет следующие функции:
 - 2.1. рассматривает и утверждает мероприятия по созданию, приобретению или аренде, а также эксплуатации космического комплекса;
 - 2.2. утверждает планы развития и совершенствования системы связи Организации;
 - 2.3. определяет технические требования на спутники связи Организации;
 - 2.4. рассматривает и утверждает программу запуска на орбиту спутников связи Организации;
 - 2.5. утверждает план распределения каналов связи между Членами Организации и Участниками, а также критерии использования космического комплекса Организации другими потребителями и порядок выдачи разрешений на такое использование;
 - 2.6. определяет технические требования, применяемые к земным станциям, определяет порядок выдачи разрешений на эксплуатацию земных станций;
 - 2.7. определяет соответствие техническим требованиям земных станций, предъявляемых для включения в систему связи Организации;
 - 2.8. создает, в случае необходимости и в пределах своей компетенции, вспомогательные органы, а также проводит специализированные совещания;
 - 2.9. утверждает структуру и штаты Дирекции, а также документы, регулирующие деятельность Дирекции;
 - 2.10. утверждает план работы Организации на предстоящий календарный год;
 - 2.11. принимает финансовую политику Организации, рассматривает и утверждает финансовые правила, ежегодный бюджет и ежегодные финансовые отчеты, определяет тариф за передачу единиц информации или стоимость аренды канала на спутниках связи Организации, а также принимает решения по всем другим финансовым вопросам, в том числе по вопросам долевого участия и перераспределения долей взноса;
 - 2.12. определяет размер Уставного капитала;
 - 2.13. принимает решения по обращению за кредитами в соответствующие национальные и международные банковские институты, а также по условиям привлечения других внешних средств финансирования;
 - 2.14. рассматривает и утверждает отчеты Генерального директора о деятельности Организации;

- 2.15. избирает Председателя и членов Ревизионной комиссии, утверждает порядок работы этой комиссии и ее отчет;
- 2.16. принимает поправки к Эксплуатационному соглашению и представляет их на подтверждение Советом;
- 2.17. ежегодно представляет Совету доклады о своей деятельности;
- 2.18. назначает арбитра в случаях, когда Организация выступает стороной в Арбитраже;
- 2.19. определяет и проводит политику Организации по вопросам защиты интеллектуальной и промышленной собственности на изобретения и техническую информацию, созданные в результате деятельности Организации или по контрактам с ней;
- 2.20. контролирует деятельность Дирекции;
- 2.21. принимает собственные правила процедуры;
- 2.22. осуществляет любые другие функции, возложенные на него любой иной Статьей настоящего Соглашения или Эксплуатационного соглашения, а также любые другие функции, необходимые для достижения целей Организации."

Статья 11

Внести следующие изменения в Статью 13 Соглашения:

1. В пункте 2 исключить слова "действуя на принципах единоначалия".
2. Пункт 3 изложить в новой редакции:
"Генеральный директор ответственен перед Советом и Эксплуатационным Комитетом и действует в пределах своих полномочий, и в этой своей деятельности руководствуется решениями Совета и Эксплуатационного комитета."
3. В пункте 4 нумерацию подпунктов обозначить соответственно "4.1.; 4.2., 4.3. . . ." и изменить их следующим образом:
 - а) дополнить подпункт 1. словами: "..... и Эксплуатационного Комитета";
 - б) в подпункте 2 исключить слова "с администрациями связи, проектными организациями и промышленными предприятиями Членов Организации";
 - в) в подпункте 4 после слова "заключает" вставить слова "от имени Организации";
 - г) в подпунктах 5 и 7 заменить соответственно слова "Совета", "Совету" на "Эксплуатационного Комитета", и "Эксплуатационному Комитету";
 - д) в подпункте 6 после слова "Совету" добавить слова "и Эксплуатационному комитету" и заменить слово "Дирекции" на "Организации";
 - е) подпункт 8 дополнить словами: "..... Эксплуатационного Комитета и их вспомогательных органов".
4. В пункте 5 добавить следующую фразу: "Генеральный директор избирается совместно Советом и Эксплуатационным комитетом, которые в случае необходимости могут отозвать его с этого поста".
5. Пункт 6 переформулировать следующим образом: "Персонал Дирекции комплектуется, исходя из требований его профессиональной компетентности, – из граждан государств, правительства которых являются Членами Организации, с учетом принципа справедливого географического представительства, – а также, при необходимости и в порядке исключения, из граждан государств, правительства которых не являются Членами Организации".

Статья 12

Внести следующие изменения в Статью 14 Соглашения:

1. Слово "Советом" в пункте 1 заменить на слова "Эксплуатационным Комитетом".
2. В пункте 3 слова "представляется Совету" заменить словами "утверждается Эксплуатационным Комитетом".

Статья 13

Статью 15 Соглашения изложить в следующей редакции:

- "1. Для обеспечения деятельности Организации создается Уставный капитал, формируемый из взносов Участников.
2. За счет взносов в Уставный капитал покрываются, в той мере, в которой эксплуатационные поступления являются недостаточными для этой цели, следующие расходы Организации:
- а) Расходы на научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы по космическому комплексу и наземным системам управления системой спутниковой связи.

- б) Расходы на проектирование, создание, приобретение или аренду космического комплекса и наземных систем управления системой спутниковой связи.
- в) Расходы на оплату запуска и вывода на орбиту спутников связи Организации.
- г) Расходы на другие цели, связанные с осуществлением Организацией ее деятельности."

Статья 14

Внести следующие поправки в Статью 16 Соглашения:

1. В пункте 1 слова "своим Членам" заменить словом "Участникам".
2. В пункте 2 слова "Членами Организации" заменить словом "Участниками".
3. Пункт 3 изложить в следующей редакции:
"Каналы связи предоставляются за плату по тарифам, устанавливаемым Эксплуатационным Комитетом."

Статья 15

Статью 17 изложить в следующей редакции:

"1. Любой Член Организации или Участник в любое время может добровольно выйти из Организации, направив письменное уведомление об этом Депозитарию. При выходе Участника из Организации, соответствующее уведомление направляется Членом Организации, который назначил Участника.

Выход Члена Организации одновременно влечет за собой выход любого назначенного таким Членом Организации Участника.

2. По получении Депозитарием уведомления о выходе из Организации, направивший его Член Организации и любой назначенный им Участник или Участник, в отношении которого было получено уведомление, теряют любое право представительства и право голоса в любом органе Организации и не принимают на себя никаких обязательств после даты получения такого уведомления. Однако при выходе Участника из Организации как Организация, так и Участник остаются обязанными провести урегулирование финансовых вопросов. Для Члена Организации и/или Участника выход становится действительным, а настоящее Соглашение и/или Эксплуатационное соглашение утрачивают силу по истечении трех месяцев с даты получения Депозитарием письменного уведомления в соответствии с пунктом 1.

3. Если Участник выходит из Организации, то до наступления действительной даты выхода назначивший его Член Организации с этой даты назначает нового Участника, или выходит из Организации. Если до этой даты Член Организации не принял указанных мер, он считается вышедшим из Организации с этой даты.

4. Если по какой-либо причине Член Организации желает назначить нового Участника, такой Член Организации направляет Депозитарию письменное уведомление. С принятием новым Участником на себя всех невыполненных его предшественником обязательств, и с момента подписания Эксплуатационного соглашения это соглашение вступает в силу для нового Участника и утрачивает силу для предыдущего Участника."

Статья 16

Внести следующие изменения в Статью 18 Соглашения:

1. В пункте 1 в первом абзаце слова "Договаривающихся Сторон" заменить на слова "Членов Организации" и в третьем абзаце того же пункта после слова "Советом" добавить слова "на основе рекомендаций, представленных ему Эксплуатационным комитетом".
2. Пункт 2 Статьи 18 Соглашения изложить в следующей редакции:
"2. В случае ликвидации Организации выручка от распродажи ее имущества должна выплачиваться после покрытия всех обязательств Организации Участникам в соответствии с их долями в Уставном капитале Организации."

Статья 17

Внести новые пункты 3 и 4 в Статью 22 Соглашения:

"3. Никакое государство не может продолжать оставаться или стать Членом Организации, если ни один из назначенных им Участников не подпишет Эксплуатационное соглашение.

4. Оговорки к настоящему Соглашению и Эксплуатационному соглашению не допускаются."

Статья 18

Статью 24 Соглашения изложить в следующей редакции:

"1. Любой Член Организации может предложить поправки к настоящему Соглашению. Текст предлагаемой поправки направляется Дирекции, которая в течение 3-х месяцев с момента ее получения запрашивает и рассылает мнения всех Членов Организации и Участников.

Эксплуатационный Комитет рассматривает и принимает рекомендацию по поправке на ближайшем своем заседании, но не ранее чем через три месяца с момента рассылки.

2. После рассмотрения поправки Эксплуатационным Комитетом она должна быть рассмотрена на ближайшей сессии Совета Организации. В случае одобрения Советом поправка она вступает в силу с даты получения Депозитарием последнего из уведомлений о ее принятии, представленных двумя третями Членов Организации. По вступлении в силу поправка становится обязательной для всех Членов Организации."

Статья 19

1. Настоящий Протокол подлежит принятию всеми Членами Организации в соответствии с их внутренними процедурами. Уведомления о принятии настоящего Протокола направляются Депозитарию Соглашения.
2. Настоящий Протокол вступает в силу с даты получения Депозитарием уведомлений, указанных в пункте 1 настоящей Статьи, от двух третей тех правительств, которые на дату принятия текста настоящего Протокола являлись Членами Организации.
3. Для Члена Организации, принявшего настоящий Протокол после его вступления в силу, настоящий Протокол становится обязательным с даты направления Депозитарию таким Членом Организации соответствующего уведомления.
4. Члены Организации могут заявить, что они принимают в предварительном порядке и на временной основе Соглашение о создании системы и организации космической связи "ИНТЕРСПУТНИК" с изменениями, предусмотренными настоящим Протоколом, о чем направляется соответствующее уведомление Депозитарию.
5. В отношении Члена Организации, который высказался за принятие текста настоящего Протокола либо направил Депозитарию уведомление, предусмотренное пунктом 4 настоящей Статьи, – соответственно, с даты принятия текста настоящего Протокола либо с даты уведомления этим Членом Депозитария настоящего Протокола, – приостанавливается действие положений Соглашения, устанавливающих правила, отличающиеся от тех, которые вытекают из настоящего Протокола, а также действие Протокола от 26 ноября 1982 года к Соглашению.
6. Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

Статья 20

1. Депозитарий настоящего Протокола, которым является Депозитарий Соглашения, извещает всех Членов Организации о дате каждого принятия, о дате сдачи на хранение каждого документа о присоединении, о дате вступления в силу настоящего Протокола, а также о всех других полученных им уведомлениях.
2. Настоящий Протокол, русский, английский, испанский, и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение в архивы Депозитария. Должным образом заверенные копии настоящего Протокола препровождаются Депозитарием Членам Организации.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные представители, подписали настоящий Протокол.

JEGYZŐKÖNYV**AZ INTERSZPUTNYIK NEMZETKÖZI ŰRTÁVKÖZLÉSI RENDSZER ÉS SZERVEZET LÉTREHOZÁSÁRÓL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁS MÓDOSÍTÁSÁRÓL**

A Szerződő Felek

az INTERSZPUTNYIK Nemzetközi Űrtávközlési Szervezet céljaiból és célkitűzéseiből kiindulva;

felismerve az INTERSZPUTNYIK Nemzetközi Űrtávközlési Szervezet tevékenységét szabályozó jogalap fejlesztésének szükségességét, és

figyelembe véve az INTERSZPUTNYIK által működtetett INTERSZPUTNYIK műholdas távközlési rendszer kereskedelmi jellegű üzemeltetésére történő áttérését, abban állapodtak meg, hogy az alábbiak szerint kiegészítik és módosítják az INTERSZPUTNYIK Nemzetközi Űrtávközlési Rendszer és Szervezet létrehozásáról szóló 1971. november 15-i megállapodást (a továbbiakban: Megállapodás):

1. cikk

A Megállapodás 1. cikkét az alábbiak szerint módosítani:

1. A következő alpontot beilleszteni a 2. pontba: „Az INTERSZPUTNYIK nyílt nemzetközi szervezet.”
2. Kiegészíteni új 3. és 4. pontokkal, az alábbi tartalommal:
 - „3. A jelen Megállapodás alkalmazásában:
 - „Szervezet tagja”: bármely Kormány, amely tekintetében a jelen Megállapodás hatályba lépett;
 - „Üzemeltetési Megállapodás”: az INTERSZPUTNYIK Nemzetközi Űrtávközlési Szervezet Üzemeltetési Megállapodása;
 - „Rész vevő fél”: a távközlési szereplő és/vagy Távközlési Igazgatás, amelyet a Szervezet tagja a 2. cikknek megfelelően jelölt ki, és amelyre vonatkozóan az Üzemeltetési Megállapodás hatályba lépett;
 - „Szervezet kozmikus komplexuma”: átjátszó berendezésekkel és fedélzeti berendezésekkel, valamint a műholdak normális működését biztosító földi vezérlőrendszerekkel ellátott távközlési műholdak, amelyek a Szervezet tulajdonát képezik, vagy amelyeket a Szervezet bérel;
 - „Alaptőke”: a Szervezet tevékenységének támogatása céljából a Szervezet Rész vevő felei által képzett saját tőkéje;
 - „Szervezet vagyona”: minden olyan dolog, amely természetétől függetlenül tulajdonjog tárgyát képezheti, ideértve a szerződésekből eredő jogokat és más jogokat, bevételeket és érdekeltségeket.
 - 4. Az Üzemeltetési Megállapodást a Felek a jelen rendelkezéseknek megfelelően kötik meg.”

2. cikk

A Megállapodás 2. cikkét az alábbiak szerint módosítani:

1. Az 1. és a 2. pontot törölni.
2. Új, alábbi tartalmú pontokkal kiegészíteni:
 - „1. A Szervezet minden egyes tagja saját joghatóságán belül Rész vevő felet jelöl ki az Üzemeltetési Megállapodás aláírása céljából. A Szervezet egy tagja több Rész vevő felet is kijelölhet.
 - 2. A Szervezet tagja írásban értesíti a jelen Megállapodás és az Üzemeltetési Megállapodás Letéteményesét az általa kijelölt Rész vevő félről vagy Rész vevő felekről.
 - 3. A Szervezet tagja és a Rész vevő fél közötti kapcsolatokat a vonatkozó nemzeti jogszabályok szabályozzák. A Szervezet tagja a nemzeti jogszabályokkal összeegyeztethető iránymutatásokat ad a Rész vevő félnek.
 - 4. A Szervezet tagja nem felel a Rész vevő felek kötelezettségeiért.”

3. cikk

A Megállapodás 3. cikkét az alábbiak szerint kiegészíteni:

„Az Üzemeltetési Bizottság ajánlása alapján a Tanács dönthet arról, hogy a Szervezet székhelyét egy másik tagországba helyezi át.”

4. cikk

Szövegcsere a Megállapodás 4. cikkének 2. pontjában:

a „bérlik a Szervezetnek ilyen rendszerekkel rendelkező tagjaitól” szöveg helyébe az „a Szervezet bérlő” szöveg lép.

5. cikk

A Megállapodás 5. cikke harmadik (francia) bekezdésének első mondatát az alábbiak szerint módosítani: az „általa a Szervezet tagjaitól” szöveg helyébe az „a Szervezet által” szöveg lép.

6. cikk

A Megállapodás 6. cikkét átszövegezni az alábbiak szerint:

„A Szervezet tulajdonát képező távközlési műholdakat a Szervezet azon tagjai bocsátják fel, állítják röppályára, valamint vezérlik, amelyek ehhez megfelelő eszközökkel rendelkeznek, vagy azon vállalkozók, amelyek erre irányuló szerződést kötöttek.”

7. cikk

A 10. cikk 2. pontját az alábbiak szerint módosítani:

A „Szerződő Felek kötelezettségeiért, és a Szerződő Felek ugyancsak nem felelnek a Szervezet kötelezettségeiért” szöveg helyett a „Szervezet tagjainak kötelezettségeiért, és a Szervezet tagjai ugyanúgy nem felelnek a Szervezet kötelezettségeiért” szöveg lép.

8. cikk

A Megállapodás 11. cikkét az alábbiak szerint módosítani:

1. Az 1. pontban: az „irányítására” szöveg helyébe a „megvalósítására” szöveg lép.
2. Az 1. pontba új alpont beillesztése a „Tanács” és az „Igazgatóság” szövegek közé: „Üzemeltetési Bizottság – a Szervezet azon testülete, amely a Szervezet tevékenységével kapcsolatos kérdéseket operatív módon vizsgálja és meghozza a szükséges döntéseket.”
3. Az utolsó mondatot törölni az 1. pontból.
4. A 2. pontot törölni.
5. A 4. pont megfogalmazását az alábbiak szerint módosítani: „A Tanács és az Üzemeltetési Bizottság hatáskörük keretein belül olyan kisegítő szervezetet alapíthatnak, amelyek a jelen Megállapodás és az Üzemeltetési Megállapodás céljainak megvalósításához szükségesek.”
6. Kiegészíteni a következő új 5. ponttal:
„5. A Szervezet testületeinek ülései nem csak a Szervezet tagjainak felségterületein, hanem bármely olyan helyen is megtarthatók, amely a leginkább elősegíti a Szervezet tevékenységét.”

9. cikk

A Megállapodás 12. cikkét az alábbiak szerint módosítani:

1. 3. pont: a „Tanács bármely tagjának” szöveg után „az Üzemeltetési Bizottságnak” szöveg következik.
2. Az utolsó két mondat elhagyása a 4. pontból.
3. A 6. pontot az alábbiak szerint átfogalmazni:
„6. A Tanács feladatkörében
6.1. határozatokat hoz a Szervezet általános politikájával és hosszú távú céljaival kapcsolatos kérdésekben, ideértve a szabályozással kapcsolatos kérdéseket, valamint a kozmikus komplexumhoz történő diszkriminációmentes hozzáférést;
6.2. felügyeli a jelen Megállapodás és az Üzemeltetési Megállapodás rendelkezéseinek végrehajtását;
6.3. biztosítja, hogy a Szervezet tevékenysége megfeleljen az ENSZ Alapokmánya célkitűzéseinek és elveinek, valamint minden más olyan nemzetközi megállapodás rendelkezéseinek, amelyek a Szervezet saját határozata alapján kötelező érvényűek a Szervezetre nézve;
6.4. döntéseket hoz az Üzemeltetési Bizottság ajánlásai alapján;
6.5. megvizsgálja és jóváhagyja az Üzemeltetési Bizottság tevékenységéről szóló éves beszámolókat;
6.6. megvizsgálja és jóváhagyja a vezérigazgató éves beszámolóit a Szervezet tevékenységéről;
6.7. jóváhagyja a saját eljárási szabályzatát;
6.8. meghatározza a földrajzi régiókat, amelyek a méltányos földrajzi képviselő elve alapján megfelelő számban megválasztott képviselőkkel képviseltetik magukat az Üzemeltetési Bizottságban;
6.9. döntéseket hoz a Szervezet tagállamokkal és nem tagállamokkal, valamint a nemzetközi szervezetekkel fennálló hivatalos kapcsolatait érintő kérdésekben;
6.10. határoz a jelen Megállapodás vagy az Üzemeltetési Megállapodás módosításairól.”
4. A 7. pontot az alábbiak szerint megfogalmazni:
„A Tanács törekszik a határozatok egyhangú elfogadására. Amennyiben ez nem lehetséges, a Tanács határozatait elfogadottnak kell tekinteni, ha azokat a Szervezet jelenlévő és szavazó tagjainak legalább kétharmada megszavazta. Az így elfogadott határozatok a Szervezet minden tagjára nézve kötelező érvényűek.
A Tanács határozata akkor nem kötelező érvényű a Szervezet valamelyik tagjára nézve, ha az adott tag nem ért egyet az adott határozattal, és ennek egyenes következményeként kilép a Szervezetből.
A Szervezet meglévő szervezeti felépítésének vagy alapvető céljainak módosításáról csak a Szervezet tagjainak együttes hozzájárulásával lehet határozni. A Szervezet szervezeti felépítésének vagy főbb céljainak módosításával kapcsolatos kérdésben a Tanács a jelen cikk 7. pontjának első bekezdésében meghatározott eljárás szerint határoz.”
5. A 9. pontot törölni.

10. cikk

Kiegészíteni egy új 12bis. cikkel az alábbi tartalommal:

„12^{bis} cikk

1. Az Üzemeltetési Bizottság a Szervezet azon testülete, amelynek feladata a Szervezet tevékenységével kapcsolatos kérdések operatív vizsgálata és megoldása.

A Bizottság tagja lehet bármelyik Részt vevő fél.

2. Az Üzemeltetési Bizottság feladatai:

2.1. megvizsgálja és jóváhagyja a kozmikus komplexum létrehozásával, beszerzésével vagy bérlésével, valamint üzemeltetésével kapcsolatos kérdéseket;

2.2. jóváhagyja a Szervezet távközlési rendszerének fejlesztési és korszerűsítési terveit;

2.3. meghatározza a Szervezet távközlési műholdjainak műszaki követelményeit;

2.4. megvizsgálja és jóváhagyja a Szervezet távközlési műholdjainak felbocsátási programjait;

2.5. jóváhagyja a távközlési csatornák igénybevételének a Szervezet tagjai és a Részt vevő felei részére történő kiosztásának terveit, valamint a Szervezet kozmikus komplexumának más felhasználók által történő használatára vonatkozó feltételeket, ideértve a használat engedélyezési eljárását is;

2.6. meghatározza a földi állomásokra vonatkozó műszaki követelményeket, megállapítja a földi állomások üzemeltetésére vonatkozó engedélyezési eljárását;

2.7. megállapítja a Szervezet távközlési rendszeréhez csatlakozásra javasolt földi állomások műszaki követelményeknek való megfelelését;

2.8. szükség esetén saját hatáskörén belül kiegészítő szerveket hoz létre, és szakosított értekezleteket tart;

2.9. jóváhagyja az Igazgatóság szervezeti felépítését és személyzeti állományát, valamint az Igazgatóság működését szabályozó dokumentumokat;

2.10. jóváhagyja a Szervezet következő naptári évre szóló munkatervét;

2.11. elfogadja a Szervezet pénzügyi politikáját, megvizsgálja és jóváhagyja a pénzügyi szabályokat, az éves költségvetéseket és az éves pénzügyi beszámolókat, rögzíti az információegységek továbbításának díjszabását vagy a Szervezet távközlési műholdjainak használatához kapcsolódó csatornabérleti díjakat, továbbá határozatokat hoz valamennyi pénzügyi kérdésben, ideértve a részesedésekkel és azok újraelosztásával kapcsolatos kérdéseket;

2.12. meghatározza az Alapítvány mértékét;

2.13. döntéseket hoz a nemzeti vagy a nemzetközi pénzügyi intézetektől történő hitelfelvételről, valamint a más forrásokból történő külső finanszírozás feltételeiről;

2.14. megvizsgálja és jóváhagyja a vezérigazgató Szervezet tevékenységéről szóló beszámolóit;

2.15. megválasztja a Revíziós Bizottság elnökét és tagjait, jóváhagyja a bizottság működési rendjét és beszámolóit;

2.16. jóváhagyja az Üzemeltetési Megállapodás módosításait, és megerősítésre benyújtja azokat a Tanácshoz;

2.17. évenként beszámol a Tanácsnak tevékenységéről;

2.18. választottbíróként jelöl ki, ha a Szervezet félként szerepel választottbírói eljárásban;

2.19. meghatározza és végrehajtja a Szervezet tevékenységének eredményeként vagy a Szervezettel kötött szerződések alapján született találmányokkal vagy műszaki információkkal kapcsolatos szellemi és ipari tulajdonjogok védelmére kialakított politikát;

2.20. felügyeli az Igazgatóság működését;

2.21. jóváhagyja saját eljárási szabályzatát;

2.22. ellátja a jelen Megállapodás vagy az Üzemeltetési Megállapodás bármelyik más cikke szerinti egyéb feladatokat, valamint a Szervezet céljainak eléréséhez szükséges bármilyen más feladatot.”

11. cikk

A Megállapodás 13. cikkét az alábbiak szerint módosítani:

1. A következő szövegrészt törölni a 2. pontból:

„, az egyszemélyi vezetés elve alapján fejte ki tevékenységét,”

2. A 3. pontot az alábbiak szerint megfogalmazni:

„A vezérigazgató a Tanácsnak és az Üzemeltetési Bizottságnak tartozik felelősséggel és felhatalmazásának keretein belül tevékenykedik, amelyben a Tanács és az Üzemeltetési Bizottság határozatait tartja szem előtt”

3. A 4. pontban az alpontok számozása a következő: 4.1., 4.2., 4.3. . . , és az alábbiak szerint módosulnak:

a) Az 1. alpont kiegészül: „és az Üzemeltetési Bizottság” szövegrésszel;

b) A 2. alpontból törölni a következő szövegrészt: „a Szervezet tagjainak postaigazgatásaival, tervező intézeteivel és iparvállalataival”;

- c) a 4. alpontban a „megállapodásokat köt” szöveg után „a Szervezet nevében” szavakkal kiegészíteni a szöveget;
 - d) az 5. és a 7. alpontokban: az „a Tanács” és az „a Tanácsnak” szöveg értelemszerű megváltoztatása az „az Üzemeltetési Bizottság”, valamint az „az Üzemeltetési Bizottságnak” szövegre;
 - e) A 6. alpont kiegészítése: az „a Tanács” szöveg után beírni az „és az Üzemeltetési Bizottság” szöveget, valamint az „az Igazgatóság” szöveget kicserélni az „a Szervezet” szövegre.
 - f) A 8. alpontot kiegészíteni: az „az Üzemeltetési Bizottság és azok kisegítő szervei” szöveggel a „Tanács” szöveg után.
4. Az 5. pontot kiegészíteni az alábbi mondattal:
„A vezérigazgatót a Tanács és az Üzemeltetési Bizottság együttesen választja meg, és szükség esetén ez a két testület hívhatja vissza hivatalából.”
5. A 6. pont szövegezését az alábbiak szerint módosítani:
„Az Igazgatóság személyzete a szakmai hozzáértés és a méltányos földrajzi képviselő figyelembevételével azon államok állampolgáraiból tevődik össze, amelyek kormánya tagja a Szervezetnek, valamint szükség esetén és kivételes esetekben azon államok állampolgáraiból, amelyek kormánya nem tagja a Szervezetnek.”

12. cikk

A Megállapodás 14. cikkét az alábbiak szerint módosítani:

1. 1. pont: az „a Tanács” szöveg helyett „az Üzemeltetési Bizottság”.
2. 3. pont: az „a Szervezet Tanácsának számol be” helyett „jelentését a Szervezet Üzemeltetési Bizottsága hagyja jóvá”.

13. cikk

A Megállapodás 15. cikkét az alábbiak szerint átfogalmazni:

- „1. A Szervezet tevékenységének biztosítása érdekében a Részt vevő felek hozzájárulásaiból Alaptőkét kell létrehozni.
2. Az Alaptőke hozzájárulásokból kell fedezni a Szervezet alábbi költségeit annyiban, amennyiben ezen célokra nem elegendők a Szervezet üzemeltetési bevételei:
- a) A kozmikus komplexummal és a földi távközlési műholdvezérlő rendszerrel kapcsolatos tudományos-kutatási és kísérleti-tervezési költségek.
 - b) A kozmikus komplexum és a földi távközlési műholdvezérlő rendszertervezési, kivitelezési, beszerzési vagy bérleti költségei.
 - c) A Szervezet távközlési műholdjainak felbocsátásával és pályára állításával kapcsolatos költségek.
 - d) A Szervezet tevékenységével összefüggő egyéb költségek.”

14. cikk

A Megállapodás 16. cikkét az alábbiak szerint módosítani:

1. 1. pont: a „tagjai” helyett a „a Részt vevő felek” szöveg kerül.
2. 2. pont: a „Szervezet tagjai” szövegrész módosítása a „Részt vevő felek” szövegre.
3. A 3. pontot az alábbiak szerint megfogalmazni: „A távközlési csatornák rendelkezésre bocsátására az Üzemeltetési Bizottság által megállapított díj ellenében kerül sor.”

15. cikk

A 17. cikk megfogalmazását az alábbiak szerint módosítani:

- „1. A Szervezet bármely tagja vagy bármelyik Részt vevő fél saját akaratából a Letéteményes írásos értesítésével bármikor kiléphet a Szervezetből. Valamely Részt vevő fél Szervezetből történő kilépésekor, az adott Részt vevő felet kijelölő tag a Részt vevő fél által megküldött értesítésnek megfelelő tartalmú értesítést küld a Letéteményesnek. A Szervezet tagjának kilépése maga után vonja az adott tag által kijelölt Részt vevő fél egyidejű kilépését is.
2. Miután a Letéteményes megkapta a kilépésről szóló értesítést, a Szervezet értesítést küldő tagja és az általa kijelölt bármelyik Részt vevő fél, vagy a kilépéssel érintett Részt vevő fél elveszíti a Szervezet valamennyi testületében meglévő képviselői és szavazati jogát, valamint az értesítés átvételét követően semmilyen kötelezettséget nem vállalhat. Bármelyik Részt vevő fél kilépése után azonban mind a Szervezet, mind pedig a Részt vevő fél köteles rendezni a pénzügyi kérdéseket. A Szervezet tagja és/vagy a Részt vevő fél vonatkozásában a kilépés hatályba lép, a jelen Megállapodás és/vagy az Üzemeltetési Megállapodás pedig érvénytelenné válik az 1. pontban meghatározott írásbeli értesítésnek a letéteményes által történő átvételét követő harmadik hónap elteltével.

3. Ha valamely Részt vevő fél kilép a Szervezetből, a Szervezet Részt vevő felet kijelölő tagja – a kilépés hatálybalépésének időpontja előtt – új Részt vevő felet jelöl ki a kilépés hatályának időpontjától kezdődően, vagy kilép a Szervezetből. Ha a Szervezet tagja nem teszi meg az előbbi intézkedéseket a határidő lejárta előtt, az említett időponttól őt a Szervezetből kilépettnak kell tekinteni.

4. Ha a Szervezet tagja bármilyen okból új Részt vevő felet kíván kijelölni, akkor a Szervezet érintett tagja erről írásban értesíti a Letéteményest. Az Üzemeltetési Megállapodás akkor válik érvényessé az új Részt vevő fél és érvénytelenné a korábbi Részt vevő fél számára, amikor az új Részt vevő fél elfogadja az elődje által vállalt valamennyi, még nem teljesített kötelezettséget, és aláírja az Üzemeltetési Megállapodást.”

16. cikk

A Megállapodás 18. cikkét az alábbiak szerint módosítani:

1. Az 1. pont első mondatában: a „valamennyi Szerződő Fél” szöveg helyett az „a Szervezet valamennyi tagja” szöveg kerül, és az 1. pont harmadik mondata a „Tanács” szöveg után az „az Üzemeltetési Bizottság által a részére benyújtott ajánlások alapján” szöveggel egészül ki.
2. A 18. cikk 2. pontját az alábbiak szerint megfogalmazni:
„2. A Szervezet felszámolása esetén a vagyon értékesítéséből származó bevételeket – miután a Szervezet valamennyi kötelezettségét teljesítette – ki kell fizetni a Részt vevő feleknek a Szervezet Alaptőkéjében való részesedésük arányában.”

17. cikk

A Megállapodás 22. cikkét kiegészíteni új 3. és 4. pontokkal az alábbiak szerint:

- „3. Egyik állam sem lehet a továbbiakban a Szervezet tagja, vagy nem válhat a Szervezet tagjává, ha az általa kijelölt Részt vevő felek egyike sem írja alá az Üzemeltetési Megállapodást.
4. A jelen Megállapodással és Üzemeltetési Megállapodással szemben nem fogalmazhatók meg fenntartások.”

18. cikk

A 24. cikket megfogalmazni az alábbiak szerint:

- „1. A Szervezet bármely tagja javaslatot tehet a jelen Megállapodás módosítására. A módosítások javasolt szövegét az Igazgatósághoz kell továbbítani, amely az átvételt követő három hónapon belül felkéri a Szervezet tagjait és Részt vevő feleit, hogy tegyék meg észrevételeiket és ezen észrevételeket megkörizteti. Az Üzemeltetési Bizottság a következő ülésén, de legkorábban a köröztetés időpontjától számított három hónap letelte után megvizsgálja és jóváhagyja az adott módosításra vonatkozó ajánlást.
2. A módosítást, az Üzemeltetési Bizottság által történő vizsgálat után, a Szervezet Tanácsa a következő ülésén megvizsgálja. Ha a Tanács jóváhagyja a módosítást, a módosítás azzal a nappal lép hatályba, amikor a Letéteményes az utolsó elfogadó értesítést a Szervezet tagjainak kétharmadától átveszi. A hatálybalépést követően a módosítás a Szervezet valamennyi tagjára nézve kötelezővé válik.”

19. cikk

1. A jelen Jegyzőkönyvet a Szervezet tagjai saját belső eljárásaiknak megfelelően fogadják el. A jelen Jegyzőkönyv elfogadásáról szóló értesítéseket a Megállapodás Letéteményeséhez kell továbbítani.
2. A jelen Jegyzőkönyv akkor lép hatályba, amikor a Letéteményes átvette a jelen cikk 1. pontjában említett értesítéseket azon kormányok kétharmadától, amelyek a Jegyzőkönyv szövege elfogadásának időpontjában a Szervezet tagjai.
3. A Szervezet azon tagja számára, amely a jelen Jegyzőkönyvet a hatálybalépést követően fogadja el, a jelen Jegyzőkönyv azon időponttól kezdődően válik kötelezővé, amikor a Szervezet érintett tagja a megfelelő értesítést a Letéteményesnek továbbítja.
4. A Szervezet tagjai kijelenthetik, hogy a Letéteményesnek küldött megfelelő értesítéssel elfogadják a Jegyzőkönyv által módosított INTERSZPUTNYIK Nemzetközi Úrtávközlési Rendszer és Szervezet létrehozásáról szóló megállapodások ideiglenes alkalmazását.
5. A Szervezet azon tagja számára, amely támogatta a jelen Jegyzőkönyv szövegének elfogadását, vagy a 4. pontban meghatározottak szerint értesítette a Letéteményest, a Megállapodás azon rendelkezései, amelyek a jelen Jegyzőkönyvtől eltérő szabályokat határoznak meg, a Megállapodáshoz készült 1982. november 26-i Jegyzőkönyvvel együtt felfüggesztésre kerülnek a jelen Jegyzőkönyv szövege elfogadásának napjától vagy attól a naptól kezdődően, amikor az adott tag értesítette a jelen Jegyzőkönyv Letéteményesét.
6. A jelen Jegyzőkönyvvel szemben nem fogalmazhatók meg fenntartások.

20. cikk

1. A jelen Jegyzőkönyv Letéteményese, amely a Megállapodás Letéteményese is egyben, értesíti a Szervezet minden tagját az egyes elfogadások időpontjáról, a csatlakozásról szóló okiratok letétbe helyezésének időpontjáról, a jelen Jegyzőkönyv hatálybalépésének időpontjáról, valamint minden egyéb általa átvett értesítésről.
2. A jelen Jegyzőkönyv, amelynek orosz, angol, spanyol és francia nyelvű változatai egyaránt hitelesek, a Letéteményes levéltárába kerülnek megőrzés céljából. A Letéteményes a Jegyzőkönyv megfelelően hitelesített másolatait továbbítja a Szervezet tagjai részére.

AMELYNEK HITELEŰL a Szerződő Felek hivatalosan felhatalmazott képviselői a jelen Jegyzőkönyvet aláírták.”

- 4. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az INTERSZPUTNYIK Nemzetközi Űrtávközlési Szervezet Üzemeltetési Megállapodása (a továbbiakban: Üzemeltetési Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 5. §** Az Országgyűlés az Üzemeltetési Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 6. §** Az Üzemeltetési Megállapodás orosz nyelven hiteles szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

**„ЭКСПЛУАТАЦИОННОЕ СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ КОСМИЧЕСКОЙ СВЯЗИ «ИНТЕРСПУТНИК»**

(текст в редакции поправок от 20.11.2007г., 18.11.2008г., 14.04.2009г., 15.11.2011г.)

Стороны настоящего Соглашения,

принимая во внимание, что в своей деятельности Международная организация космической связи «ИНТЕРСПУТНИК» перешла на этап коммерческой эксплуатации управляемой ею системы спутниковой связи; стремясь к дальнейшему совершенствованию и развитию деятельности Международной организации космической связи «ИНТЕРСПУТНИК»;

исходя из Соглашения о создании международной системы и Организации космической связи «ИНТЕРСПУТНИК» от «15» ноября 1971 года, измененного на основании Протокола о внесении поправок в данное Соглашение от «04» ноября 2002 года, согласились о нижеследующем:

**СТАТЬЯ 1.
ОПРЕДЕЛЕНИЯ.**

Для целей настоящего Соглашения термины, начинающиеся с заглавной буквы, имеют следующее значение:

«Организация» означает Международную организацию космической связи «ИНТЕРСПУТНИК».

«Соглашение о создании» означает Соглашение о создании международной системы и Организации космической связи «ИНТЕРСПУТНИК» от «15» ноября 1971 года в редакции Протокола о внесении поправок в данное Соглашение от «04» ноября 2002 года.

«Член Организации» означает Правительство, для которого вступило в силу Соглашение о создании.

«Участник» означает назначенную Членом Организации в соответствии со Статьей 2 Соглашения о создании Организацию Связи, для которой настоящее Соглашение вступило в силу.

«Совет» означает Совет Международной организации космической связи «ИНТЕРСПУТНИК», руководящий орган Организации, созданный в соответствии со Статьей 11 Соглашения о создании.

«Комитет» означает Эксплуатационный комитет Международной организации космической связи «ИНТЕРСПУТНИК», орган Организации, осуществляющий оперативное рассмотрение и решение вопросов деятельности Организации, созданный в соответствии со Статьей 11 Соглашения о создании.

«Дирекция» означает постоянный исполнительный и административный орган Организации, созданный в соответствии со Статьей 11 Соглашения о создании, во главе с Генеральным директором.

«Ревизионная комиссия» создается в соответствии со Статьей 11 Соглашения о создании с целью осуществления контроля за финансово-хозяйственной деятельностью Организации.

«Уставный капитал» означает собственный капитал Организации, создаваемый Участниками с целью обеспечения деятельности Организации.

«Доля» означает совокупность взносов Участника в Уставный капитал Организации, произведенных в соответствии со Статьей 5 настоящего Соглашения, которая исчисляется в процентах и в денежном выражении.

«Обязательный взнос» означает осуществляемый назначенным в соответствии с Соглашением о создании Участником единовременный платеж невозвратной суммы, размер которой определяется Комитетом.

«Дополнительный взнос» означает формируемую в соответствии с Пунктом 3 Статьи 5 настоящего Соглашения невозвратную часть Доли Участника.

«Добровольный взнос» означает осуществляемый Участником добровольный единовременный платеж в пользу Организации, минимальный и максимальный размер которого не ограничен, подлежащий возврату по требованию Участника в соответствии с Пунктом 4 Статьи 5 настоящего Соглашения.

«Гарантированный дивиденд» исчисляется как процент от величины Уставного капитала и утверждается Комитетом в рамках рассмотрения Финансового плана Организации на очередной финансовый год и подлежит распределению между Участниками Организации пропорционально их Долям в Уставном капитале.

«Дополнительный дивиденд» исчисляется как часть прибыли Организации и утверждается Комитетом в рамках рассмотрения Отчета о выполнении Финансового плана Организации по результатам истекшего финансового года и подлежит распределению между Участниками Организации пропорционально их Долям в Уставном капитале.

«Организация Связи» означает компетентный государственный орган страны-Члена Организации, Администрацию связи или национальную компанию связи независимо от формы собственности, имеющую необходимую в соответствии с национальным законодательством лицензию или разрешение, предоставляющую право на осуществление соответствующего вида деятельности в области связи.

«Космический комплекс Организации» означает спутники связи с ретрансляторами, бортовыми средствами и наземными системами управления, обеспечивающими нормальное функционирование спутников связи, являющихся собственностью Организации или арендуемых Организацией.

«МСЭ» означает Международный союз электросвязи.

«Администрация связи» означает компетентный государственный орган страны-Члена Организации, уполномоченный в соответствии с национальным законодательством представлять такого Члена Организации в отношениях с МСЭ.

«Заявляющая администрация» означает Администрацию связи одного из Членов Организации, выступающую при заявлении и международно-правовой защите спутниковых сетей Организации от имени группы Администраций связи стран-Членов Организации и в интересах Организации.

СТАТЬЯ 2.

ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ УЧАСТНИКОВ.

1. Каждый Участник имеет права, предоставляемые Участникам Соглашением о создании и настоящим Соглашением, и обязуется выполнять обязанности, возлагаемые на него Соглашением о создании и настоящим Соглашением.
2. Участник приобретает права и обязанности, предоставляемые и возлагаемые на него Соглашением о создании и настоящим Соглашением, с момента выполнения следующих условий:
 - 2.1. назначение Участника в соответствии с Пунктом 1 Статьи 2 Соглашения о создании;
 - 2.2. оплата Обязательного взноса назначенным Участником в соответствии с Пунктом 2 Статьи 5 настоящего Соглашения;
 - 2.3. подписание должным образом уполномоченным представителем Участника настоящего Соглашения.
3. Участники имеют следующие права:
 - 3.1. право принимать участие в управлении Организацией с правом голоса по всем вопросам, входящим в компетенцию Комитета;
 - 3.2. право принимать участие в распределении дохода и прибыли Организации (право на получение Гарантированного дивиденда и Дополнительного дивиденда);
 - 3.3. право на получение части имущества Организации в случае ее ликвидации в соответствии со Статьей 18 Соглашения о создании.
4. Участники несут следующие обязанности:
 - 4.1. действовать в соответствии с Соглашением о создании и настоящим Соглашением;
 - 4.2. выполнять решения Комитета, принятые в соответствии со Статьей 3 настоящего Соглашения в пределах его компетенции;

- 4.3. выполнять решения Совета, принятые в соответствии со Статьей 12 Соглашения о создании в пределах его компетенции.

СТАТЬЯ 3.

ЭКСПЛУАТАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ.

1. В состав Комитета в качестве Членов Комитета входят все назначенные Участники, для которых настоящее Соглашение вступило в силу.
2. Участник назначает своего Представителя в Комитете или Представителя в Комитете и заместителя Представителя в Комитете, о чем в письменной форме уведомляет Генерального директора Организации.
3. В сессиях Комитета с правом голоса принимает участие Представитель в Комитете.
В случае невозможности Представителя в Комитете принять участие в сессии Комитета, в сессии Комитета с правом голоса участвует заместитель Представителя в Комитете в случае его назначения в соответствии с Пунктом 2 Статьи 3 настоящего Соглашения или, в случае невозможности заместителя Представителя в Комитете принять участие в сессии Комитета, иное лицо, уполномоченное Представителем в Комитете или Участником, назначившим соответствующего Представителя в Комитете.
4. В сессиях Комитета в качестве наблюдателя может принимать участие любая Организация Связи, не являющаяся Участником Организации, в отношении которой обсуждается, принимается или выполняется решение о назначении ее Участником.
Наблюдатели принимают участие в сессиях Комитета исключительно в рамках рассмотрения вопросов, не представляющих коммерческую, служебную или иную тайну, а также не связанных с обсуждением финансовых показателей деятельности Организации.
5. Комитет избирает сроком на 3 (Три) года Председателя Комитета из числа кандидатов, предложенных Участниками, а в отсутствие таких предложений – Комитет рассматривает кандидата, предложенного Генеральным директором.
Председатель Комитета может переизбираться на очередной срок неограниченное число раз.
6. Очередные сессии Комитета проводятся, как правило, 2 (Два) раза в год.
7. Внеочередная сессия Комитета может быть созвана по просьбе Участника или по инициативе Генерального директора, если предложение о созыве и проведении внеочередной сессии было поддержано четырьмя и более Участниками.
8. Сессии Комитета проводятся, как правило, в месте пребывания Организации.
Комитет может принять решение о проведении сессии на территории других государств, Правительства которых являются Членами Организации, по приглашению национального Участника такого государства. В этом случае такой Участник совместно с Генеральным директором отвечает за организацию и проведение сессии Комитета.
Комитет может принять решение о проведении сессии на территории других государств, Правительства которых не являются Членами Организации, по предложению Генерального директора. В этом случае Генеральный директор отвечает за организацию и проведение сессии Комитета.
9. Исключен.
10. В случае необходимости принятия решения в период между сессиями Комитета, Комитет принимает решения по переписке.
Механизм принятия решений по переписке определяется Комитетом в Правилах процедуры работы Комитета.
11. В рамках компетенции Комитета, определенной в Статье 12bis Соглашения о создании, Комитет:
 - 11.1. утверждает стратегию развития Космического комплекса Организации, в рамках утверждения которой Комитет в соответствии с Пунктами 2.1., 2.2., 2.3., 2.4., 2.5., 2.6., 2.7. и 2.11. Статьи 12bis Соглашения о создании рассматривает мероприятия по созданию, приобретению, аренде и эксплуатации космического комплекса Организации; планы его развития и совершенствования; программу запуска спутников связи Организации на околоземную орбиту и технические требования к ним; предложения Членов и Участников Организации по распределению каналов связи Космического комплекса Организации и тарифную политику Организации в отношении стоимости их аренды; основные технические требования к земным станциям, входящим в Космический комплекс Организации;
 - 11.2. определяет размер Уставного капитала в соответствии с Пунктом 2.12. Статьи 12bis Соглашения о создании, а также принимает решение об увеличении или об уменьшении размера Уставного капитала;

- 11.3. утверждает Финансовый план Организации на очередной год в соответствии с Пунктом 2.11. Статьи 12bis Соглашения о создании;
 - 11.4. утверждает Отчет о выполнении Финансового плана Организации за истекший год в соответствии с Пунктом 2.11. Статьи 12bis Соглашения о создании;
 - 11.5. рассматривает предложения Дирекции о привлечении заемных средств в соответствии с Пунктом 2.13. Статьи 12bis Соглашения о создании;
 - 11.6. избирает Председателя и членов Ревизионной комиссии, утверждает Положение о Ревизионной комиссии и Отчет Ревизионной комиссии о результатах проверки финансово-хозяйственной деятельности Организации в соответствии с Пунктом 2.15. Статьи 12bis Соглашения о создании;
 - 11.7. контролирует деятельность Дирекции, в том числе в соответствии с Пунктами 2.9., 2.10., 2.14. и 2.20. Статьи 12bis Соглашения о создании утверждает Отчеты Генерального директора о деятельности Организации, планы работы Организации, а также иные документы, регулирующие деятельность Дирекции;
 - 11.8. вносит предложения по улучшению работы Дирекции, в том числе, в соответствии с Пунктом 2.19. Статьи 12bis Соглашения о создании, по вопросам защиты интеллектуальной и промышленной собственности;
 - 11.9. организует свою работу, в том числе, в соответствии с Пунктами 2.8. и 2.21. Статьи 12bis Соглашения о создании принимает Правила процедуры работы Комитета, создает вспомогательные органы Комитета и проводит специализированные совещания;
 - 11.10. ежегодно отчитывается перед Советом о проделанной за истекший период работе в соответствии с Пунктом 2.17. Статьи 12bis Соглашения о создании, а также информирует Совет о принятых за истекший период решениях Комитета;
 - 11.11. назначает арбитра в случаях, когда Организация выступает стороной в споре с третьими лицами в международном арбитраже в соответствии с Пунктом 2.18. Статьи 12bis Соглашения о создании;
 - 11.12. принимает поправки к настоящему Соглашению в соответствии с Пунктом 2.16. Статьи 12bis Соглашения о создании и представляет принятые поправки на утверждение Совету;
 - 11.13. осуществляет иные функции, возложенные на Комитет Соглашением о создании и настоящим Соглашением.
12. Комитет стремиться к принятию решений консенсусом. В случае невозможности достичь консенсуса, решение Комитета считается принятым и становится обязательным для всех Участников, если за принятие такого решения проголосовало:
 - 12.1. Квалифицированное большинство при принятии решений по вопросам, указанным в Пунктах 11.2. и 11.12. Статьи 3 настоящего Соглашения.
При этом решение считается принятым квалифицированным большинством, если за него проголосовало не менее двух третей присутствующих на сессии Комитета и голосующих по рассматриваемому вопросу Участников.
 - 12.2. Простое большинство при принятии решения по всем остальным вопросам, входящим в компетенцию Комитета.
При этом решение считается принятым простым большинством, если за него проголосовало не менее половины присутствующих на сессии Комитета и голосующих по рассматриваемому вопросу Участников.
 13. При голосовании и принятии решений по вопросам, входящим в компетенцию Комитета, каждый Участник имеет один голос.
 14. Решения Комитета по вопросам, входящим в его компетенцию в соответствии со Статьей 12bis Соглашения о создании и Пунктом 11 Статьи 3 настоящего Соглашения, принятые в соответствии с Пунктом 12 Статьи 3 настоящего Соглашения, подлежат обязательному исполнению всеми Участниками.

СТАТЬЯ 4.

УСТАВНЫЙ КАПИТАЛ.

1. Размер Уставного капитала Организации определяется Комитетом.
2. Если в процессе деятельности Организации появится необходимость в изменении размера Уставного капитала, он может быть увеличен или уменьшен по решению Комитета.

3. Увеличение Уставного капитала возможно в следующих случаях:
 - 3.1. В случае оплаты назначенным Участником Обязательного взноса;
 - 3.2. В случае оплаты Участником Добровольного взноса;
 - 3.3. В случае увеличения Уставного капитала за счет собственных средств Организации.
При этом собственные средства Организации распределяются между Участниками в виде Дополнительного взноса пропорционально Долям Участников в Уставном капитале Организации.
 - 3.4. В случае увеличения размера Обязательного взноса в соответствии с Пунктом 2 Статьи 5 настоящего Соглашения.
4. Уменьшение Уставного капитала возможно в следующих случаях:
 - 4.1. В случае снижения размера собственных средств Организации ниже размера Уставного капитала.
При этом уменьшение Уставного капитала происходит пропорционально Долям Участников исключительно в рамках Обязательного взноса и Дополнительного взноса. Уменьшение Уставного капитала за счет Добровольного взноса Участников не допускается.
 - 4.2. В случае возврата Участнику Добровольного взноса в соответствии с настоящим Соглашением.

СТАТЬЯ 5.

ФОРМИРОВАНИЕ УСТАВНОГО КАПИТАЛА. ВЗНОСЫ В УСТАВНЫЙ КАПИТАЛ.

1. Уставный капитал формируется за счет следующих взносов Участников:
 - 1.1. Обязательного взноса;
 - 1.2. Дополнительного взноса;
 - 1.3. Добровольного взноса.
2. Оплата назначенным Участником Обязательного взноса является обязательным условием для последующего подписания таким Участником настоящего Соглашения и приобретения прав и обязанностей Участника.
Принятие Комитетом решения об уменьшении размера Обязательного взноса не влечет за собой возникновения обязательства Организации по возврату ранее оплатившим Обязательный взнос Участникам суммы возникшей разницы. При этом сумма возникшей разницы переходит из Обязательного взноса Участника в Дополнительный взнос того же Участника.
Принятие Комитетом решения об увеличении размера Обязательного взноса не влечет за собой возникновения обязательства ранее оплативших Обязательный взнос Участников по выплате Организации суммы возникшей разницы. При этом сумма возникшей разницы покрывается за счет собственных средств Организации.
Обязательный взнос не подлежит возврату Участнику в случае выхода Участника из Организации, в случае замены Участника или в случае прекращения членства Участника в Организации.
3. Дополнительный взнос образуется в результате распределения между Участниками:
 - 3.1. Доли Участника в случае выхода такого Участника из Организации или прекращения членства такого Участника в Организации в соответствии со Статьей 6 настоящего Соглашения;
 - 3.2. собственных средств Организации в случае увеличения размера Уставного капитала в соответствии с Пунктом 3.3. Статьи 4 настоящего Соглашения;
 - 3.3. в случае уменьшения размера Обязательного взноса в соответствии с Пунктом 2 Статьи 5 настоящего Соглашения.
Дополнительный взнос не подлежит возврату Участнику в случае выхода Участника из Организации, в случае замены Участника или в случае прекращения членства Участника в Организации.
4. Добровольный взнос осуществляется Участниками на условиях возврата суммы Добровольного взноса по требованию Участника в случае выхода Участника из Организации, в случае замены Участника или в случае прекращения членства Участника в Организации.
5. Взносы, предусмотренные Пунктом 1 Статьи 5 настоящего Соглашения, могут быть произведены деньгами, а также, по согласованию с Комитетом, ценными бумагами, имуществом, имущественными правами, результатами интеллектуальной деятельности, работами или услугами, денежная оценка которых определяется Комитетом, исходя из рыночной стоимости.
По решению Комитета для определения рыночной стоимости может быть привлечен независимый оценщик.
6. По решению Комитета на сумму Дополнительного и Добровольного взноса, не уплаченную в установленный срок, могут быть начислены пени, размер которых определяется Комитетом.

СТАТЬЯ 6.**ПЕРЕХОД, ПЕРЕДАЧА И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ
ДОЛИ ИЛИ ЧАСТИ ДОЛИ В УСТАВНОМ КАПИТАЛЕ.**

1. Переход Доли Участника в полном размере или переход части Доли Участника в размере Обязательного взноса и Дополнительного взноса в случае возврата Добровольного взноса в соответствии с Пунктом 4 Статьи 5 настоящего Соглашения происходит автоматически в следующих случаях:
 - 1.1. В случае выхода из Организации в соответствии с Пунктом 4 Статьи 17 Соглашения о создании одного Участника, назначенного Членом Организации, и назначения тем же Членом Организации нового Участника на место выходящего.
 - 1.2. В случае прекращения членства в Организации в соответствии со Статьей 12 настоящего Соглашения одного Участника, назначенного Членом Организации, и назначения тем же Членом Организации нового Участника на место прекратившего членство.
 - 1.3. В случае замены в соответствии с Пунктом 5 Статьи 17 Соглашения о создании одного Участника, назначенного Членом Организации, и назначения тем же Членом Организации нового Участника на место заменяемого.
2. Передача Доли Участника в полном размере или передача части Доли Участника в размере Обязательного взноса и Дополнительного взноса в случае возврата Добровольного взноса в соответствии с Пунктом 4 Статьи 5 настоящего Соглашения происходит в следующих случаях:
 - 2.1. В случае назначения Членом Организации двух и более новых Участников на место выходящего Участника, на место заменяемого Участника или на место прекратившего членство Участника, Доля выходящего, заменяемого или прекратившего членство Участника передается новым Участникам в соответствующих частях по решению такого Члена Организации, а в отсутствие такого решения переходит к новым Участникам в равных частях.

При передаче Доли выходящего, заменяемого или прекратившего членство Участника в размере Обязательного взноса и Дополнительного взноса, часть Доли выходящего, заменяемого или прекратившего членство Участника в размере Обязательного взноса передается новым Участникам в качестве части Обязательного взноса, в то время как часть Доли выходящего, заменяемого или прекратившего членство Участника в размере Дополнительного взноса передается новым Участникам в качестве Дополнительного взноса.

При этом, в случае передачи Доли или части Доли выходящего, заменяемого или прекратившего членство Участника в размере Обязательного взноса новым Участникам в соответствующих частях, новые Участники самостоятельно в соответствии с Пунктом 5 Статьи 5 настоящего Соглашения оплачивают сумму разницы между полученной в результате такой передачи части Обязательного взноса и размером Обязательного взноса, утвержденным Комитетом.
 - 2.2. В случае выхода Участника из Организации или в случае прекращения членства Участника в Организации и не назначения Членом Организации нового Участника на место выходящего или прекратившего членство Участника, Доля или часть Доли выходящего или прекратившего членство Участника передается полностью или в соответствующих частях по решению такого Члена Организации другому Участнику или другим Участникам, ранее назначенным таким Членом Организации и продолжающим свое членство в Организации, в качестве Дополнительного взноса таких Участников, а в отсутствие такого решения распределяется между такими Участниками Организации в равных частях в качестве Дополнительного взноса таких Участников.
3. Передача Доли или части Доли Участника любому Участнику, назначенному другим Членом Организации, не допускается.

СТАТЬЯ 7.**ДОХОДЫ И ПРИБЫЛЬ ОРГАНИЗАЦИИ.
ФИНАНСОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ОРГАНИЗАЦИИ.**

1. Финансовая деятельность Организации осуществляется на основе Финансовых планов Организации на очередной год, утвержденных Комитетом.

Результаты финансовой деятельности Организации определяются на основе Отчетов о выполнении Финансовых планов Организации за истекший год, утвержденных Комитетом.

2. Доходы, полученные Организацией в результате ее деятельности, по решению Комитета направляются в пределах, допускаемых их размерами, на покрытие расходов, связанных с обеспечением деятельности Организации.
При этом доходы могут быть направлены на следующие цели:
 - 2.1. покрытие расходов на аренду, эксплуатацию, модернизацию и поддержание Космического комплекса Организации;
 - 2.2. выплата Участникам Гарантированного дивиденда;
 - 2.3. покрытие расходов, связанных с деятельностью Организации, в том числе связанных с деятельностью Дирекции;
 - 2.4. покрытие иных расходов, предусмотренных Финансовым планом Организации;
 - 2.5. обеспечение выполнения других задач по решению Комитета.
3. Прибыль, полученная Организацией в результате ее деятельности, распределяется по решению Комитета.
При этом прибыль может быть направлена на следующие цели:
 - 3.1. выплата Участникам Дополнительного дивиденда;
 - 3.2. необходимые отчисления в Уставный капитал Организации;
 - 3.3. формирование фондов Организации;
 - 3.4. формирование источников для дополнительных капитальных вложений.
4. Выплата Гарантированного дивиденда и Дополнительного дивиденда за истекший финансовый год осуществляется Организацией одновременно после их утверждения Комитетом до конца текущего финансового года.
В том случае, если Член Организации не принял Протокол о внесении поправок в Соглашение о создании от «04» ноября 2002 года, Гарантированный дивиденд и Дополнительный дивиденд подлежат исчислению пропорционально Доле такого Члена в Уставном капитале Организации и выплачивается такому Члену Организации.
В том случае, если Член Организации принял Протокол о внесении поправок в Соглашение о создании от «04» ноября 2002 года, но не назначил Участника (Участников) Организации, Гарантированный дивиденд и Дополнительный дивиденд подлежат исчислению пропорционально Доле такого Члена в Уставном капитале Организации. Выплата начисленных Гарантированного дивиденда и Дополнительного дивиденда осуществляется только после назначения таким Членом Организации соответствующего Участника (Участников) непосредственно соответствующему Участнику (Участникам).
5. В случае, если доходы, получаемые Организацией, не покрывают всех расходов Организации, недостающая сумма может быть возмещена за счет собственных средств Организации.
6. Бухгалтерский учет в Организации осуществляется в соответствии с требованиями Совета по Международным стандартам финансовой отчетности (СМСФО, город Лондон).
7. Проверку финансово-хозяйственной деятельности Организации осуществляет Ревизионная комиссия, формируемая в соответствии со Статьей 14 Соглашения о создании и действующая в соответствии с Положением о Ревизионной комиссии.

СТАТЬЯ 8. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ С МЕЖДУНАРОДНЫМ СОЮЗОМ ЭЛЕКТРОСВЯЗИ.

1. При рассмотрении вопросов в МСЭ, затрагивающих интересы Организации, Организация может, после проведения необходимых консультаций с Членами и Участниками Организации, выступить с консолидированной позицией, отражающей мнение Членов и Участников Организации, выступивших в поддержку такой консолидированной позиции.
2. Комитет может обратиться с просьбой к одному из Членов Организации поручить Администрации связи своей страны выступать при заявлении и международно-правовой защите спутниковых сетей Организации в качестве Заявляющей администрации от имени группы Администраций связи стран-Членов Организации и в интересах Организации.
3. Порядок заявления и международно-правовой защиты спутниковых сетей Организации регулируется Процедурой заявления в МСЭ планируемых сетей «ИНТЕРСПУТНИКА» и обеспечения их международно-правовой защиты, которая утверждается Комитетом.

СТАТЬЯ 9.**ОТВЕТСТВЕННОСТЬ.**

1. Организация не отвечает по долгам Участников, и Участники не отвечают по долгам Организации за исключением случаев, прямо предусмотренных в настоящем Соглашении.
2. Организация отвечает по своим обязательствам всем принадлежащим ей имуществом.
3. Ответственность Участников по обязательствам Организации ограничивается размером Доли Участников в Уставном капитале Организации за исключением случая, предусмотренного Пунктом 4 Статьи 9 настоящего Соглашения.
4. Если возникновение каких-либо обязательств Организации перед третьими лицами было вызвано действиями или бездействием его Участника (Участников), либо выполнением обязательного для Организации указания Комитета или Совета, то в случае недостаточности имущества Организации субсидиарная ответственность по ее обязательствам может быть возложена на указанного Участника (указанных Участников) или всех Участников.

СТАТЬЯ 10.**ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ПРАВ УЧАСТНИКА.****ПРЕКРАЩЕНИЕ ЧЛЕНСТВА УЧАСТНИКА В ОРГАНИЗАЦИИ.**

1. Если Участник не выполняет или нарушает какие-либо обязанности по Соглашению о создании или по настоящему Соглашению, а также не выполняет или нарушает какое-либо решение Совета или Комитета, и такое невыполнение или нарушение сохраняется в течение 3 (Трех) месяцев с даты соответствующего уведомления Участника, направленного Дирекцией, то Комитет может принять решение о приостановлении прав такого Участника.

В течение срока приостановления прав Участника такой Участник продолжает нести все обязанности Участника по Соглашению о создании и настоящему Соглашению.

2. Если по истечению дополнительных 3 (Трех) месяцев Участник продолжает не выполнять или нарушать какие-либо обязанности или решения, указанные в Пункте 1 Статьи 10 настоящего Соглашения, Комитет может принять решение о прекращении членства Участника в Организации, которое становится действительным с момента принятия такого решения Комитетом.

В случае прекращения членства Участника в Организации настоящее Соглашение утрачивает силу для такого Участника.

В случае прекращения членства Участника в Организации такой Участник не освобождается от невыполненных обязательств перед Организацией, а также от ответственности, возникшей из его действий или бездействия, предпринятых до прекращения членства в Организации.

СТАТЬЯ 11.**УРЕГУЛИРОВАНИЕ ФИНАНСОВЫХ ВОПРОСОВ****ПРИ ВЫХОДЕ УЧАСТНИКА ИЗ ОРГАНИЗАЦИИ, ПРИ ЗАМЕНЕ УЧАСТНИКА И ПРИ ПРЕКРАЩЕНИИ ЧЛЕНСТВА УЧАСТНИКА В ОРГАНИЗАЦИИ.**

1. В течение 3 (Трех) месяцев с даты выхода Участника из Организации, с даты замены Участника или с даты прекращения членства Участника в Организации Генеральный директор уведомляет Участника об оценке финансового положения Участника по отношению к Организации на дату выхода Участника из Организации, на дату замены Участника или на дату прекращения членства Участника в Организации.

Такое уведомление содержит сумму, которую Организация должна выплатить Участнику, или сумму, которую Участник должен выплатить Организации.

2. В случае добровольного выхода Участника из Организации, замены Участника или прекращения членства Участника в Организации Обязательный взнос и Дополнительный взнос Участника возврату не подлежит. Обязательный взнос и Дополнительный взнос переходят, подлежат передаче или распределяются в соответствии со Статьей 6 настоящего Соглашения.

3. В случае добровольного выхода Участника из Организации, замены Участника или прекращения членства Участника в Организации Добровольный взнос Участника подлежит возврату по требованию такого Участника.

При этом из суммы возвращаемого Добровольного взноса Организацией могут быть удержаны причитающиеся Организации суммы неисполненных финансовых обязательств такого Участника.

4. По просьбе Участника или Организации Комитет может принять решение освободить Участника или Организацию полностью или частично от обязательств по выплате сумм, указанных в уведомлении Генерального директора, направленного в соответствии с Пунктом 1 Статьи 11 настоящего Соглашения. В этом случае освобождение Участника или Организации от обязательств по выплате соответствующих сумм происходит за счет собственных средств Организации.
5. Все финансовые вопросы, связанные с выходом Участника из Организации, заменой Участника или с прекращением членства Участника в Организации, должны быть урегулированы, а соответствующие обязательства выполнены не позднее, чем по истечению 90 (Девяноста) дней с момента направления Генеральным директором уведомления в соответствии с Пунктом 1 Статьи 11 настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 12.

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ.

1. Все споры между Участниками, а также между Участником (Участниками) и Организацией, связанные с толкованием и применением положений настоящего Соглашения или вытекающие из настоящего Соглашения, разрешаются путем применения указанной в Статье 12 настоящего Соглашения процедуры разрешения споров всеми сторонами спора.
2. Первая стадия процедуры разрешения споров – Уведомление о существовании спора.
Сторона, заявляющая о существовании спора, письменно уведомляет об этом другую сторону с указанием существа спора и предоставлением всех необходимых для изучения существа спора документов. В уведомлении о существовании спора должна быть указана ссылка на Статью 12 настоящего Соглашения.
3. Вторая стадия процедуры разрешения споров – Двусторонние консультации.
В течение 45 (Сорока пяти) дней со дня получения уведомления о существовании спора другая сторона направляет свое письменное мнение относительно существа спора с предоставлением всех подтверждающих свое мнение документов. В письменном мнении относительно существа спора должна быть указана ссылка на Статью 12 настоящего Соглашения.
В случае, если сторона, заявившая о существовании спора, не согласна с письменным мнением другой стороны, такая сторона письменно уведомляет о своем несогласии другую сторону и передает спор на рассмотрение Комитету. Отсутствие такого письменного уведомления о несогласии в течение 45 (Сорока пяти) дней со дня получения письменного мнения другой стороны означает согласие стороны, заявившей о существовании спора, с письменным мнением другой стороны, а спор считается полностью разрешенным и более не существующим.
Сроки, указанные в настоящем пункте, могут быть продлены только по предварительному письменному согласию обеих сторон спора.
4. Третья стадия процедуры разрешения споров – Рассмотрение спора Комитетом.
Комитет рассматривает спор по существу на своей очередной сессии и выносит рекомендацию. Не позднее 45 (Сорока пяти) дней после проведения сессии Комитета и вынесения соответствующей рекомендации, сторона, несогласная с такой рекомендацией, направляет другой стороне и в копии Председателю Комитета письменный мотивированный отказ от вынесенной рекомендации. Неполучение такого письменного мотивированного отказа в указанный срок считается согласием сторон с вынесенной рекомендацией, а спор считается полностью разрешенным и более не существующим.
5. Четвертая стадия процедуры разрешения споров – Арбитраж.
После направления письменного мотивированного отказа от вынесенной Комитетом рекомендации, сторона, несогласная с рекомендацией, передает спор на разрешение в Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате страны местопребывания Организации в соответствии с его Регламентом.
6. Все споры между Участниками, а также между Участником (Участниками) и Организацией, связанные с толкованием и применением положений коммерческих контрактов и иных соглашений или вытекающие из таких коммерческих контрактов и иных соглашений, разрешаются путем применения процедуры, предусмотренной соответствующим коммерческим контрактом или иным соглашением, и ни при каких условиях не могут разрешаться в соответствии с процедурой разрешения споров, предусмотренной Пунктами 1, 2, 3, 4, 5 Статьи 12 настоящего Соглашения.
7. В случае выхода Участника из Организации, замены Участника или прекращения членства Участника в Организации, такой Участник продолжает оставаться связанным настоящей Статьей 12 в отношении всех

споров, указанных в Пункте 1 Статьи 12 настоящего Соглашения, возникших до момента его выхода из Организации.

СТАТЬЯ 13. ПОПРАВКИ.

1. Любой Член Организации, Участник или Генеральный директор могут предложить внесение поправок в настоящее Соглашение.
Комитет на своей очередной сессии рассматривает предложение о внесении поправок и принимает соответствующее решение о целесообразности их внесения.
В случае принятия Комитетом решения о необходимости внесения поправок в настоящее Соглашение, Комитет поручает разработку таких поправок инициатору внесения поправок или Дирекции.
2. Разработанные поправки рассылаются Дирекцией всем Участникам не позднее, чем через 30 (Тридцать) дней с момента их получения или с момента их разработки.
3. Не позднее, чем через 60 (Шестьдесят) дней с момента направления Дирекцией разработанных поправок Участники направляют Дирекции письменное мнение относительно разработанных поправок.
Неполучение Дирекцией в указанный в настоящем Пункте срок письменного мнения Участника означает его согласие с разработанными поправками.
4. Комитет рассматривает разработанные поправки и полученные Дирекцией письменные мнения Участников и принимает решение по вопросу принятия поправок в настоящее Соглашение на своей очередной сессии, но не ранее, чем через 90 (Девяносто) дней с момента направления Дирекцией разработанных поправок всем Участникам.
5. После принятия поправок Комитетом поправки должны быть рассмотрены на ближайшей сессии Совета Организации.
6. В случае подтверждения Советом решения Комитета о принятии поправок они вступают в силу и становятся обязательными для всех Участников.

СТАТЬЯ 14. ДЕПОЗИТАРИЙ.

1. Депозитарием настоящего Соглашения является Генеральный директор Организации.
2. Депозитарий настоящего Соглашения информирует Членов и Участников Организации:
 - 2.1. о вступлении в силу настоящего Соглашения;
 - 2.2. о подписании настоящего Соглашения назначенными Участниками;
 - 2.3. о принятии поправок к настоящему Соглашению и о вступлении поправок к настоящему Соглашению в силу;
 - 2.4. о приостановлении прав Участника;
 - 2.5. о выходе Участника из Организации, о замене Участника и о прекращении членства Участника в Организации;
 - 2.6. о других уведомлениях или сообщениях, относящихся к настоящему Соглашению.
3. После вступления в силу настоящего Соглашения или поправок к настоящему Соглашению Депозитарий направляет заверенные копии текста настоящего Соглашения или поправок к настоящему Соглашению Членам и Участникам Организации.

СТАТЬЯ 15. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ.

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания Участниками в течение 3 (Трех) месяцев с даты вступления в силу Протокола о внесении поправок в Соглашение о создании Международной системы и Организации космической связи «ИНТЕРСПУТНИК» от «15» ноября 1971 года. По истечении 3 (Трех) месяцев настоящее Соглашение вступает в силу. С даты его вступления в силу начинают действовать положения Пункта 3 Статьи 22 Соглашения о создании.
2. С даты подписания настоящего Соглашения и впредь до его вступления в силу положения настоящего Соглашения будут применяться всеми подписавшими Участниками на временной основе.
3. Комитет может принять решение о временном применении поправок к настоящему Соглашению до рассмотрения вопроса об их утверждении Советом.

4. Настоящее Соглашение остается в силе в течение всего срока действия Соглашения о создании и утрачивает силу одновременно с ним.
5. Оговорки к настоящему Соглашению не допускаются.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные представители Участников, подписали настоящее Соглашение.

Настоящее Соглашение совершено в одном экземпляре на русском, английском, испанском, немецком и французском языках. В случае возникновения противоречий между русским текстом настоящего Соглашения и его переводом на английский, испанский, немецкий или французский язык, для разрешения противоречий используется русский текст настоящего Соглашения.

ÜZEMELTETÉSI MEGÁLLAPODÁS

INTERSZPUTNYIK NEMZETKÖZI ŰRTÁVKÖZLÉSI SZERVEZET

(Szövegezés módosítása: 2007. 11. 20., 2008. 11. 18., 2009. 04. 14. és 2011. 11. 15.)

A jelen Megállapodást Aláíró Felek, tekintve, hogy az INTERSZPUTNYIK Nemzetközi Űrtávközlési Szervezet az általa kezelt műholdas távközlési rendszer üzemeltetését kereskedelmi alapokra helyezte, törekedve az INTERSZPUTNYIK Nemzetközi Űrtávközlési Szervezet tevékenységének további tökéletesítésére és fejlesztésére, alapul véve az INTERSZPUTNYIK Nemzetközi Űrtávközlési Rendszer és Szervezet létrehozásáról szóló, 1971. november 15-én aláírt, a 2002. november 4-én kelt Jegyzőkönyvvel módosított Megállapodás rendelkezéseit az alábbiakban állapodnak meg:

1. cikk

FOGALOM-MEGHATÁROZÁSOK

A jelen Megállapodás alkalmazásában a nagy kezdőbetűs kifejezések az alábbi jelentéssel bírnak:

„Szervezet”: az INTERSZPUTNYIK Nemzetközi Űrtávközlési Szervezet.

„Létrehozásról szóló megállapodás”: az INTERSZPUTNYIK Nemzetközi Űrtávközlési Rendszer és Szervezet létrehozásáról szóló, 1971. november 15-én aláírt, a 2002. november 4-én kelt Jegyzőkönyvvel módosított Megállapodás.

„Szervezet tagja”: bármely Kormány, amely vonatkozásában a Létrehozásról szóló megállapodás hatályba lépett.

„Részt vevő fél”: a Szervezet tagja által kijelölt, a Létrehozásról szóló megállapodás 2. cikke szerinti Távközlési Szereplő, amelyre vonatkozóan a jelen Megállapodás hatályba lépett.

„Tanács”: az INTERSZPUTNYIK Nemzetközi Űrtávközlési Szervezet Tanácsa, a Szervezet – a Létrehozásról szóló megállapodás 11. cikke szerint létrehozott – irányító testülete.

„Bizottság”: az INTERSZPUTNYIK Nemzetközi Űrtávközlési Szervezet Üzemeltetési Bizottsága, a Szervezet – a Létrehozásról szóló megállapodás 11. cikke szerint létrehozott – azon testülete, amely folyamatosan irányítja a Szervezet üzleti tevékenységét.

„Igazgatóság”: a Szervezet állandó – a Létrehozásról szóló megállapodás 11. cikke szerint létrehozott – a vezérigazgató által irányított végrehajtó és adminisztratív testülete.

„Revíziós Bizottság”: a Létrehozásról szóló megállapodás 11. cikke szerint, a Szervezet pénzügyi és gazdasági tevékenységének ellenőrzése céljából létrehozott bizottság.

„Alaptőke”: a Részt vevő felek által megállapított, a Szervezet tevékenységének támogatását szolgáló saját tőkéje.

„Részesevés”: a Részt vevő felek a jelen Megállapodás 5. cikke szerint rendelkezésre bocsátott, százalékban és pénzügyben is kifejezett összesített hozzájárulása a Szervezet Alaptőkéjéhez.

„Kötelező Hozzájárulás”: a Bizottság által meghatározott összegű, a Létrehozásról szóló megállapodás szerint kijelölt Részt vevő felek által teljesített vissza nem térítendő egyszeri befizetés.

„Kiegészítő Hozzájárulás”: az egyes Részt vevő felek Részesevésének a jelen Megállapodás 5. cikk 3. pontja szerinti vissza nem térítendő része.

„Önkéntes Hozzájárulás”: az egyes Részt vevő felek által a Szervezet javára teljesített önkéntes befizetés, amelynek minimális vagy maximális összege nem korlátozott és a jelen Megállapodás 5. cikk 4. pontja szerint visszatérítendő a Részt vevő fél kérésére.

„Garantált Osztalék”: az Alaptőke százalékában meghatározott kifizetés, amelyet a Bizottság a Szervezet következő pénzügyi évre vonatkozó Pénzügyi Tervének áttekintésekor hagy jóvá és a Szervezet Részt vevő felei között az Alaptőkében fennálló Részesedésük arányában kerül felosztásra.

„Kiegészítő Osztalék”: a Szervezet nyereségének a Bizottság által az elmúlt pénzügyi évre vonatkozó Pénzügyi Terv Teljesítéséről Szóló Jelentés áttekintésekor jóváhagyott és a Szervezet Részt vevő felei között az Alaptőkében fennálló Részesedésük arányában felosztandó része.

„Távközlési Szereplő”: a Szervezet adott tagországának illetékes állami hatósága, Távközlési Igazgatása vagy nemzeti távközlési cége, a tulajdoni formától függetlenül, amely megfelelő engedéllyel rendelkezik vagy az ország törvényei szerint jóváhagyott részt vevője a távközlési piacnak.

„Szervezet kozmikus komplexuma”: távközlési műholdak közvetítő és fedélzeti berendezésekkel és földi irányítórendszerekkel, amelyek biztosítják a Szervezet tulajdonát képező vagy általa bérelt távközlési műholdak rendes működését.

„ITU”: Nemzetközi Távközlési Egyesület.

„Távközlési Igazgatás”: a Szervezet bármely tagországának illetékes állami hatósága, amely az ország törvényei alapján jogosult a Szervezet adott tagjának a képviselőre az ITU-val való kapcsolataiban.

„Nyilatkozó Igazgatás”: a Szervezet tagjának Távközlési Igazgatása, amely nyilatkozik a Szervezet Tagországi Távközlési Igazgatásainak valamely csoportja nevében, képviseli a Szervezet érdekeit a Szervezet műholdas hálózatának engedélyeztetése és nemzetközi jogi védelmének ellátása során.

2. cikk

A RÉSZT VEVŐ FELEK JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI

1. Minden egyes Részt vevő fél rendelkezik a Létrehozásról szóló megállapodás, valamint a jelen Megállapodás által a Részt vevő felek számára biztosított jogokkal, és köteles a Létrehozásról szóló megállapodás és a jelen Megállapodás szerinti kötelezettségeket teljesíteni.
2. A Létrehozásról szóló megállapodás és a jelen Megállapodás szerint az egyes Részt vevő feleket megillető jogok és a rájuk rótt kötelezettségek az alábbi feltételek teljesülésétől kezdődően érvényesek:
 - 2.1. a Létrehozásról szóló megállapodás 2. cikk 1. pontja szerint sor kerül a Részt vevő fél kijelölésére;
 - 2.2. a Részt vevő fél a jelen Megállapodás 5. cikk 2. pontjának megfelelően befizeti a Kötelező Hozzájárulást;
 - 2.3. a Részt vevő fél megfelelő felhatalmazással rendelkező képviselője aláírja a jelen Megállapodást.
3. A Részt vevő fél jogosult
 - 3.1. szavazati joggal részt venni a Szervezet vezetésében a Bizottság feladat- és hatáskörébe tartozó összes kérdésben;
 - 3.2. részt venni a Szervezet bevételének és nyereségének felosztásában (jog a Garantált Osztalékhoz és a Kiegészítő Osztalékhoz);
 - 3.3. részesülni a Szervezet vagyonából a Szervezetnek a Létrehozásról szóló megállapodás 18. cikke szerinti felszámolása esetén.
4. A Részt vevő fél köteles
 - 4.1. a Létrehozásról szóló megállapodás és a jelen Megállapodás szerint eljárni;
 - 4.2. a Bizottságnak a jelen Megállapodás 3. cikke szerint elfogadott határozatait saját hatáskörében teljesíteni;
 - 4.3. a Tanácsnak a Létrehozásról szóló megállapodás 12. cikke szerint elfogadott határozatait saját hatáskörében teljesíteni.

3. cikk

ÜZEMELTETÉSI BIZOTTSÁG

1. Valamennyi kijelölt Részt vevő fél, amelyre vonatkozóan a jelen Megállapodás hatályba lépett, tagja a Bizottságnak.
2. Minden Részt vevő fél köteles kijelölni egy Bizottsági Képviselőt, vagy egy Bizottsági Képviselőt és egy helyettes Bizottsági Képviselőt, amelyről a Szervezet vezérigazgatóját írásban köteles tájékoztatni.
3. Bármely Bizottsági Képviselő szavazati joggal jogosult részt venni a Bizottság ülésein. Amennyiben egy Bizottsági Képviselő nem vesz részt egy ülésen, az ülésen – amennyiben a jelen Megállapodás 3. cikk 2. pontja szerint helyettes Bizottsági Képviselő kijelölésre került – a helyettes Bizottsági Képviselő szavazati joggal, illetve a Bizottsági Képviselő vagy a Bizottsági Képviselőt kinevező Részt vevő fél által meghatalmazott bármely más személy vesz részt.
4. A Bizottság ülésein megfigyelőként részt vehet bármely olyan Távközlési Szereplő, amely nem a Szervezet Részt vevő fele, amennyiben a Távközlési Szereplő Részt vevő féllé történő kijelöléséről szóló határozat tárgyalása, elfogadása vagy teljesítése szerepel az ülés napirendjén.

Megfigyelők kizárólag akkor vehetnek részt a Bizottság ülésein, ha a napirenden szereplő kérdések nem tartalmaznak üzleti, szolgálati vagy egyéb titkot, vagy nem kapcsolódnak a Szervezet pénzügyi mutatóinak tárgyalásához.

5. A Bizottság három (3) évre választ Elnököt a Résztvevő felek által megnevezett jelöltek közül, ilyen jelöltek hiányában a Bizottság a vezérigazgató által javasolt jelölt kinevezéséről dönt.
A Bizottság Elnöke korlátlan számú időszakra újraválasztható.
6. A Bizottság főszabály szerint évente két (2) rendes ülést tart.
7. A Bizottság rendkívüli ülése akkor hívható össze, ha azt egy Részt vevő fél vagy a vezérigazgató kezdeményezi, feltéve, hogy az ülés összehívását legalább négy Részt vevő fél támogatja.
8. Főszabály szerint a Bizottság az üléseit a Szervezet székhelyén tartja.
A Bizottság határozhat úgy, hogy olyan más állam területén ülésezik, amelynek Kormánya tagja a Szervezetnek, az adott állam nemzeti Részt vevő felének a meghívására. Ez esetben az adott Részt vevő fél a vezérigazgatóval együttesen felel a Bizottság ülésének megszervezéséért és lebonyolításáért.
A vezérigazgató indítványára a Bizottság határozhat úgy, hogy olyan állam területén ülésezik, amelynek Kormánya nem tagja a Szervezetnek. Ez esetben a vezérigazgató felel a Bizottság ülésének a megszervezéséért és lebonyolításáért.
9. Törölve.
10. A Bizottság levélváltás útján is elfogadhat határozatot, amennyiben annak elfogadása a Bizottság két ülése között szükségessé válik.
A határozat levélváltás útján való elfogadásának a folyamatát a Bizottság saját Eljárási szabályzatában határozza meg.
11. A Bizottság, a Létrehozásról szóló megállapodás 12bis. cikkében meghatározott feladat- és hatáskörén belül:
 - 11.1. jóváhagyja a Szervezet kozmikus komplexumának fejlesztési stratégiáját, és a stratégia elfogadása során áttekinti – a Létrehozásról szóló megállapodás 12bis. cikk 2.1., 2.2., 2.3., 2.4., 2.5., 2.6., 2.7. és 2.11. pontjai szerint – a Szervezet kozmikus komplexumának beszerzésével, vásárlásával, bérlésével és üzemeltetésével kapcsolatos intézkedéseket; a kozmikus komplexum fejlesztésére és tökéletesítésére vonatkozó terveket; a Szervezet műholdjainak földkörüli pályára állítására vonatkozó programokat és a műholdak specifikációit; a Szervezet tagjainak és a Részt vevő felek javaslatait a Szervezet kozmikus komplexumán belüli távközlési csatornák kiosztásáról és a Szervezet bérleti díj politikájáról; a Szervezet kozmikus komplexumának földi állomásaira vonatkozó alapvető specifikációkat;
 - 11.2. meghatározza az Alaptőke összegét a Létrehozásról szóló megállapodás 12bis cikk 2.12. pontjának megfelelően, és határoz az Alaptőke összegének emeléséről vagy leszállításáról;
 - 11.3. jóváhagyja a Szervezet következő évre vonatkozó Pénzügyi Tervét a Létrehozásról szóló megállapodás 12bis cikk 2.11. pontjának megfelelően;
 - 11.4. jóváhagyja az elmúlt év Pénzügyi Tervének Teljesítéséről szóló Jelentést a Létrehozásról szóló megállapodás 12bis cikk 2.11. pontjának megfelelően;
 - 11.5. megvizsgálja az Igazgatóság hitelfelvételre vonatkozó javaslatait a Létrehozásról szóló megállapodás 12bis cikk 2.13. pontjának megfelelően;
 - 11.6. megválasztja a Revíziós Bizottság Elnökét és tagjait, jóváhagyja a Revíziós Bizottság Szabályzatát, valamint a Revíziós Bizottság Beszámolóit a Szervezet pénzügyi és gazdasági teljesítménye ellenőrzésének eredményéről a Létrehozásról szóló megállapodás 12bis. cikk 2.15. pontjának megfelelően;
 - 11.7. ellenőrzi az Igazgatóság tevékenységét, és – a Létrehozásról szóló megállapodás 12bis. cikk 2.9., 2.10., 2.14. és 2.20. pontjainak megfelelően – jóváhagyja a vezérigazgató Szervezet tevékenységéről szóló Beszámolóit, a Szervezet munkaterveit, és az Igazgatóság tevékenységét meghatározó egyéb dokumentumokat;
 - 11.8. javaslatokat tesz az Igazgatóság tevékenységének javítására, beleértve a szellemi és ipari tulajdon védelmére vonatkozó javaslatokat a Létrehozásról szóló megállapodás 12bis. cikk 2.19. pontjának megfelelően;
 - 11.9. megszervezi saját tevékenységeit, és – a Létrehozásról szóló megállapodás 12bis. cikk 2.8. és 2.21. pontjainak megfelelően – jóváhagyja a Bizottság Eljárási szabályzatát, létrehozza a Bizottság kisegítő testületeit, és ad hoc üléseket tart;
 - 11.10. éves rendszerességgel beszámol a Tanácsnak a vizsgált időszakban tett intézkedésekről a Létrehozásról szóló megállapodás 12bis cikk 2.17. pontja szerint, és tájékoztatja a Tanácsot a Bizottság által a vizsgált időszakban elfogadott határozatokról;
 - 11.11. a nemzetközi választottbírósi eljárásban választottbíróként nevez ki a Szervezet és harmadik felek közötti jogvita esetén a Létrehozásról szóló megállapodás 12bis cikk 2.18. pontjának megfelelően;

- 11.12. jóváhagyja a jelen Megállapodás módosításait a Létrehozásról szóló megállapodás 12bis cikk 2.16. pontjának megfelelően, és a módosításokat beterjeszti a Tanácsnak ratifikálásra;
- 11.13. ellátja a Létrehozásról szóló megállapodásban és a jelen Megállapodásban a Bizottság részére meghatározott egyéb funkciókat.
12. A határozatok elfogadásakor a Bizottság konszenzusra törekszik. Ennek hiányában a Bizottság határozatait akkor kell elfogadottnak és az összes Résztevő félre nézve kötelező érvényűnek tekinteni, ha a határozatot:
 - 12.1. a jelen Megállapodás 3. cikk 11.2. és 11.12. alpontjaiban említett határozatok esetében minősített többség szavazza meg.

A határozat akkor tekintendő minősített többség által elfogadottnak, ha a bizottsági ülésen jelen lévő és a tárgyalat kérdésben szavazó Résztevő felek legalább kétharmada megszavazza.
 - 12.2. a Bizottság a hatáskörébe tartozó minden egyéb kérdésben egyszerű szavazattöbbséggel határoz.

A határozat akkor tekintendő egyszerű többség által elfogadottnak, ha a bizottsági ülésen jelen lévő és a tárgyalat kérdésben szavazó Résztevő felek legalább fele megszavazza.
13. A Bizottság hatáskörébe tartozó határozatok elfogadása, illetve az azokról való szavazás esetén minden Résztevő fél egy szavazattal rendelkezik.
14. A Bizottság feladat- és hatáskörébe tartozó – a Létrehozásról szóló megállapodás 12bis cikkében és a jelen Megállapodás 3. cikk 11. pontjában meghatározott, és a jelen Megállapodás 3. cikk 12. pontjával összhangban elfogadott – kérdésekben hozott határozata valamennyi Rész tevő félre nézve kötelező.

4. cikk

ALAPTŐKE

1. Az Alaptőke összegét a Bizottság határozza meg.
2. Amennyiben a Szervezet működése során szükségessé válik az Alaptőke összegének módosítása, a Bizottság dönt az Alaptőke emeléséről, illetve leszállításáról.
3. Az Alaptőke az alábbi esetekben emelhető:
 - 3.1. Kötelező Hozzájárulás befizetése a kijelölt Rész tevő által;
 - 3.2. Önkéntes Hozzájárulás befizetése a Rész tevő fél által;
 - 3.3. Alaptőke emelése a Szervezet saját eszközének terhére.

Ebben az esetben a Szervezet saját eszköze Kiegészítő Hozzájárulásként felosztásra kerül a Rész tevő felek között, az egyes Rész tevő feleknek a Szervezet Alaptőkéjében birtokolt Részesedése arányában.
 - 3.4. A Kötelező Hozzájárulás összegének emelése a jelen Megállapodás 5. cikk 2. pontja szerint.
4. Az Alaptőke az alábbi esetekben csökkenhet:
 - 4.1. a Szervezet saját eszköze az Alaptőke összege alá csökken.

Ebben az esetben az Alaptőke összege a Rész tevő felek Részesedésének arányában csökken, kizárólag a Kötelező Hozzájárulás és a Kiegészítő Hozzájárulás keretén belül. Az Alaptőke nem csökkenthető a Rész tevő felek Önkéntes Hozzájárulása terhére.
 - 4.2. az Önkéntes Hozzájárulás a jelen Megállapodás rendelkezései szerint a Rész tevő fél részére történő visszafizetése esetén.

5. cikk

AZ ALAPTŐKE SZERKEZETE

AZ ALAPTŐKÉHEZ TELJESÍTETT HOZZÁJÁRULÁSOK

1. Az Alaptőke a Rész tevő felek által teljesített alábbi hozzájárulásokból tevődik össze:
 - 1.1. Kötelező Hozzájárulás;
 - 1.2. Kiegészítő Hozzájárulás;
 - 1.3. Önkéntes Hozzájárulás.
2. A Kötelező Hozzájárulás befizetése a kijelölt Rész tevő fél részéről elengedhetetlen feltétele annak, hogy az adott Rész tevő fél ezt követően aláírja a jelen Megállapodást, és részesüljön a Rész tevő feleket megillető jogokban, illetve vállalja az azokat terhelő kötelezettségeket.

A Bizottság Kötelező Hozzájárulás összegének csökkentésére vonatkozó döntéséből nem következik az, hogy a Szervezet visszatéríti a különbözetet a Kötelező Hozzájárulást korábban befizető Rész tevő feleknek. A csökkentésből származó különbözet összege az adott Rész tevő fél Kötelező Hozzájárulásából átminősül a Rész tevő fél Kiegészítő Hozzájárulásává.

A Bizottság Kötelező Hozzájárulás összegének emelésére vonatkozó döntéséből nem következik az, hogy a különbözetet a Kötelező Hozzájárulást korábban befizető Részt vevő feleknek meg kellene fizetniük a Szervezet részére. Az emelésből származó különbözetet a Szervezet a saját eszközének terhére fedezi.

A Kötelező Hozzájárulást nem fizetik vissza a Részt vevő fél részére abban az esetben, ha az adott Részt vevő fél kilép a Szervezetből, vagy egy másik Részt vevő fél lép a helyébe, vagy a tagsága a Szervezetben megszűnik.

3. Kiegészítő Hozzájárulás úgy keletkezik, hogy a Részt vevő felek között felosztják:
 - 3.1. a Részt vevő fél Részesedését, amennyiben az adott Részt vevő fél kilép a Szervezetből, vagy megszűnik a tagsága a Szervezetnél a jelen Megállapodás 6. cikke szerint;
 - 3.2. a Szervezet saját eszközét, az Alaptőke emelése esetén a jelen Megállapodás 4. cikk 3.3. pontja szerint;
 - 3.3. a Kötelező Hozzájárulás összegének csökkentése esetén a jelen Megállapodás 5. cikk 2. pontja szerint.

A Kiegészítő Hozzájárulást nem fizetik vissza a Részt vevő fél részére abban az esetben, ha az adott Részt vevő fél kilép a Szervezetből, vagy egy másik Részt vevő fél lép a helyébe, vagy megszűnik a tagsága a Szervezetnél.
4. Az adott Részt vevő fél kérésére az Önkéntes Hozzájárulás visszafizetendő a számára abban az esetben, ha a Részt vevő fél kilép a Szervezetből, vagy másik Részt vevő fél lép a helyébe, vagy megszűnik a tagsága a Szervezetnél.
5. A jelen Megállapodás 5. cikkének 1. pontjában meghatározott Hozzájárulásokat készpénzben vagy – a Bizottság beleegyezése esetén – apport formájában (pl. értékpapír, vagyon, vagyoni jogok, szellemi tevékenység eredménye, munkák vagy szolgáltatások) lehet teljesíteni, az apport értékét a Bizottság határozza meg annak piaci értéke alapján.
A piaci érték megállapítására a Bizottság független értékbecslőt is felkérhet.
6. A Bizottság döntése alapján a Kiegészítő vagy Önkéntes Hozzájárulás késedelmes megfizetése esetén a Bizottság késedelmi kamat megfizetéséről határozhat, és a kamat mértékét a Bizottság állapítja meg.

6. cikk

AZ ALAPTŐKÉBŐL VALÓ RÉSZESEDÉS, VALAMINT A RÉSZESEDÉS MEGHATÁROZOTT HÁNYADÁNAK ÁTSZÁLLÁSA, ENGEDMÉNYEZÉSE ÉS FELOSZTÁSA

1. A Részt vevő fél teljes Részesedése vagy a Részesedés a Kötelező Hozzájárulás és a Kiegészítő Hozzájárulás összegében, az Önkéntes Hozzájárulás a jelen dokumentum 5. cikk 4. pontjában megállapított módon történő visszatérítése esetén, automatikusan átszáll az alábbi esetekben:
 - 1.1. Amennyiben a Szervezet tagja által kijelölt Részt vevő fél kilép a Szervezetből a Létrehozásról szóló megállapodás 17. cikk 4. pontjában megállapítottak szerint, és a Szervezet ilyen tagja új Részt vevő felet jelöl ki a kilépő Részt vevő fél helyére.
 - 1.2. Amennyiben a Szervezet tagja által kijelölt Részt vevő fél tagságát a Szervezetben a jelen dokumentum 12. cikke szerint megszüntetik, és a Szervezet ezen tagja új Részt vevő felet jelöl ki a kilépő és megszűnt tagságú Részt vevő fél helyére.
 - 1.3. Amennyiben a Szervezet egy tagja által kijelölt Részt vevő felet lecserélik a Létrehozásról szóló megállapodás 17. cikk 5. pontjában leírtak szerint és a Szervezet ilyen tagja új Részt vevő felet jelöl ki a korábbi Részt vevő fél helyére.
2. A Részt vevő fél teljes Részesedését vagy az ilyen Részesedésnek a Kötelező Hozzájárulás, illetve a Kiegészítő Hozzájárulás összegében megállapított hányadát az Önkéntes hozzájárulás visszatérítése esetén, a jelen dokumentum 5. cikk 4. pontja szerint megállapítottak szerint az alábbi esetekben kell engedményezni:
 - 2.1. Amennyiben a Szervezet tagja két vagy több új Részt vevő felet jelöl ki a kilépő Részt vevő fél vagy a leváltott Részt vevő fél, illetve a tagságát megszüntető Részt vevő fél helyére, az ilyen kilépő, leváltott Részt vevő fél, illetve akinek a tagsága megszűnt, Részesedése vagy Részesedésének meghatározott része a Szervezet érintett tagjának döntése szerinti arányban az új Részt vevő felekre száll át, vagy ilyen döntés hiányában – egyenlő arányban.
Amennyiben egy kilépő, vagy leváltott, illetve megszűnt tagságú Részt vevő fél Részesedését a Kötelező Hozzájárulás és a Kiegészítő Hozzájárulás összegében engedményezték, az ilyen kilépő, vagy leváltott, illetve megszűnt tagságú Részt vevő fél Részesedésének meghatározott részét a Kötelező Hozzájárulás összegében az új Részt vevő feleknek a Kötelező Hozzájárulás részeként kell engedményezni, és az ilyen kilépő, vagy leváltott, illetve megszűnt tagságú Részt vevő fél Részesedésének meghatározott részét a Kiegészítő Hozzájárulás összegében az új Részt vevő felek számára Kiegészítő Hozzájárulásként kell engedményezni.
Amennyiben egy kilépő, vagy leváltott, illetve megszűnt tagságú Részt vevő fél Részesedését vagy annak egy részét a Kötelező Hozzájárulás összegében az új Részt vevő felek javára engedményezik, a megfelelő hányadokban minden egyes új Részt vevő fél a jelen dokumentum 5. cikk 5. pontjában leírtak szerint köteles

megfizetni a Kötelező Hozzájárulás ilyen engedményezett része és a Bizottság által jóváhagyott Kötelező Hozzájárulás összege közötti különbözetet.

- 2.2. Amennyiben egy Részt vevő fél kilép a Szervezetből, vagy a Szervezetben fennálló tagsága megszűnt, és a Szervezet tagja nem jelöl ki új Részt vevő felet, a kilépő vagy megszűnt tagságú Részt vevő fél helyére, akkor a kilépő vagy megszűnt tagságú Részt vevő fél Részesedését vagy Részesedésének meghatározott hányadát a Szervezet érintett tagjának döntése szerint teljes összegben vagy arányosan az általa korábban kijelölt más Részt vevő fél/felek javára kell Kiegészítő Hozzájárulásként engedményezni, feltéve, hogy a Szervezetben folyamatos tagsági viszonyal rendelkeznek. Ilyen döntés hiányában a Részesedést vagy a Részesedésnek meghatározott hányadát Kiegészítő Hozzájárulásként egyenlő arányban kell elosztani a Szervezet ilyen Részt vevő felei között.
3. A Részt vevő fél Részesedését vagy annak meghatározott hányadát tilos engedményezni a Szervezet más tagja által kijelölt Részt vevő fél javára.

7. cikk

A SZERVEZET BEVÉTELEI ÉS NYERESÉGE

A SZERVEZET PÉNZÜGYI TEVÉKENYSÉGE

1. A Szervezet pénzügyi tevékenysége a Szervezet Bizottsága által jóváhagyott éves pénzügyi tervei alapján valósul meg.
A Szervezet pénzügyi tevékenységének eredményeit a Szervezet az előző évre elkészített pénzügyi terveinek megvalósításáról szóló és a Bizottság által jóváhagyott beszámolók alapján kell értékelni.
2. A Szervezet tevékenységéből származó bevételt a Bizottság által meghatározott módon, a Szervezet működési költségeinek fedezeteként kell felhasználni a bevételek összegén belül.
A bevételeket az alábbi célokra lehet felhasználni:
 - 2.1. a Szervezet kozmikus komplexuma bérleti, üzemeltetési, fejlesztési és karbantartási költségeinek fedezése;
 - 2.2. Garantált Osztalék kifizetése a Részt vevő felek számára;
 - 2.3. a Szervezet működési költségei, ideértve az Igazgatóság tevékenységével kapcsolatos kiadásokat is;
 - 2.4. a Szervezet pénzügyi tervében megállapított egyéb költségek fedezésére;
 - 2.5. egyéb feladatok ellátása a Bizottság döntése alapján.
3. A Szervezet tevékenységéből származó nyereség felosztása a Bizottság határozata alapján történik.
Az ilyen nyereség az alábbi célokra használható:
 - 3.1. Kiegészítő Osztalék fizetése a Részt vevő felek számára;
 - 3.2. szükséges hozzájárulások a Szervezet Alaptőkéjéhez;
 - 3.3. a Szervezet alapjainak létrehozása;
 - 3.4. kiegészítő tőkebefektetési források képzése.
4. A Szervezet az előző pénzügyi évre a Garantált Osztalékot és a Kiegészítő Osztalékot egyidejűleg fizeti meg a Bizottság jóváhagyását követően az aktuális pénzügyi év vége előtt.
Amennyiben a Szervezet egy tagja nem hagyta jóvá a Létrehozásról szóló megállapodás módosításáról szóló 2002. november 4-én kelt Jegyzőkönyvet, a Garantált Osztalékot és a Kiegészítő Osztalékot a Szervezet ezen tagja által a Szervezet Alaptőkéjébe befizetett részesedése arányában kell kiszámítani, és így fizetendő ki a Szervezet ezen tagjának.
Amennyiben a Szervezet tagja jóváhagyta a Létrehozásról szóló megállapodás módosításáról szóló 2002. november 4-én kelt Jegyzőkönyvet, azonban elmulasztotta a Részt vevő fél (Részt vevő felek) kijelölését, a tagot megillető Garantált Osztalékot és a Kiegészítő Osztalékot a Szervezet Alaptőkéjébe befizetett Részesedésének arányában kell kiszámítani. A Garantált Osztalékot és a Kiegészítő Osztalékot a Részt vevő félnek (Részt vevő feleknek) kell kifizetni, miután a Szervezet ezen tagja kijelöl egy ilyen Részt vevő felet (Részt vevő feleket).
5. Amennyiben a Szervezet által megszerzett bevétel nem fedezi a Szervezet költségeit, a különbözetet a Szervezet saját tőkéjéből lehet fedezni.
6. A Szervezet a Nemzetközi Számviteli Standard Testület (IASB, London) követelményeinek megfelelően vezet számvitelét.
7. A Szervezet pénzügyi és gazdasági tevékenységét a Létrehozásról szóló megállapodás 14. cikke szerint létrehozott Revíziós Bizottság ellenőrzi, amely a Revíziós Bizottságról szóló rendelkezés értelmében jött létre és működik.

8. cikk**EGYÜTTMŰKÖDÉS****A NEMZETKÖZI TÁVKÖZLÉSI EGYESÜLETTEL**

1. Amennyiben az ITU a Szervezet érdekeit érintő kérdéseket tárgyal, a Szervezet a Szervezet tagjaival és a Részt vevő feleivel lefolytatott szükséges egyeztetéseket követően kifejtheti egységes álláspontját, amely tükrözi az ilyen egységes álláspontot támogató Szervezeti tagok és a Részt vevő felek véleményét.
2. A Bizottság kérheti a Szervezet egy tagját, hogy országa Távközlési Igazgatását szólítsa fel arra, hogy a Szervezet tagországai Távközlési Igazgatásainak csoportja nevében és a Szervezet érdekeinek képviselője érdekében Nyilatkozó Igazgatásként járjon el nyilatkozatok megtétele és a nemzetközi jogi védelem során.
3. A szervezet műholdas hálózatának bejelentési és Nemzetközi jogi védelmi rendjét az INTERSZPUTNYIK Tervezett Hálózatának ITU-nak történő bejelentési és Nemzetközi jogi védelemmel való ellátása Eljárás szabályozza, amelyet a Bizottság hagy jóvá.

9. cikk**FELELŐSSÉG**

1. A Szervezet nem felel a Részt vevő felek adósságaiért, és a Részt vevő felek sem felelnek a Szervezet adósságaiért, kivéve a jelen Megállapodásban kifejezetten meghatározott eseteket.
2. A Szervezet teljes vagyonával felel kötelezettségeiért.
3. A Részt vevő felek a Szervezet kötelezettségeiért a Szervezet Alaptőkéjébe befizetett Részesezésük mértékében felelnek, kivéve a jelen dokumentum 9. cikk 4. pontjában meghatározottakat.
4. Amennyiben a Szervezet harmadik felekkel szemben fennálló bármely kötelezettsége egy Részt vevő fél (Részt vevő felek) tevékenységéből vagy mulasztásaiból, vagy a Bizottság, illetve a Tanács bármely kötelező utasításának betartásából adódik, és a Szervezet vagyona a kötelezettséget nem fedezi, az ilyen Részt vevő fél (Részt vevő felek) vagy az összes Részt vevő fél szubszidiárius felelőssége állapítható meg.

10. cikk**RÉSZT VEVŐ FÉL JOGAINAK FELFÜGGESZTÉSE****RÉSZT VEVŐ FÉL TAGSÁGÁNAK MEGSZÜNTETÉSE**

1. Amennyiben a Részt vevő fél bármely kötelezettségét a Létrehozásról szóló megállapodás vagy a jelen Megállapodás alapján nem teljesíti vagy megszegi, illetve a Bizottság vagy a Tanács bármely határozatát nem teljesíti, illetve megszegi, és az ilyen mulasztás vagy szabályszegés az ilyen Részt vevő fél Igazgatóság általi értesítését követő három (3) hónap után is fennáll, a Bizottság határozhat az ilyen Részt vevő fél jogainak felfüggesztéséről.

Az ilyen Részt vevő fél jogainak felfüggesztési időszakában köteles a Létrehozásról szóló megállapodás és a jelen Megállapodás szerinti összes kötelezettségét teljesíteni.

2. Amennyiben további három (3) hónap elteltét követően az ilyen Részt vevő fél továbbra sem teljesíti, illetve megszegi bármely kötelezettségét vagy a jelen Megállapodás 10. cikk 1. pontjában meghatározott bármely határozatban foglaltaknak továbbra sem tesz eleget, a Bizottság határozhat az ilyen Részt vevő fél tagságának megszüntetéséről és a megszüntetés a határozathozatal napjától érvényes.

A Részt vevő fél a Szervezetben fennálló tagságának megszűnése esetén a jelen Megállapodás az ilyen Részt vevő fél vonatkozásában hatályát veszti.

A Részt vevő fél a Szervezetben fennálló tagságának megszüntetése esetén nem mentesül a Szervezettel szemben fennálló kötelezettségeinek teljesítése alól, illetve bármely tevékenysége vagy mulasztása következtében létrejövő kötelezettség alól, amely a Szervezetben fennálló tagságának megszűnése előtt keletkezett.

11. cikk**PÉNZÜGYI KÉRDÉSEK RENDEZÉSE EGY RÉSZT VEVŐ FÉL KILÉPÉSE, LEVÁLTÁSA, ILLETVE A RÉSZT VEVŐ FÉL TAGSÁGI VISZONYÁNAK MEGSZÜNÉSE ESETÉN**

1. Egy Részt vevő fél a Szervezetből történő kilépését, a Részt vevő fél leváltását vagy a Részt vevő fél tagsága megszűnésének napját követő három (3) hónapon belül a vezérigazgató tájékoztatja az ilyen Részt vevő felet a Szervezetből való kilépés, a leváltás, illetve a Részt vevő fél tagsága megszűnésének napján érvényes, a Szervezettel szemben fennálló pénzügyi helyzetének értékeléséről.

Az ilyen tájékoztatás meghatározza azt az összeget, amelyet a Szervezet köteles megfizetni a Részt vevő félnek, vagy amelyet Részt vevő fél köteles megfizetni a Szervezetnek.

2. Amennyiben egy Részt vevő fél Szervezetből való kilépése, a Részt vevő fél leváltása, illetve a tagsági viszony megszüntetése önkéntes alapon történik, az ilyen Részt vevő fél Kötelező Hozzájárulása és Kiegészítő Hozzájárulása nem visszatérítendő.
A Kötelező Hozzájárulás és a Kiegészítő Hozzájárulás a jelen Megállapodás 6. cikkében meghatározottak szerint átszáll, engedményezésre vagy felosztásra kerül.
3. Amennyiben a Szervezetből történő kilépés, a Részt vevő fél leváltása, illetve a tagsági viszony megszüntetése önkéntes alapon történik, az ilyen Részt vevő fél Önkéntes Hozzájárulása az adott Részt vevő fél kérésére visszafizetendő.
A Szervezet részéről visszafizetendő Önkéntes Hozzájárulás esetében az összeget az ilyen Részt vevő félnek a Szervezettel szemben fennálló és nem teljesített pénzügyi kötelezettségei összegével csökkenteni lehet.
4. A Részt vevő fél vagy a Szervezet kérésére a Bizottság határozhat úgy, hogy részben vagy teljes egészében mentesíti az ilyen Részt vevő felet vagy a Szervezetet azon kötelezettsége alól, hogy megfizesse a vezérigazgató tájékoztatásában előírt összegeket a jelen dokumentum 11. cikk 1. pontjában meghatározottak szerint.
Az ilyen Részt vevő fél vagy a Szervezet általi fizetési kötelezettség elengedése a Szervezet saját eszközének terhére történhet.
5. Valamennyi, a Részt vevő fél Szervezetből való kilépésével, a Részt vevő fél leváltásával, a tagsági viszony megszüntetésével kapcsolatos pénzügyi kérdést, a vezérigazgató tájékoztatásának keltétől számított legkésőbb kilencven (90) napon belül kell rendezni, és a kötelezettségeket a jelen Megállapodás 11. cikk 1. pontjában meghatározottak szerint teljesíteni.

12. cikk

JOGVITÁK RENDEZÉSE

1. A Részt vevő felek, illetve a Részt vevő fél/felek és a Szervezet között a jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos, vagy a jelen Megállapodásból eredő bármely jogvitát az összes vitában érintett fél a jelen Megállapodás 12. cikkében meghatározott vitarendezési eljárás alkalmazásával köteles rendezni.
2. A jogvita-rendezési eljárás első szakasza – Bejelentés egy jogvita fennállásáról.
A vita fennállását bejelentő fél köteles írásban értesíteni a másik felet a vita lényegének meghatározásával és az összes bizonyítékkal, amelyek szükségesek a vita érdemi vizsgálatához. A vita fennállásáról szóló bejelentésben hivatkozni kell a jelen Megállapodás 12. cikkére.
3. Jogvita-rendezés eljárás második szakasza – Kétoldalú egyeztetések
A vita fennállásáról szóló értesítés kézhezvételétől számított negyvenöt (45) napon belül a másik fél köteles írásban közölni véleményét a vita lényegét illetően, betérjesztve a véleményét alátámasztó bizonyítékokat is. A vita lényegére vonatkozó írásos véleményben hivatkozni kell a jelen Megállapodás 12. cikkére.
Amennyiben a vita fennállásáról szóló értesítést betérjesztő fél nem ért egyet a másik fél írásos véleményével, az ilyen fél az egyet nem értéséről írásban értesíti a másik felet és köteles a jogvitát a Bizottság elé tární kivizsgálás céljából. Amennyiben a másik fél írásos véleményének kézhezvételétől számított negyvenöt (45) napon belül írásos ellenvetés nem érkezik, ez azt jelenti, hogy a vitát bejelentő fél egyetért a másik fél írásos véleményével, és a vitát teljes mértékben lezártak és a továbbiakban nem létezőnek kell tekinteni.
A jelen okiratban foglalt határidőket csak mindkét fél előzetes írásos hozzájárulásával lehet meghosszabbítani.
4. Jogvita-rendezési eljárás harmadik szakasza – a Bizottság vizsgálata
A Bizottság magát a jogvitát a szokásos ülés keretében vizsgálja és ajánlást tesz. Az ilyen ajánlással egyet nem értő fél legkésőbb az ülést követő negyvenöt (45) napon belül köteles a másik félnek eljuttatni az ajánlás indokolt elutasítását, másolatban tájékoztatva a Bizottság elnökét. Amennyiben az ilyen indokolt elutasítás benyújtására nem kerül sor, úgy kell tekinteni, hogy a felek elfogadják az ajánlást, és a jogvitát teljes mértékben lezártak és a továbbiakban nem létezőnek kell tekinteni.
5. Jogvita-rendezési eljárás negyedik szakasza – Választottbíráskodás
A bizottsági ajánlás indokolt írásbeli elutasításának benyújtásakor az egyet nem értő fél köteles a jogvitát a Szervezetet fogadó ország Kereskedelmi és Iparkamarája mellett működő Nemzetközi Kereskedelmi Választottbíráóság elé utalni a Kamara Eljárási Szabályaiban előírtak szerint.
6. A Részt vevő felek között, illetve a Részt vevő fél (felek) és a Szervezet közötti kereskedelmi szerződések, illetve más megállapodások értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos mindennemű jogvitát, továbbá az ilyen kereskedelmi szerződések, illetve más megállapodásokból keletkező jogvitát az ilyen kereskedelmi szerződésekben, illetve más megállapodásokban előírt eljárások szerint kell rendezni, és nem rendezhetők a jelen Megállapodás 12. cikk 1., 2., 3., 4. és 5. pontjaiban előírt jogvita-rendezési eljárás alkalmazásával.

- Amennyiben egy Részt vevő fél kilép a Szervezetből, leváltják, illetve megszűnik a Szervezetben keletkezett tagsági viszonya, az érintett Részt vevő félre nézve a jelen 12. cikk továbbra is kötelező a jelen Megállapodás 12. cikk 1. pontjában meghatározott összes olyan jogvita tekintetében, amelyek a Szervezetből való kilépést megelőzően keletkeztek.

13. cikk

MÓDOSÍTÁSOK

- A Szervezet bármely tagja, Részt vevő fele, illetve a vezérigazgató javaslatot tehet a jelen Megállapodás módosítására.
A Bizottság rendes ülésén megvizsgálja az ilyen módosítási javaslatokat, és határoz a módosítási javaslat elfogadásáról.
Abban az esetben, ha a Bizottság úgy határoz, hogy a jelen Megállapodást módosítani szükséges, a Bizottság felkéri a módosítási javaslat kezdeményezőjét, illetve az Igazgatóságot az ilyen módosítások kidolgozására.
- A kidolgozott módosításokat az Igazgatóság az összes Részt vevő félnek megküldi, beérkezésüktől vagy kidolgozásuktól számított legfeljebb harminc (30) napon belül.
- A javasolt módosításokat az Igazgatóság által történő megküldést követő legfeljebb hatvan (60) napon belül a Részt vevő felek írásban véleményezik.
Amennyiben a jelen Megállapodásban előírt határidőn belül az Igazgatósághoz nem érkezik be a Részt vevő fél véleménye, ez azt jelenti, hogy az ilyen Részt vevő fél elfogadja a módosításokat.
- A Bizottság áttekinti az Igazgatósághoz beérkezett kidolgozott módosításokat, írásos véleményeket, és rendes ülésén – de nem korábban, mint kilencven (90) nappal azt követően, hogy az Igazgatóság az összes Részt vevő félnek megküldte a kidolgozott módosításokat – határoz a jelen Megállapodás értelemszerű módosításainak jóváhagyásáról.
- A Bizottság jóváhagyását követően a módosításokat a Szervezet Tanácsa a következő ülésén tekinti át.
- Amennyiben a Tanács megerősíti a Bizottság jóváhagyó határozatát a módosításokról, az ilyen módosítások hatályba lépnek, és az összes Részt vevő félre nézve kötelezővé válnak.

14. cikk

LETÉTEMÉNYES

- A jelen Megállapodás letéteményese a Szervezet vezérigazgatója.
- A jelen Megállapodás letéteményese köteles a Szervezet tagjait és a Részt vevő feleket az alábbiakról tájékoztatni:
 - a jelen Megállapodás hatálybalépése;
 - a jelen Megállapodás a kijelölt Részt vevő felek általi aláírása;
 - a jelen Megállapodás módosításainak jóváhagyása és a jelen Megállapodás módosításainak hatálybalépése;
 - egy Részt vevő fél jogainak felfüggesztése;
 - egy Részt vevő fél kilépése a Szervezetből, egy Részt vevő fél leváltása, illetve egy Részt vevő fél Szervezetben fennálló tagságának megszüntetése;
 - a jelen Megállapodással kapcsolatos egyéb értesítések vagy közlések.
- A jelen Megállapodás vagy annak bármely módosítása hatályba lépését követően, a letéteményes a jelen Megállapodás és a módosítások hitelesített másolatait megküldi a Szervezet tagjainak és a Részt vevő feleknek.

15. cikk

HATÁLYBALÉPÉS

- A jelen Megállapodás az 1971. november 15-i, az INTERSZPUTNYIK Nemzetközi Űrtávközlési Rendszer és Szervezet létrehozásáról szóló megállapodás módosításairól szóló Jegyzőkönyv keltétől számított három (3) hónapig áll nyitva a Részt vevő felek általi aláírásra. A jelen Megállapodás a három (3) hónap elteltével lép hatályba. A Létrehozásról szóló megállapodás 22. cikk 3. pontjának rendelkezései a jelen Megállapodás hatálybalépésének napjától hatályosak.
- A jelen Megállapodás rendelkezéseit a jelen Megállapodást jegyző összes Részt vevő fél köteles ideiglenesen alkalmazni a jelen dokumentum aláírásának napjától annak hatálybalépéséig.
- A Bizottság határozhat úgy, hogy a jelen Megállapodás módosításait ideiglenesen alkalmazza, amíg azok jóváhagyásáról a Tanács nem határoz.

4. A jelen Megállapodás teljes mértékben érvényes és alkalmazandó marad azon időszak alatt, ameddig a Létrehozásról szóló megállapodás hatályban van, és ez utóbbival együtt hatályát veszti.
5. A jelen Megállapodás tekintetében fenntartások nem fogalmazhatók meg.

AMELYNEK HITELÉÜL a Részt vevő felek hivatalosan felhatalmazott képviselői a jelen Megállapodást aláírták.

A jelen Megállapodás orosz, angol, spanyol, német és francia nyelveken egy-egy példányban készült. Amennyiben a jelen Megállapodás orosz változata, illetve az angol, spanyol, német vagy francia fordítási változat között bármilyen eltérés lenne, a jelen Megállapodás orosz nyelvű változata az irányadó.”

- 7. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) és a (3) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 - (2) A 2. § és a 3. § a Módosító Jegyzőkönyv 19. cikk 3. pontjában meghatározott időpontban lép hatályba.
 - (3) Az 5. § és a 6. § az Üzemeltetési Megállapodás 15. cikk 1. pontjában meghatározott időpontban lép hatályba.
 - (4) A Módosító Jegyzőkönyv és az Üzemeltetési Megállapodás hatálybalépésének naptári napját, valamint a (2) és a (3) bekezdésben meghatározott időpontok naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter azok ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
 - (5) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről, valamint az INTERSZPUTNYIK Nemzetközi Úrtávközlési Szervezet Tanácsában és Üzemeltetési Bizottságában Magyarország képviselétől a Nemzeti Média- és Hírközlési Hatóság elnöke gondoskodik.
 - (6) Az 1972. évi 23. törvényerejű rendelettel kihirdetett, az INTERSZPUTNYIK Nemzetközi Úrtávközlési Rendszer és Szervezet létrehozásáról szóló megállapodás és a Módosító Jegyzőkönyv egységes szerkezetbe foglalt magyar nyelvű szövegének közzétételéről az elektronikus hírközlésért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2014. évi VII. törvény a termőföld tulajdonjogának megszerzését vagy használatát korlátozó jogszabályi rendelkezések kijátszására irányuló jogügyletek feltárásáról és megakadályozásáról*

Az Országgyűlés a termőföldek tulajdonjogának megszerzését vagy használatát korlátozó jogszabályi rendelkezések kijátszását célzó múltbeli jogügyletek feltárására, a jogügyletekhez kapcsolódó joghatás kiváltásának megelőzésére, valamint a jogsértő állapot megszüntetésére a következő törvényt alkotja:

1. A törvény hatálya

- 1. §**
- (1) E törvény hatálya a termőföld tulajdonjogának megszerzését vagy használatát korlátozó jogszabályi rendelkezések kijátszására irányuló semmis szerződésekre, illetve szerződési kikötésekre, az azokhoz kapcsolódó más jogügyletekre és az ezekkel kapcsolatos eljárásokra terjed ki.
 - (2) E törvényt a hatálybalépését megelőzően létrejött, (1) bekezdés szerinti jogügyletekre is alkalmazni kell, ha a jogügylet jogellenességét – jogviszonyuk jogszerű rendezése útján – e törvény hatálybalépését követő 30 napon belül nem szüntették meg.

2. Követelések bíróság előtti érvényesíthetőségének kizárása

- 2. §**
- (1) Az 1. § szerinti jogügylet semmisségéből eredő követelés, ideértve a nyújtott szolgáltatás visszatérítésére irányuló követelést is, bírósági úton nem érvényesíthető.
 - (2) Az (1) bekezdést az 1. § szerinti jogügyletkez kapcsolódó szerződést biztosító mellékkötelezettségből, valamint az ilyen jogügylet teljesülését elősegítő vagy biztosító más jogügyletből eredő követelésre is alkalmazni kell.

* A törvényt az Országgyűlés a 2014. február 4-ei ülésnapján fogadta el.

- 3. §**
- (1) Termőföld tulajdonjogával, illetve használati jogával összefüggő szerződésben választottbírósként csak a Magyar Agrár-, Élelmiszergazdasági és Vidékfejlesztési Kamara mellett működő választottbíróság köthető ki.
 - (2) Az (1) bekezdésben foglalt rendelkezéssel ellentétes választottbírósgági kikötés semmis.
 - (3) A (2) bekezdés nem alkalmazható az e törvény hatálybalépését megelőzően jogszerűen és jóhiszeműen kötött választottbírósgági kikötésekre.

3. Az ügyész szerepe és jogköre a jogellenes jogügyletek elleni fellépés során

- 4. §**
- (1) Az ügyész bejelentésre vizsgálatot indít, ha a bejelentés nyomán alappal feltételezhető, hogy valamely jogügylet a termőföld tulajdonjogának megszerzését vagy használatát korlátozó jogszabályi rendelkezések kijátszására irányul.
 - (2) Az ügyész részére – az ügyészségről szóló 2011. évi CLXIII. törvény (a továbbiakban: Ütv.) 26. § (2) bekezdése alapján folytatott vizsgálat során – megkeresésre át kell adni:
 - a) a mezőgazdasági és vidékfejlesztési támogatási szerv által a támogatási adatok nyilvántartására működtetett nyilvántartási rendszerekből a mezőgazdasági, agrár-vidékfejlesztési, valamint halászati támogatásokhoz és egyéb intézkedésekhez kapcsolódó eljárás egyes kérdéseiről szóló 2007. évi XVII. törvény 22. § (1) bekezdés a)–c) pontjában foglalt adatokat,
 - b) a szőlész-borász gazdasági aktából a 479/2008/EK tanácsi rendeletnek a szőlőkataszter, a kötelező bejelentések, a piaci felügyelethez szükséges információgyűjtés, a borászati termékek fuvarozásához szükséges kísérőokmányok, valamint a borágazatban vezetendő nyilvántartás tekintetében történő alkalmazására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló 2009. május 26-ai 436/2009/EK bizottsági rendelet I. melléklet 1. pont 1.1. alpontjában foglalt adatokat,
 - c) az állatok Egységes Nyilvántartási és Azonosítási Rendszerében (ENAR) szereplő adatokat,
 - d) az Országos Erdőállomány Adattárból az erdőről, az erdő védelméről és az erdőgazdálkodásról szóló 2009. évi XXXVII. törvény 38. § (2) bekezdés a) és b) pontjában foglalt adatokat,
 - e) az Országos Vadgazdálkodási Adattárból a vad védelméről, a vadgazdálkodásról, valamint a vadásatról szóló 1996. évi LV. törvény 48. § (2) bekezdés b) és c) pontjában foglalt adatokat,
 - f) az Országos Halgazdálkodási Adattárból a halgazdálkodásra jogosult azonosítására szolgáló adatokat,
 - g) a személyek azonosítására a személyiadat- és lakcímnnyilvántartásból a polgárok személyi adatainak és lakcímének nyilvántartásáról szóló 1992. évi LXVI. törvény 11. § (1) bekezdés a)–h) pontjában foglalt adatokat,
 - h) a cégjegyzékből a cégnyilvánosságról, a bírósági cégeljárásról és a végelszámolásról szóló 2006. évi V. törvény 24. § (1) bekezdés a)–e) és g)–j), valamint 25. § a)–g), i), k), l), p) és q) pontjában foglalt adatokat,
 - i) az ingatlan-nyilvántartásból az ingatlan-nyilvántartásról szóló 1997. évi CXLI. törvény 14. §-ában, 15. § (1) bekezdésében, valamint 16. §-ában foglalt adatokat,
 - j) a földhasználati nyilvántartásból a földhasználati lap adatait,
 - k) az adóhatóságtól az adózókra vonatkozó adóazonosító nyilvántartásból, továbbá az adóhatóság által kezelt gazdasági tevékenységek egységes ágazati osztályozási rendszerére, és a kapcsolt vállalkozásokra vonatkozó adatbázisból, valamint a köztartozás miatt végrehajtási eljárás alatt álló személyekre vonatkozó adatbázisból az adózó azonosítására, árbevételeire, jövedelmi és vagyoni helyzetére, köztartozás-fizetési kötelezettségére vonatkozó adatokat,
 - l) az egyéni vállalkozók nyilvántartásából az egyéni vállalkozóról és az egyéni cégről szóló 2009. évi CXV. törvény 11. § (1) bekezdésében foglalt adatokat.
 - (3) Az ügyész a (2) bekezdésben meghatározott nyilvántartásokból átvett – személyes adatok tekintetében kizárólag a termőföld tulajdonjogának vagy használatának jogellenes átengedésével kapcsolatos, az ebből származó, valamint az ezzel kapcsolatos mezőgazdasági gazdálkodásra, mezőgazdasági tevékenységből származó jövedelemszerzésre, továbbá mezőgazdaságban történő foglalkoztatásra utaló – adatokat az 5. § szerinti feladatának ellátásához használhatja fel.
 - (4) Az ügyész az e törvény szerinti feladatkörében átvett, illetve az adatfeldolgozás során keletkezett adatokat
 - a) összevetheti az e törvény szerinti feladatkörében azonos személyről általa kezelt más adatokkal,
 - b) az 5. § szerinti peres eljárás befejezéséig, perindítás hiányában az adat átvételétől számított 2 évig kezelheti.
 - (5) Ha a (2)–(4) bekezdés másként nem rendelkezik, az ügyész az átvett és az adatlekérdezés, illetve adatfeldolgozás során keletkezett adatokat az Ütv. ügyészségi adatkezelésre irányadó szabályai szerint kezeli.

- (6) Az 1. § szerinti semmis jogüggyellett összefüggő büntetőeljárásban keletkezett iratokat a büntetőeljárásról szóló 1998. évi XIX. törvény 71/B. § (1) bekezdése alapján az ott megjelölt szervek az ügyész megkeresésére szolgáltatják. Az ügyész az így beszerzett adatokat az 5. § szerinti perben bizonyítékként felhasználhatja.

- 5. §**
- (1) Az ügyész az 1. § szerinti jogüggyellett semmisségének megállapítása iránt indított perben indítványozza, hogy a bíróság a jogüggyellett érintett termőföld tulajdonjogát az állam javára ítélje meg, ha megállapítható, hogy a jogüggyellett a termőföld tulajdonjogának megszerzését korlátozó jogszabályi rendelkezések kijátszására irányult, a termőföldet annak tulajdonosa a rendelkezési jogának fenntartása nélkül a tulajdonjogot szerezni kívánó fél birtokába bocsátotta, és az ezért kapott ellenszolgáltatás fejében tulajdonosi jogainak gyakorlásáról a tulajdonjogot szerezni kívánó fél javára véglegesen lemondott.
- (2) Az 1. § szerinti jogüggyellett semmisségének jogkövetkezményeként az ügyész indítványozhatja a jogüggyellett alapján történt ingatlan-nyilvántartási, illetve földhasználati nyilvántartási – erdő esetében az erdőgazdálkodói nyilvántartási – bejegyzés vagy feljegyzés törlését vagy megváltoztatását, illetve a jogellenes jogüggyellett megelőző ingatlan-nyilvántartási és földhasználati nyilvántartási – erdő esetében az erdőgazdálkodói nyilvántartási – állapot helyreállítását.
- (3) Az 1. § szerinti jogüggyellett semmisségének megállapítása esetén a bíróság a felek szerződését ügyészi indítványra a határozathozatalig terjedő időre haszonbérleti szerződésként tartja hatályban, ha a tulajdonjogot szerezni kívánó fél, ideértve annak jogutódját is, a termőföldet már legalább tíz éven keresztül birtokolja. E rendelkezés az (1) bekezdésben foglalt szabály alkalmazását nem érinti.

4. A bíróság eljárására vonatkozó szabályok

- 6. §**
- (1) Az 5. § szerinti perekre a pertárgy értékétől függetlenül a polgári perrendtartásról szóló 1952. évi III. törvény (a továbbiakban: Pp.) XXVI. fejezetének rendelkezéseit kell alkalmazni a (2)–(5) bekezdésben foglalt eltérésekkel.
- (2) A kereset benyújtásakor a bíróság előzetesen végrehajtható végzéssel megkeresi az ingatlanügyi hatóságot per megindítása tényének az ingatlan-nyilvántartásban való feljegyzése iránt.
- (3) A perben viszontkeresetnek és szünetelésnek nincs helye.
- (4) A bíróság az első tárgyalást – annak felperesi vagy alperesi elmulasztásától függetlenül – megtartja.
- (5) A bíróság a Pp. 213. § (2) vagy (3) bekezdése szerinti feltételek fennállása esetén rész- vagy közbenső ítéletet hozhat, ha ezt bármelyik fél indítványozza és e körben a feleknek további, a bíróság által elrendelt bizonyítási indítványa nincs.
- (6) Az ítélet ellen perújításnak nincs helye.

- 7. §** Az ingatlanügyi hatóság, illetve az erdészeti hatóság 8 napon belül intézkedik a bíróság ítéletének megfelelő állapotnak az ingatlan-nyilvántartásban, a földhasználati nyilvántartásban, illetve az erdőgazdálkodói nyilvántartásban való átvezetéséről.

5. Záró rendelkezések

- 8. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő 30. napon lép hatályba.
- (2) A 11. § 2014. május 2-án lép hatályba.
- 9. §** E törvény alkalmazásában termőföld: a mező- és erdőgazdasági földek forgalmáról szóló 2013. évi CXXII. törvény szerinti mező- és erdőgazdasági hasznosítású föld.
- 10. §** Az ingatlan-nyilvántartásról szóló 1997. évi CXLI. törvény 70/B. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„70/B. § A termőföld tulajdonjogának megszerzését vagy használatát korlátozó jogszabályi rendelkezések kijátszására irányuló szerződések feltárása érdekében az ingatlanügyi hatóság a számítógéppel vezetett ingatlan-nyilvántartási adatbázisban a jogellenes jogüggyellettekben részt vevő felek személyének, illetve a szerzési korlát túllépésének megállapításához szükséges adatkezelést végezhet.”

11. § A Büntető Törvénykönyvről szóló 2012. évi C. törvény 349. §-a és a megelőző alcím helyébe a következő rendelkezés és alcím lép:

„Mező- és erdőgazdasági hasznosítású föld jogellenes megszerzése

349. § (1) Aki

- a) mező- és erdőgazdasági hasznosítású föld tulajdonjogának megszerzése,
- b) mező- és erdőgazdasági hasznosítású földre vonatkozó hasznélvezeti jog vagy használat jogának alapítása céljából az ezekre vonatkozó jogszabályi tilalom vagy korlátozás kijátszásával semmis szerződést köt, büntett miatt egy évtől öt évig terjedő szabadságvesztéssel büntetendő.

(2) Aki

- a) mező- és erdőgazdasági hasznosítású föld tulajdonjogának megszerzésére,
- b) mező- és erdőgazdasági hasznosítású földre vonatkozó hasznélvezeti jog vagy használat jogának alapítására vonatkozó jogszabályi tilalom vagy korlátozás kijátszásával általa kötött semmis szerződés leplezésére létrehozott megállapodás alapján mező- és erdőgazdasági hasznosítású földet használ, illetve szedi annak hasznait, ha súlyosabb bűncselekmény nem valósul meg, büntett miatt három évig terjedő szabadságvesztéssel büntetendő.

(3) Az (1) bekezdés szerint büntetendő az az ügyvéd, jogtanácsos vagy közjegyző, aki az (1) bekezdés szerinti szerződés megkötésében közreműködik.

(4) Korlátlanul enyhíthető az (1) és (2) bekezdés szerinti bűncselekmény elkövetőjének a büntetése, ha a bűncselekményt, mielőtt az a hatóság tudomására jutott volna, a hatóságnak bejelenti és az elkövetés körülményeit feltárja.”

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

III. Kormányrendeletek

A Kormány 28/2014. (II. 11.) Korm. rendelete az agrár- és vidékfejlesztési állami támogatásokkal kapcsolatos egyes eljárási kérdésekről szóló 353/2012. (XII. 13.) Korm. rendelet módosításáról

A Kormány

a mezőgazdasági, agrár-vidékfejlesztési, valamint halászati támogatásokhoz és egyéb intézkedésekhez kapcsolódó eljárás egyes kérdéseiről szóló 2007. évi XVII. törvény 81. § (1) bekezdés c) pontjában, valamint az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 109. § (1) bekezdés 32. pontjában,

a 7. § tekintetében a Nemzeti Földalapról szóló 2010. évi LXXXVII. törvény 32. § (1) bekezdés c) pontjában kapott felhatalmazás alapján,

az Alaptörvény 15. cikk (1) bekezdésében meghatározott feladatkörében eljárva, a következőket rendeli el:

- 1. §** Az agrár- és vidékfejlesztési állami támogatásokkal kapcsolatos egyes eljárási kérdésekről szóló 353/2012. (XII. 13.) Korm. rendelet [a továbbiakban: 353/2012. (XII. 13.) Korm. rendelet] 2. §-a a következő 5a. ponttal egészül ki:
[E rendelet alkalmazásában:]
„5a. egy és ugyanazon vállalkozás: az Európai Unió működéséről szóló szerződés 107. és 108. cikkének a csekély összegű támogatásokra való alkalmazásáról szóló, 2013. december 18-i 1407/2013/EU bizottsági rendelet [a továbbiakban: általános csekély összegű (de minimis) rendelet] 2. cikk (2) bekezdése és az Európai Unió működéséről szóló szerződés 107. és 108. cikkének a mezőgazdasági ágazatban nyújtott csekély összegű támogatásokra való alkalmazásáról szóló, 2013. december 18-i 1408/2013/EU bizottsági rendelet [a továbbiakban: a mezőgazdasági csekély összegű (de minimis) rendelet] 2. cikk (2) bekezdésében meghatározott vállalkozás;”
- 2. §** A 353/2012. (XII. 13.) Korm. rendelet 4. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(2) Az általános csekély összegű (de minimis) rendelet, a mezőgazdasági csekély összegű (de minimis) rendelet és az EK-Szerződés 87. és 88. cikkének a halászati ágazatban nyújtott csekély összegű (de minimis) támogatásokra való alkalmazásáról és az 1860/2004/EK rendelet módosításáról szóló, 2007. július 24-i 875/2007/EK bizottsági rendelet [a továbbiakban: a halászati csekély összegű (de minimis) rendelet] [a továbbiakban együtt: csekély összegű (de minimis) rendeletek] hatálya alá tartozó támogatások kivételével, amennyiben a támogatási program, egyedi támogatás, pályázati felhívás, közjogi szervezetszabályozó eszköz alapján több jogcímen nyújtható állami támogatást tartalmaz, amelyet több támogatást nyújtó szerv ítél oda, úgy a támogatási program vagy az egyedi támogatás összesített támogatástartalmáról az állami támogatást elsőként odaítélő szerv vezet nyilvántartást a vonatkozó támogatási összegekről és támogatási intenzitási mértékekről szóló uniós jogi aktusokban foglaltak betartása érdekében.”
- 3. §** (1) A 353/2012. (XII. 13.) Korm. rendelet 11. § (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(5) A (2) bekezdés szerinti nyilvántartási rendszerben szereplő adatok, a (3) bekezdés b) pontja alapján és a támogatást nyújtó szerv által szolgáltatott adatok, valamint a csekély összegű (de minimis) rendeletek által előírt, kedvezményezettek által tett nyilatkozatok alapján – az agrár állami támogatás kedvezményezettjei vonatkozásában – az MVH mint támogatást nyújtó szerv ellenőrzi, hogy egy kedvezményezettre vonatkozóan a tárgyévet és az azt megelőző két – a számvitelről szóló 2010. évi C. törvény (a továbbiakban: Számv. tv.) 11. §-ában meghatározott – üzleti évet magában foglaló időszakot tekintve
a) a csekély összegű (de minimis) támogatás jogcímeiken a mezőgazdasági csekély összegű (de minimis) rendelet 3. cikk (2) bekezdésében, a halászati csekély összegű (de minimis) rendelet 3. cikk (2) bekezdésében, valamint az általános csekély összegű (de minimis) rendelet 3. cikk (2) bekezdésében meghatározott összegek külön-külön ne kerüljenek túllépésre és a csekély összegű (de minimis) támogatások együttes összege ne haladja meg a 200 000 eurót, továbbá
b) a mezőgazdasági és a halászati csekély összegű (de minimis) támogatások halmozott összegei a tárgyévben és az azt megelőző két naptári év tekintetében ne haladják meg a vonatkozó bizottsági rendeletek mellékleteiben Magyarország számára meghatározott összegeket.”

- (2) A 353/2012. (XII. 13.) Korm. rendelet 11. §-a a következő (9) bekezdéssel egészül ki:
 „(9) Ha létező támogatási program másként nem rendelkezik, a csekély összegű (de minimis) rendeletek alapján nyújtott támogatások a támogatott tevékenység alapján kerülnek elkülönítésre.”

- 4. §** A 353/2012. (XII. 13.) Korm. rendelet a következő 11/A. §-sal egészül ki:
 „11/A. § (1) Amennyiben a kedvezményezett más, a tárgyévben vagy az azt megelőző két üzleti évben csekély összegű (de minimis) támogatást igénybe vett kedvezményezettel egy és ugyanazon vállalkozásnak minősül, az általános és mezőgazdasági csekély összegű támogatás igénybevételének feltétele, hogy a kedvezményezett a támogatást nyújtó szervnek nyilatkozzon arról, hogy mely egyéb vállalkozásokkal tekinthető egy és ugyanazon vállalkozásnak. Ezt a nyilatkozatot a támogatást nyújtó szerv továbbítja a csekély összegű támogatásokról nyilvántartási rendszert működtető MVH részére.
 (2) Az (1) bekezdés szerinti nyilatkozatot a csekély összegű (de minimis) támogatás első alkalommal történő igénylésekor kell megtenni.
 (3) Amennyiben az egy és ugyanazon vállalkozásra vonatkozó tényállás megszűnik, arról az érintett vállalkozások bármelyike jogosult legkésőbb a változást követő első alkalommal igénybe vett csekély összegű (de minimis) támogatást megelőzően az MVH-nak nyilatkozni.
 (4) Az MVH a 11. § (2) bekezdésben meghatározott nyilvántartási rendszerben az egy és ugyanazon vállalkozásnak tekintendő kedvezményezettek vonatkozásában a 11. § (5) bekezdés a) pontja szerinti összegeket összevontan kezeli.
 (5) A Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény szerinti átalakulást (egyesülés, szétválás) követően a csekély összegű (de minimis) támogatás első alkalommal történő igénylésekor a jogutód kedvezményezett tájékoztatást nyújt az MVH részére az átalakulás tényéről.
 (6) A kedvezményezett (5) bekezdés szerinti tájékoztatása alapján az MVH a 11. § (2) bekezdésben meghatározott nyilvántartási rendszerben
 a) az egyesülő vállalkozások részére az egyesülés időpontjának évében, valamint az azt megelőző kettő üzleti évben megítélt valamennyi csekély összegű támogatását figyelembe veszi;
 b) a szétválást megelőzően nyújtott csekély összegű támogatást a támogatott tevékenységet átvállaló vállalkozás tekintetében veszi figyelembe azzal, hogy amennyiben nem állapítható meg, hogy mely vállalkozás veszi át a korábban csekély összegű (de minimis) támogatással támogatott tevékenységet, a csekély összegű támogatást szétválással érintett új vállalkozások között a saját tőkéjük – a szétválás tényleges időpontjában érvényes – könyv szerinti értéke alapján arányosan el kell osztani.
 (7) Amennyiben a Számv. tv. 11. §-a szerinti kivételek alapján a kedvezményezett a naptári évtől eltérő üzleti évet alkalmaz vagy új üzleti évre tér át, arról a támogatás első alkalommal történő vagy az áttérést követően bármely csekély összegű (de minimis) támogatás igénylésekor az MVH részére tájékoztatást nyújt.
 (8) Az (1) bekezdés szerinti nyilatkozat és az (5) és (7) bekezdésben foglalt tájékoztatások bármelyikének elmulasztása a Tv. 69. § (1) bekezdés a) pontja szerinti valótlan tényközlésnek minősül.”

- 5. §** A 353/2012. (XII. 13.) Korm. rendelet 25. §-a a következő k) és l) ponttal egészül ki:
[Ez a rendelet]
 „k) az Európai Unió működéséről szóló szerződés 107. és 108. cikkének a csekély összegű támogatásokra való alkalmazásáról szóló, 2013. december 18-i 1407/2013/EU bizottsági rendelet 1407/2013/EU rendelet;
 l) az Európai Unió működéséről szóló szerződés 107. és 108. cikkének a mezőgazdasági ágazatban nyújtott csekély összegű támogatásokra való alkalmazásáról szóló, 2013. december 18-i 1408/2013/EU bizottsági rendelet”
[végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapít meg.]

- 6. §** A Nemzeti Földalapba tartozó földrészletek szociális földprogram megvalósítása céljából az önkormányzatok számára történő ingyenes tulajdonba vagy vagyonkezelésbe adásának szabályairól szóló 263/2010. (XI. 17.) Korm. rendelet 14/A. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
 „14/A §. Ez a rendelet az Európai Unió működéséről szóló szerződés 107. és 108. cikkének a mezőgazdasági ágazatban nyújtott csekély összegű támogatásokra való alkalmazásáról szóló, 2013. december 18-i 1408/2013/EU bizottsági rendelet hatálya alá tartozó támogatást tartalmaz.”

- 7. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő 45. napon lép hatályba.

**A Kormány 29/2014. (II. 11.) Korm. rendelete
a kábítószer-prekursorokkal kapcsolatos egyes hatósági eljárási szabályok, valamint a hatósági feladat- és
hatáskörök megállapításáról szóló 159/2005. (VIII. 16.) Korm. rendelet módosításáról**

A Kormány az Alaptörvény 15. cikk (3) bekezdésében meghatározott eredeti jogalkotói hatáskörében, az Alaptörvény 15. cikk (1) bekezdésében meghatározott feladatkörében eljárva a következőket rendeli el:

- 1. §** A kábítószer-prekursorokkal kapcsolatos egyes hatósági eljárási szabályok, valamint a hatósági feladat- és hatáskörök megállapításáról szóló 159/2005. (VIII. 16.) Korm. rendelet (a továbbiakban: R.) 5. §-a a következő (4) és (5) bekezdéssel egészül ki:
- „(4) Annak a 273/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 2. cikk d) pontjában, illetve a 111/2005/EK tanácsi rendelet 2. cikk f) pontjában meghatározott gazdasági szereplőnek, aki a tevékenység folytatása során
- a) a kábítószer-prekursor felhasználási céljáról szóló, a 273/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 4. cikke szerinti vevői nyilatkozatot dokumentációjában nem őrzi meg, vagy
- b) az e rendelet szerinti hatósági ellenőrzést akadályozza,
- a Hivatal a kábítószer-prekursorokkal kapcsolatos tevékenység folytatását három éves időtartamra megtilthatja.
- (5) A Hivatal a (4) bekezdésben foglalt jogkövetkezményt
- a) a jogsértés súlyát, ismétlődését, a jogsértő állapot időtartamát, a jogsértőnek való felróhatóságát, az ellenőrzés alá vont gazdasági szereplő eljárást segítő, együttműködő magatartását mérlegelve alkalmazza,
- b) más jogkövetkezményekkel együtt is alkalmazhatja.”
- 2. §** Az R. 10. §-a a következő (3) bekezdéssel egészül ki:
- „(3) A 6. § (1) bekezdése szerinti hatóságok a jegyzékben nem szereplő anyagok vonatkozásában a 273/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 10. cikk (2) bekezdésében, illetve a 111/2005/EK tanácsi rendelet 26. cikk (3b) bekezdésében meghatározott célból ellenőrzést folytathatnak a jegyzékben nem szereplő anyagot birtokló, vagy birtokolni szándékozó, a szakmája, önálló foglalkozása vagy üzleti tevékenysége körében eljáró személy (vállalkozás) tekintetében. Ennek során a vállalkozás köteles a hatóságokkal együttműködni és a hatóságok rendelkezésére bocsátani mindazon információkat, bizonyítékokat, amelyek a törvényes felhasználási célt igazolják.”
- 3. §** Az R. 13. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(1) Ez a rendelet a következő közösségi rendeletek végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapítja meg:
- a) a kábítószer-prekursorokról szóló, 2004. február 11-i 273/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 3. cikk (2) és (6) bekezdése, 4. cikke, 5. cikk (3) és (5) bekezdése, 8. cikk (2) bekezdése, 9. cikk (3) bekezdése, 10. cikk (1) és (2) bekezdése, 11. cikk (1) bekezdése, 12. cikke, valamint 13. cikk (1) bekezdése;
- b) a kábítószer-prekursoroknak a Közösség és harmadik országok közötti kereskedelme nyomon követésére vonatkozó szabályok megállapításáról szóló, 2004. december 22-i 111/2005/EK tanácsi rendelet 6. cikk (1) bekezdése, 7. cikk (1) bekezdése, 9. cikk (2) bekezdése 10. cikk (3) bekezdése, 26. cikk (3) és (3b) bekezdése, 31. cikke, valamint 32. cikke;
- c) a kábítószer-prekursorokról szóló 273/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletre, valamint a kábítószer-prekursoroknak a Közösség és harmadik országok közötti kereskedelme ellenőrzésére vonatkozó szabályok megállapításáról szóló 111/2005/EK tanácsi rendeletre vonatkozó végrehajtási szabályok megállapításáról szóló, 2005. július 27-i 1277/2005/EK bizottsági rendelet 17–19. cikke, valamint 28–29. cikke.”
- 4. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba.
- 5. §** Ez a rendelet a kábítószer-prekursorokról szóló, 2004. február 11-i 273/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 5. cikk (3) és (5) bekezdésének, 9. cikk (3) bekezdésének, 10. cikk (2) bekezdésének és 12. cikkének, valamint a kábítószer-prekursoroknak a Közösség és harmadik országok közötti kereskedelme nyomon követésére vonatkozó szabályok megállapításáról szóló, 2004. december 22-i 111/2005/EK tanácsi rendelet 10. cikk (3) bekezdésének, 26. cikk (3b) bekezdésének és 31. cikkének végrehajtáshoz szükséges rendelkezéseket állapít meg.

V. A Kormány tagjainak rendeletei

A honvédelmi miniszter 1/2014. (II. 11.) HM rendelete egyes HM rendeletek szolgálati viszonyral összefüggő módosításáról

A honvédek jogállásáról szóló 2012. évi CCV. törvény 238. § (2) bekezdés 11. és 18. pontjában kapott felhatalmazás alapján, a honvédelemről és a Magyar Honvédségről, valamint a különleges jogrendben bevezethető intézkedésekről szóló 2011. évi CXIII. törvény egyes rendelkezéseinek végrehajtásáról szóló 290/2011. (XII. 22.) Korm. rendelet 2. § (1) bekezdésében meghatározott feladatkörömben eljárva, a következőket rendelem el:

- 1. §** A honvédek jogállásáról szóló 2012. évi CCV. törvény egyes rendelkezéseinek végrehajtásáról szóló 9/2013. (VIII. 12.) HM rendelet (a továbbiakban: R1.) 4. melléklete az 1. melléklet szerint módosul.
- 2. §** A honvédek illetményéről, illetményjellegű juttatásairól, jutalmazásáról, valamint a honvédelmi ágazatban foglalkoztatott közalkalmazottak jutalmazásáról szóló 21/2013. (IX. 17.) HM rendelet (a továbbiakban: R2.) „2. Az illetménykiegészítés” alcíme a következő 3/A. §-sal egészül ki:
„3/A. § A Hjt. 124. § (4) bekezdése alapján az állománynak a Honvédség központi pénzügyi és számviteli feladatokat ellátó szervezeténél szolgálatot teljesítő felsőfokú iskolai végzettséggel rendelkező tagja a beosztási illetmény 50%-ának, felsőfokú végzettséggel nem rendelkező tagja a beosztási illetmény 15%-ának megfelelő illetménykiegészítésre jogosult.”
- 3. §** Az R2. 115. §-a a következő (3) bekezdéssel egészül ki:
„(3) E rendeletnek az egyes HM rendeletek szolgálati viszonyral összefüggő módosításáról szóló 1/2014. (II. 11.) HM rendelettel megállapított 3/A. §-át 2014. január 1-jétől kell alkalmazni.”
- 4. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő 3. napon lép hatályba.

Dr. Hende Csaba s. k.,
honvédelmi miniszter

1. melléklet az 1/2014. (II. 11.) HM rendelethez

1. Az R1. 4. melléklet A) pont II. táblázat 4. és 5. sora helyébe a következő rendelkezés lép:

	[(A)]	(B)	(C)	(D)]
„4.	VIII.	vezérőrnagy	főtanácsadó (K)	
5.	VII.	dandártábornok	tanácsadó (K)”	

2. Az R1. 4. melléklet F) pont I. táblázat 6. sora helyébe a következő rendelkezés lép:

	[(A)]	(B)	(C)	(D)]
„6.	VI.	ezredes	főigazgató-helyettes (V) (K); igazgató (V) (K)”	

A közigazgatási és igazságügyi miniszter 7/2014. (II. 11.) KIM rendelete az országgyűlési képviselők választása, valamint az Európai Parlament tagjainak választása költségeinek normatíváiról, tételeiről, elszámolási és belső ellenőrzési rendjéről, valamint egyes választási tárgyú miniszteri rendeletek módosításáról szóló 38/2013. (XII. 30.) KIM rendelet módosításáról

A választási eljárásról szóló 2013. évi XXXVI. törvény 346. § a) és e) pontjában kapott felhatalmazás alapján, az egyes miniszterek, valamint a Miniszterelnökséget vezető államtitkár feladat- és hatásköréről szóló 212/2010. (VII. 1.) Korm. rendelet 12. § f) pontjában meghatározott feladatkörömben eljárva a következőket rendelem el:

- 1. §** Az országgyűlési képviselők választása, valamint az Európai Parlament tagjainak választása költségeinek normatíváiról, tételeiről, elszámolási és belső ellenőrzési rendjéről, valamint egyes választási tárgyú miniszteri rendeletek módosításáról szóló 38/2013. (XII. 30.) KIM rendelet (a továbbiakban: Pür.) 6. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) A választás céljára biztosított pénzeszközöket választásonként elkülönítetten kell kezelni.”
- 2. §** (1) A Pür. 1. melléklete az 1. melléklet szerint módosul.
(2) A Pür. 2. melléklete a 2. melléklet szerint módosul.
- 3. §** A Pür.
a) 1. mellékletében foglalt táblázat 20204 számú sorában a „20204” szövegrész helyébe a „20202” szöveg,
b) 1. mellékletében foglalt táblázat 15115 számú sorában az „A Vhr. 7/A. § (6) bekezdés a) pont esetében ajánlóívek nyomtatása (laponként)” szövegrész helyébe az „Ajánlóívek nyomtatása. Utólagos igénylés alapján. (laponként)” szöveg,
c) 2. mellékletében foglalt táblázat 13101 számú sorában a „13101” szövegrész helyébe a „13104” szöveg,
d) 2. mellékletében foglalt táblázat 25801 számú sorában a „25801” szövegrész helyébe a „25803” szöveg,
e) 2. mellékletében foglalt táblázat 25801 számú sorában a „25 000” szövegrész helyébe a „15 000” szöveg lép.
- 4. §** Hatályát veszti a Pür. 2. § (3) bekezdése, 1. mellékletében foglalt táblázat 11201 számú sorában az „ajánlóívek biztosítása,” szöveg, 1. mellékletében foglalt táblázat 15116 számú sora, 2. mellékletében foglalt táblázat 15111 és 15112 számú sora, továbbá 3. melléklete.
- 5. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.

Dr. Navracsics Tibor s. k.,
közigazgatási és igazságügyi miniszter

1. melléklet a 7/2014. (II. 11.) KIM rendelethez

1. A Pür. 1. mellékletében foglalt táblázat 202 számú sora helyébe a következő rendelkezés lép:

202	A szavazatszámoló bizottság mellett működő jegyzőkönyvvezető díja.		
-----	--	--	--

2. A Pür. 1. mellékletében foglalt táblázat a 202 számú sort követően a következő 20201 számú sorral egészül ki:

20201	A szavazatszámoló bizottság mellett működő jegyzőkönyvvezető díja. A szavazás napján 05 órától 24 óráig a szavazatszámoló bizottság mellett elvégzendő adminisztratív feladatok.	1	20 000
-------	---	---	--------

3. A Pür. 1. mellékletében foglalt táblázat 25801 számú sora helyébe a következő rendelkezés lép:

25801	A külképviseleti választási irodák tagjainak díja tagonként, 200 külképviseleti névjegyzékbe vett választópolgárig. A tagok száma a külképviseletre jelentkezett választópolgárok számának figyelembevételével kerül az NVI elnöke által meghatározásra a Külügyminisztériummal történő egyeztetés alapján. A díj kifizetésére a tényleges igénybevétel alapján kerül sor.	1	15 000
-------	--	---	--------

4. A Pür. 1. mellékletében foglalt táblázat „2. SZEMÉLYI JUTTATÁSOK” része a 25801 számú sort követően a következő sorral egészül ki:

25802	A külképviseleti választási irodák tagjainak díja tagonként, 200 külképviseleti névjegyzékbe vett választópolgár felett. A tagok száma a külképviseletre jelentkezett választópolgárok számának figyelembevételével kerül az NVI elnöke által meghatározásra a Külügyminisztériummal történő egyeztetés alapján. A díj kifizetésére a tényleges igénybevétel alapján kerül sor.	1	25 000
-------	---	---	--------

2. melléklet a 7/2014. (II. 11.) KIM rendelethez

1. A Pür. 2. mellékletében foglalt táblázat 202 számú sora helyébe a következő rendelkezés lép:

202	A szavazatszámoló bizottság mellett működő jegyzőkönyvvezető díja.		
-----	--	--	--

2. A Pür. 2. mellékletében foglalt táblázat a 202 számú sort követően a következő 20201 számú sorral egészül ki:

20201	A szavazatszámoló bizottság mellett működő jegyzőkönyvvezető díja. A szavazás napján 05 órától 24 óráig a szavazatszámoló bizottság mellett elvégzendő adminisztratív feladatok.	1	20 000
-------	---	---	--------

IX. Határozatok Tára

A Kormány 1052/2014. (II. 11.) Korm. határozata a rendkívüli kormányzati intézkedésekre szolgáló tartalékból történő előirányzat-átcsoportosításról és egyes kormányhatározatok módosításáról

1. A Kormány

- a) az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény (a továbbiakban: Áht.) 33. § (1) bekezdésében biztosított jogkörében eljárva elrendeli a Magyarország 2014. évi központi költségvetéséről szóló 2013. évi CCXXX. törvény (a továbbiakban: Kvtv.) 1. melléklet IX. Helyi önkormányzatok támogatásai fejezet címréndjének a 10. Szigetszentmiklósi iskolafejlesztés címmel, valamint a 11. Veszprém Megyei Jogú Város feladatainak támogatása címmel történő kiegészítését;
- Felelős:* nemzetgazdasági miniszter
belügyminiszter
- Határidő:* azonnal
- b) az Áht. 21. § (6) bekezdésében biztosított jogkörében eljárva elrendeli
- ba) 3651,6 millió forint egyszeri átcsoportosítását, valamint
- bb) 3182,5 millió forint egyszeri átcsoportosítását elszámolási, a fel nem használt rész tekintetében visszatérítési kötelezettséggel
- a Kvtv. 1. melléklet XI. Miniszterelnökség fejezet, 17. Rendkívüli kormányzati intézkedések cím terhére az 1. melléklet szerint;
- Az átcsoportosítás tekintetében
- Felelős:* nemzetgazdasági miniszter
- Határidő:* azonnal
- Az elszámolás és a visszatérítési kötelezettség tekintetében
- Felelős:* Miniszterelnökséget vezető államtitkár, vidékfejlesztési miniszter, nemzeti fejlesztési miniszter, emberi erőforrások minisztere, a fejezetüket érintő átcsoportosítások tekintetében
- Határidő:* 2014. december 15.
- c) az Áht. 33. § (1) bekezdésében biztosított jogkörében eljárva a Rubik kocka motívuma és gondolatisága által ihletett kiállítási központ létrehozása érdekében 190,0 millió forint egyszeri átcsoportosítását rendeli el a Kvtv. 1. melléklet XLIII. Az állami vagyonnal kapcsolatos bevételek és kiadások fejezet, 2. Az állami vagyonnal kapcsolatos kiadások cím, 1. Felhalmozási jellegű kiadások alcím, 1. Ingatlan-beruházások, ingatlanvásárlás jogcímcsoport, 2. Az MNV Zrt. ingatlan-beruházásai, ingatlanvásárlásai jogcím terhére, a Kvtv. 1. melléklet XLIII. Az állami vagyonnal kapcsolatos bevételek és kiadások fejezet, 2. Az állami vagyonnal kapcsolatos kiadások cím, 1. Felhalmozási jellegű kiadások alcím, 9. A Rubik kocka motívuma és gondolatisága által ihletett kiállítási központ létrehozásával kapcsolatos kiadások jogcímcsoport javára a 2. melléklet szerint;
- d) egyetért azzal, hogy a belügyminiszter – az emberi erőforrások miniszterének egyetértésével – a Kvtv. helyi önkormányzatok támogatásait tartalmazó költségvetési fejezetéből a szigetszentmiklósi iskolafejlesztés érdekében nyújtandó támogatás felhasználásának és elszámolásának feltételeiről 2014. február 28-ig támogatási megállapodást köt Szigetszentmiklós Város Önkormányzatával;
- e) egyetért azzal, hogy a belügyminiszter a támogatást – az 1. pont d) alpont szerinti megállapodás megkötését követően, legkésőbb 2015. december 15-éig történő elszámolási kötelezettséggel – folyósítsa Szigetszentmiklós Város Önkormányzata számára;
- f) egyetért azzal, hogy a belügyminiszter a Kvtv. helyi önkormányzatok támogatásait tartalmazó költségvetési fejezetéből a veszprémi Kittenberger Kálmán Növény- és Vadaspark önkormányzati támogatása kiegészítése céljából nyújtandó támogatás felhasználásának és elszámolásának feltételeiről 2014. február 28-ig támogatási megállapodást köt Veszprém Megyei Jogú Város Önkormányzatával;

- g) egyetért azzal, hogy a belügyminiszter a támogatást – az 1. pont f) alpont szerinti megállapodás megkötését követően, legkésőbb 2015. december 15-éig történő elszámolási kötelezettséggel – folyósítsa Veszprém Megyei Jogú Város Önkormányzata számára;
 - h) tudomásul veszi, hogy a rendkívüli kormányzati intézkedésekre szolgáló tartalékból történő előirányzat-átcsoportosításról és a konzolos kerékpárút átvezetése a Tisza-hídon tervezési díjához a rendkívüli kormányzati intézkedésekre szolgáló tartalékból történő előirányzat-átcsoportosításról szóló 1263/2013. (V. 14.) Korm. határozat módosításáról szóló 1936/2013. (XII. 13.) Korm. határozatban a Kvtv. 1. melléklet X. Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium fejezet, 20. Fejezeti kezelésű előirányzatok cím, 3. Államháztartáson kívüli szervezetek támogatása alcím, 21. Közép- és Kelet-európai Történelem és Társadalom Kutatásért Közalapítvány jogcímcsoporton nyújtott támogatás a német megszállásra emlékező rendezvények lebonyolítására is felhasználható;
 - i) egyetért azzal, hogy a Külügyminisztérium Külképviseleti hálózatának feladatellátásához, különös tekintettel az egyszerűsített honosításhoz kapcsolódó feladatokra a 2014. évi Európai uniós befizetések fejezeti kezelésű előirányzatán várható megtakarítást felhasználja és felhívja a nemzetgazdasági minisztert, hogy a feladatellátáshoz szükséges fedezet biztosítását célzó fejezeten belüli előirányzat-átcsoportosítást engedélyezze a Külügyminisztérium részére;
 - j) tudomásul veszi, hogy rendkívüli kormányzati intézkedésekre szolgáló tartalékból történő előirányzat-átcsoportosításról és kormányhatározat módosításáról szóló 1646/2012. (XII. 19.) Korm. határozatban a Magyar Kajak-Kenu Szövetség támogatásához nyújtott támogatás felhalmozási kiadásokra is felhasználható.
2. A vízkárelhárítás és az öntözés hatékonyságának növelését biztosító intézkedésekről szóló 1979/2013. (XII. 23.) Korm. határozat 7. pontjában a „2014. január 31.” szövegrész helyébe a „az a) pont, a ba) és bc)–be) alpont, valamint a c) pont tekintetében 2014. január 31., a b) pont bb) alpont tekintetében 2014. július 31.” szöveg lép.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

**A Kormány 1053/2014. (II. 11.) Korm. határozata
a rendkívüli kormányzati intézkedésekre szolgáló tartalékból történő előirányzat-átcsoportosításról szóló
1155/2013. (III. 26.) Korm. határozat módosításáról**

1. A rendkívüli kormányzati intézkedésekre szolgáló tartalékból történő előirányzat-átcsoportosításról szóló 1155/2013. (III. 26.) Korm. határozat (a továbbiakban: Határozat) 1. pontjában a „Kozma utcai zsidó temető felújítására és kiadvány elkészítésére” szövegrész helyébe a „Kozma utcai zsidó temető felújítására, a Farkasréti zsidó temető hősi parcellájának felújítására és kiadvány elkészítésére” szöveg lép.
2. A Határozat 1. pontjában a „2013. október 31.” szövegrész helyébe a „2014. december 31.” szöveg lép.
3. A rendkívüli kormányzati intézkedésekre szolgáló tartalékból történő előirányzat-átcsoportosításról szóló 1155/2013. (III. 26.) Korm. határozatban foglalt határidőtől való eltérésről szóló 1609/2013. (IX. 5.) Korm. határozat hatályát veszti.
4. Ez a határozat a közzétételét követő napon lép hatályba.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

**A Kormány 1054/2014. (II. 11.) Korm. határozata
a 2013. évi költségvetési maradványok egy részének felhasználásáról**

A Kormány

1. a 2013. évi kötelezettségvállalással nem terhelt költségvetési maradványokból a Vidékfejlesztési Minisztérium fejezetnél keletkezett 981 103 ezer forintnak
 - a) az államháztartásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 368/2011. (XII. 31.) Korm. rendelet 152. § (5) bekezdésében biztosított jogkörében eljárva a felhasználását engedélyezi és
 - b) az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény (a továbbiakban: Áht.) 33. § (1) bekezdésében biztosított jogkörében eljárva az 1. melléklet szerinti átcsoportosítását rendeli el;
2. a 2013. évi kötelezettségvállalással terhelt, a XX. Emberi Erőforrások Minisztériuma fejezetnél keletkezett 80 000 ezer forint összegű költségvetési maradványnak az Áht. 33. § (1) bekezdésében biztosított jogkörében eljárva az 1. melléklet szerinti átcsoportosítását rendeli el.

Felelős: nemzetgazdasági miniszter

Határidő: azonnal

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

A 2013. évi költségvetési maradványok átcsoportosítása

Ezer forintban

Fejezet-szám	Cím-szám	Alcím-szám	Jogcím-csop.-szám	Jogcím-szám	Kiemelt előir.-szám	Fejezet-név	Cím-név	Alcím-név	Jogcím-csop.-név	Jogcím-név	Kiemelt előirányzat neve	Átcsoportosítás (+/-)
XII.						Vidékfejlesztési Minisztérium						
	13						Nemzeti Környezetügyi Intézet					
					B1						Működési célú támogatások államháztartáson belülről	279 738
					B2						Felhalmozási célú támogatások államháztartáson belülről	16 795
	20					Fejezeti kezelésű előirányzatok						
		3					Agrár célú előirányzatok					
			20								Hegyközségek Nemzeti Tanácsa	
					B1						Működési célú támogatások államháztartáson belülről	150 000
			25								Nemzetközi szervezetek tagsági díjai	
					B1						Működési célú támogatások államháztartáson belülről	534 570
		7									Árfolyamkockázat és egyéb, EU által nem térített kiadások	
			1								Uniós programok árfolyam-különbözete	
					K5						Egyéb működési célú kiadások	-981 103
XX.						Emberi Erőforrások Minisztériuma						
	20					Fejezeti kezelésű előirányzatok						
		25									Felújítások központi támogatása, egyéb fejlesztési támogatások	
			16								Klebelsberg kastély felújítása	
					K8						Egyéb felhalmozási célú kiadások	-80 000
XLIII.						Az állami vagyonnal kapcsolatos bevételek és kiadások						
	2					Az állami vagyonnal kapcsolatos kiadások						
		1									Felhalmozási jellegű kiadások	
			1								Ingatlan-beruházások, ingatlanvásárlás	
				2							Az MNV Zrt. ingatlan-beruházásai, ingatlanvásárlásai	
					K3						Dologi kiadások	80 000

A Kormány 1055/2014. (II. 11.) Korm. határozata a céltartalékok előirányzatból történő átcsoportosításáról

A Kormány az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 33. § (1) bekezdésében biztosított jogkörében eljárva

1. a Magyarország 2014. évi központi költségvetéséről szóló 2013. évi CCXXX. törvény (a továbbiakban: Kvtv.) 1. melléklet IX. Helyi önkormányzatok támogatásai fejezet címrendjének a 6. Szociális- és gyermekvédelmi ágazati pótlék címmel történő kiegészítését rendeli el;

Felelős: nemzetgazdasági miniszter
belügyminiszter

Határidő: azonnal

2. a 2014. év során meghozott bérpolitikai intézkedések végrehajtása érdekében a X. Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium fejezet 24. Céltartalékok cím 2. Közzsférában foglalkoztatottak bérkompenzációja alcím terhére 19 361,2 millió forint tartós átcsoportosítását rendeli el elszámolási kötelezettséggel az 1. melléklet szerint;

Az átcsoportosítás tekintetében

Felelős: nemzetgazdasági miniszter

Határidő: azonnal

Az elszámolási kötelezettség tekintetében

Felelős: belügyminiszter
Országgyűlés Hivatalának főigazgatója
honvédelmi miniszter
emberi erőforrások minisztere

Határidő: I. félévi felhasználásról 2014. július 20.
III. negyedévi felhasználásról 2014. október 20.
IV. negyedévi felhasználásról 2014. december 29.

3. a 2. pont szerint átcsoportosított összeg fel nem használt részét – kivéve IX. Helyi önkormányzatok támogatásai fejezetet – a 2014. évi maradvány elszámolás során kell rendezni.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

1. melléklet az 1055/2014. (II. 11.) Korm. határozathoz

I. Országgyűlés
IX. Helyi önkormányzatok támogatásai
X. Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium
XIII. Honvédelmi Minisztérium
XIV. Belügyminisztérium
XX. Emberi Erőforrások Minisztériuma

ADATLAP A KÖLTSÉGVETÉSI ELŐIRÁNYZATOK MÓDOSÍTÁSÁRA
a Kormány hatáskörében
Költségvetési év: 2014.

Millió forintban, egy tizedessel

AHT egyeidi azonosító	Fejezet szám	Cím szám	Alcím szám	Jog- cím cso- p. szá- m	Jog- cím szá- m	Kiemelt előir. szá- m	Fejezet név	Cím név	Alcím név	Jog- cím cso- p. név	Jog- cím név	KIADÁSOK Kiemelt előirányzat neve	A módosítás jogcíme					Módosítás (+/-)	A módosítás következő évre áthúzódó hatása	A módosítást elrendelő jogszabály/ határozat száma			
	X.						Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium																
		24						Céltartalékok															
329928			2									Közsszférában foglalkoztatottak bérkompenzációja											
						K5						Egyéb működési célú kiadások								-19 361,2			
	I.						Országgyűlés																
334206		3						Országgyűlési Örség				Személyi juttatások									35,3		
						K1						Munkaadókat terhelő járulékok és szociális hozzájárulási adó									9,5		
						K2																	
	IX.						Helyi önkormányzatok támogatásai																
346462		6						Szociális - és gyermekvédelmi ágazati pótlék															
						K5						Egyéb működési célú kiadások										5 555,8	
	XIII.						Honvédelmi Minisztérium																
		1					Honvédelmi Minisztérium																
002587			1					Honvédelmi Minisztérium igazgatása				Személyi juttatások										0,8	
						K1						Munkaadókat terhelő járulékok és szociális hozzájárulási adó										0,2	
198279			2					Egyéb HM szervezetek				Személyi juttatások										5,8	
						K1						Munkaadókat terhelő járulékok és szociális hozzájárulási adó										1,6	
						K2																	
		2						Magyar Honvédség															
206895			1					Honvéd Vezérkar közvetlen szervezetei				Személyi juttatások											237,4
						K1						Munkaadókat terhelő járulékok és szociális hozzájárulási adó										64,1	
206905			2					MH ÖHP és alárendelt szervezetei				Személyi juttatások											1 159,7
						K1						Munkaadókat terhelő járulékok és szociális hozzájárulási adó										313,1	
002718			6					MH Egészségügyi Központ				Személyi juttatások											46,2
						K1						Munkaadókat terhelő járulékok és szociális hozzájárulási adó										12,5	
						K2																	
	XIV.						Belügyminisztérium																
019435			2					Nemzeti Védelmi Szolgálat				Személyi juttatások											0,2
						K1						Munkaadókat terhelő járulékok és szociális hozzájárulási adó										0,1	
294479			4					Terrorelhárítási Központ				Személyi juttatások											39,7
						K1						Munkaadókat terhelő járulékok és szociális hozzájárulási adó										10,7	
003737			5					Büntetés-végrehajtás				Személyi juttatások											650,4
						K1						Munkaadókat terhelő járulékok és szociális hozzájárulási adó										175,6	
001580			7					Rendőrség				Személyi juttatások											2 845,6
						K1						Munkaadókat terhelő járulékok és szociális hozzájárulási adó										768,3	
000648			8					Alkotmányvédelmi Hivatal				Személyi juttatások											29,7
						K1						Munkaadókat terhelő járulékok és szociális hozzájárulási adó										8,0	
019370			9					Nemzetbiztonsági Szakszolgálat				Személyi juttatások											67,0
						K1						Munkaadókat terhelő járulékok és szociális hozzájárulási adó										18,1	
001711			12					BM Országos Katasztrófavédelmi Főigazgatóság				Személyi juttatások											835,9
						K1						Munkaadókat terhelő járulékok és szociális hozzájárulási adó										225,7	
						K2																	

**A Kormány 1056/2014. (II. 11.) Korm. határozata
a Veszprém Aréna multifunkcionális sport- és rendezvénycsarnok építési beruházásával összefüggő
tőke- és kamattartozás átvállalásáról**

A Kormány

1. az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény (a továbbiakban: Áht.) 33. § (1) bekezdésében biztosított jogkörében eljárva elrendeli a Magyarország 2014. évi központi költségvetéséről szóló 2013. évi CCXXX. törvény (a továbbiakban: Kvtv.) 1. melléklet IX. Helyi önkormányzatok támogatásai fejezet címrendjének a 9. Veszprém Aréna multifunkcionális sport- és rendezvénycsarnok építési beruházásával összefüggő tőke- és kamattartozás átvállalása címmel történő kiegészítését;

Felelős: nemzetgazdasági miniszter
belügyminiszter

Határidő: azonnal

2. az Áht. 21. § (6) bekezdésében biztosított jogkörében eljárva 605,8 millió forint egyszeri átcsoportosítását rendeli el a Kvtv. 1. melléklet XI. Miniszterelnökség fejezet, 17. Rendkívüli kormányzati intézkedések cím terhére, a Kvtv. 1. melléklet IX. Helyi önkormányzatok támogatásai fejezet, 9. Veszprém Aréna multifunkcionális sport- és rendezvénycsarnok építési beruházásával összefüggő tőke- és kamattartozás átvállalása cím javára az 1. melléklet szerint;

Felelős: nemzetgazdasági miniszter

Határidő: azonnal

3. egyetért azzal, hogy a belügyminiszter a Kvtv. helyi önkormányzatok támogatásait tartalmazó költségvetési fejezetéből a Veszprém Aréna multifunkcionális sport- és rendezvénycsarnok építési beruházásával összefüggő tőke- és kamattartozás átvállalása érdekében nyújtandó támogatás felhasználásának és elszámolásának feltételeiről 2014. február 28-ig támogatási megállapodást köt Veszprém Megyei Jogú Város Önkormányzatával;
4. egyetért azzal, hogy a belügyminiszter a támogatást – a 3. pont szerinti megállapodás megkötését követően, legkésőbb 2015. január 31-ig történő elszámolási kötelezettséggel – folyósítsa Veszprém Megyei Jogú Város Önkormányzata számára;
5. felhívja a nemzetgazdasági minisztert, hogy a 2015–2023. évek központi költségvetésének előkészítése során gondoskodjon a Veszprém Aréna multifunkcionális sport- és rendezvénycsarnok építési beruházásával összefüggő tőke- és kamattartozás átvállalásához szükséges forrás tervezéséről.

Felelős: nemzetgazdasági miniszter

Határidő: a 2015–2023. évi központi költségvetések tervezése során

*Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök*

**A Kormány 1057/2014. (II. 11.) Korm. határozata
az Eszterháza Kulturális, Kutató- és Fesztiválközpont létrehozásához és működéséhez szükséges források
megteremtéséről**

A Kormány egyetért az Eszterháza Kulturális, Kutató- és Fesztiválközpont finanszírozási koncepciójával és e körben felhívja

1. a nemzetgazdasági minisztert, hogy – a Miniszterelnökséget vezető államtitkárral együttműködve – az Eszterháza Kulturális, Kutató- és Fesztiválközpont 2014. évi működéséhez szükséges költségvetési forrás biztosítása érdekében az intézmény létrejöttét követően tegye meg a szükséges intézkedéseket;

Felelős: nemzetgazdasági miniszter
Miniszterelnökséget vezető államtitkár

Határidő: 2014. március 5.

2. a Miniszterelnökséget vezető államtitkárt, hogy a 2015. évi központi költségvetésről szóló törvény előkészítése során gondoskodjon az Eszterháza Kulturális, Kutató- és Fesztiválközpont részére szükséges költségvetési előirányzat biztosításáról, figyelemmel a 2015. évre tervezett létszámnövekedésre és az esetleg szükséges további fejlesztésekre is.

Felelős: Miniszterelnökséget vezető államtitkár

Határidő: a 2015. évi központi költségvetés tervezésével egyidejűleg

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

A Magyar Közlönyt a Szerkesztőbizottság közreműködésével a Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium szerkeszti.

A Szerkesztőbizottság elnöke: dr. Biró Marcell,

a szerkesztésért felelős: dr. Borókainé dr. Vajdovits Éva.

A szerkesztőség címe: Budapest V., Kossuth tér 2–4.

A Határozatok Tára hivatalos lap tartalma a Magyar Közlöny IX. részében jelenik meg.

A Magyar Közlöny hiteles tartalma elektronikus dokumentumként a <http://www.magyar kozlony.hu> honlapon érhető el.

A Magyar Közlöny oldalhű másolatát papíron kiadja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó.

Felelős kiadó: Majláth Zsolt László ügyvezető.